

145

# FOLKLORE

100 PESOS



**EXCLUSIVO**

## LA MISA CRIOLLA EN MANOS DE PAULO VI

ahira.com.ar / Archivo Histórico de Revistas Argentinas

# QUE REGALO !!



## UNA OBRA EXCEPCIONAL



**EL CANTO  
DEL VIENTO**  
*por ATAHUALPA  
YUPANQUI*

LA SUMA DE LA  
EXPERIENCIA  
DEL HOMBRE  
CUYA VOZ  
ES COMO LA VOZ  
DE LA TIERRA

**\$ 550.-**

Acompañe el importe al cupón de Cheque de Banco o Giro Postal por la suma de \$ 550.- y a vuelta de correo recibirá este hermoso regalo.

**LLENE ESTE  
CUPON HOY MISMO**

NOMBRE .....

CALLE .....

LOCALIDAD .....

PROVINCIA .....

**DISTRIBUIDORA R. A. H.**  
**México 4250/56 - BUENOS AIRES**

# EL FOLKLORE DE NUESTRO PAIS IMPACTO EN EUROPA

- GIRA TRIUNFAL DE LAS VOCES ARGENTINAS
- S. S. PAULO VI ESCUCHO LA MISA CRIOLLA
- VOLVERAN A EUROPA NUESTROS ARTISTAS

Revistas Argentinas



EL MES de marzo trajo para miles de admiradores del folklore argentino en ocho importantes ciudades de Alemania Occidental, el desde hace tiempo tan anhelado personal encuentro con los intérpretes de la "Música Criolla", muy conocida a través del disco no solamente en Alemania, sino también en Holanda, Bélgica, Suiza y varios otros países del viejo continente. Así fue que no solamente Munich, Hamburgo, Berlín, Trier, Braunschweig, Bonn, Frankfurt y Stuttgart, sino también Zurich, Bruselas y Rotterdam conocieron en el transcurso del mes de marzo personalmente a Los Fronterizos y a Ariel Ramírez. Junto con ellos se presentaron, y fueron muy aplaudidos Jaime Torres (charango), Chito Zeballos (canto y guitarra), Carlos Amaya (solo de guitarra), Mercedes Sosa (canto), Domingo Cura (percusión) y el coro "Easo y Maitea", de San Sebastián, bajo la batuta del maestro Bastida.

La música folklórica latinoamericana y en especial la de la Argentina, tiene muchísimos admiradores en Alemania debido a la gran difusión que le brinda la radiotelefonía desde hace muchos años. La emisora de Munich transmite todos los lunes a la noche un programa que se titula "Saludos amigos", con música de los países sudamericanos en forma muy interesante: cada programa

está dedicado a una provincia o parte de un país y con comentarios sobre el paisaje, las costumbres y la forma de vivir. El locutor trata de hacer conocer al oyente lo típico de cada país y entender mejor su música. Hay también otros programas que aportan mucho al entendimiento de la música folklórica como "Bajo las estrellas del sur", "Folklore en Hi-Fi" y "Así cantan y bailan los otros", una audición que se transmite desde hace años los días domingo a la mañana. A través de los discos se conocen muchos artistas argentinos: los aficionados al folklore aquí en Alemania saben bien quién es Edmundo Zaldivar (identificado por su "Carnavalito"), Eduardo Falú, Atahualpa Yupanqui, Los Chalchaleros, Los Cantores de Quilla Huasi, Horacio Guarani y naturalmente Los Fronterizos, quienes batieron con la "Misa Criolla" todos los records en los programas radiales, donde los oyentes pueden formalizar pedidos como hasta ahora el público alemán no tuvo oportunidad de conocer personalmente otro conjunto folklórico sudamericano que Los Paraguayos, quienes tuvieron su gran momento unos años atrás, el anuncio del debut de Los Fronterizos en Munich cayó como una bomba, y un público entusiasta recibió de pie, con frenéticos aplausos a los artistas argentinos al iniciar el concierto en la

gran sala del Deutsches Museum.

El gran éxito del concierto —una larga serie de bis prolongó el programa por casi una hora— se reflejó al día siguiente en los comentarios, que publicaron los diarios más importantes de Munich:

El "Münchner Merkur" dijo así: "Sombreros de paja, bombachas, botas de un cuero muy blando, ponchos de muchos colores, eso fue algo de la atmósfera de la pampa en la gran sala del Deutsches Museum durante "Música Folklórica Argentina", festival, que presentó por primera vez en Munich una documentación de la música popular argentina. Como número principal del programa fue interpretada la "Misa Criolla", participando en ella el Coro "Easo y Maitea", de San Sebastián, Una obra que tiene algo de las antiguas misas de los campesinos en los pueblitos de los alpes de Bavaria y fascinó por sus efectos rítmicos, sonidos bien acentuados y la perfecta interpretación por coro, solistas, guitarras, bombo, percusión y cembalo. Para agradecer los aplausos y las interminables ovaciones, Los Fronterizos —el mejor conjunto vocal de la Argentina, y todavía más sensible en sus interpretaciones que Los Paraguayos —tenían que agregar al programa un bis tras otro. El guitarrista Carlos

Momento inolvidable para nuestros artistas: S.S. Paulo VI recibe la edición argentina de "Misa Criolla". "A lo mejor podemos escucharla esta noche...", dijo el Papa.

Paris, Paris... Los Fronterizos, con el consabido fondo de la Torre Eiffel, dan testimonio a través de esta foto de su estada en la Ciudad Luz.

El elenco en pleno, entre bambalinas. Cada uno con su instrumento, cada uno con su sonrisa, cada uno con sus esperanzas



Los ensayos, durante la gira europea, eran continuos. Apenas llegaba el equipo a una ciudad, tomaban por asalto el teatro y representaban en traje de calle lo que harían por la noche de etiqueta.



Amaya, de una técnica estupenda. Jaime Torres con su charango y la cancionista Mercedes Sosa, una Bessie Smith de la música popular argentina, así también los demás intérpretes del festival transmitieron al agradecido público un interesante amable mensaje de la belleza y de las características expresiones artísticas de su país".

El diario más importante de Bavaria "Süddeutsche Zeitung", dijo así: "La «Misa Criolla», del compositor argentino Ariel Ramírez —una misa, que une la música sacra con ritmos y motivos del folklore argentino— fue presentada por primera vez al público de Munich en el festival «Música Folklórica Argentina» en la gran sala del Deutsches Museum. En la Argentina se llama «criolla» aquella música o danza que tiene su origen en la vieja cultura de los españoles e indios, sin influencia extranjera. Bombo, guitarra y charango son los principales elementos rítmicos que acompañan al coro y al grupo vocal (Los Fronterizos) en la interpretación de la misa. Al cembalo se podría escuchar al compositor Ariel Ramírez, que también es autor de la «Navidad nuestra», otra obra importante del programa, que tuvo como marco a una larga serie de interpretaciones de música folklórica de los demás solistas argentinos.

Con frenético aplauso agradeció el público las canciones de Los Fronterizos, que cantaron con mucho temperamento las canciones de su tierra. Jaime Torres fascinó con sus virtuosas interpretaciones en el charango y ritmo y melodía unieron los muy aplaudidos guitarristas y cantores Chito Zeballos y Carlos Amaya. La «nueva ola» de la música popular argentina fue presentada por Mercedes Sosa, y Ariel Ramírez hizo escuchar sus composiciones, inspiradas en el folklore, acompañado por charango y Domingo Cura en percusión".

El gran éxito de los artistas argentinos en Munich ha demostrado otra vez que el público alemán gusta muchísimo de la música de los pueblos latinos, aunque muchos oyentes, seguramente, no saben distinguir con exactitud, si la música viene de España, de Centroamérica o de la Argentina. Pero eso no es lo importante: con esta gira de los artistas argentinos se ha hecho un primer paso significativo, para llevar al folklore argentino al continente europeo. Esta gira va a traer frutos con toda seguridad por mucho tiempo, porque todos los conciertos fueron grabados en cinta magnética por las emisoras en las ciudades donde actuaron.

Al terminar el concierto en Munich

conversé con el empresario, quien me dio su opinión sobre el festival de música argentina, que se realizó bajo su responsabilidad, y que incluyó una pregunta, que merece, que se conozca en todos los círculos, que están interesados en la difusión de la música folklórica fuera de los límites de la Argentina:

"La gira de los artistas argentinos por Alemania, Holanda, Bélgica y Suiza fue realmente un gran éxito artístico. Yo como empresario puedo decir, que no he perdido dinero, pero he salvado los enormes gastos por el hecho que todos los conciertos fueron grabados por las emisoras radiales locales y filmados por diversos canales de la televisión alemana y holandesa. Estoy sumamente interesado en repetir una gira parecida el próximo año. Pero como no se podría contar otra vez con el apoyo de la radio y televisión —esta vez fue una novedad— tendría que haber alguna institución estatal o privada argentina, que fomenta con su apoyo la difusión cultural en el exterior. En Alemania tenemos una institución como el Instituto

Goethe, ¿no hay en la Argentina alguna institución que se ocupe del intercambio de artistas?"

ERICO COHEN  
(Especial para FOLKLORE)

**FOLKLORE** recogió rápidamente las impresiones de cada uno de los artistas que viajaron a Europa llevando nuestras mejores expresiones. El lector podrá leer lo que Mercedes Sosa, Chito Zeballos, Luis Amaya, Jaime Torres y Ariel Ramírez nos han contado. Infortunadamente, Los Fronterizos no pudieron ser entrevistados por nosotros puesto que, al regresar de Europa, la redacción de **FOLKLORE** se encontraba en pleno en el III Festival Latinoamericano de Salta y al regresar, el prestigioso conjunto salteño había viajado ya a Estados Unidos. Al regreso de su gira por el gran país del Norte **FOLKLORE** entrevistará a Los Fronterizos para transmitir sus impresiones de su gira europea y su itinerario norteamericano.

## **MERCEDES SOSA,** *la que canta con fundamento*

—HASTA NO ACTUAR en Stuttgart no tuvimos contacto con el público. Estábamos en Hamburgo viendo la ciudad y le digo a Ariel: "¡Qué ciudad hermosa!". Y Ariel, que conocía mi lado flaco, me dice: "Comprala, Mercedes, comprala...". Pero dejo de lado toda la impresión del paisaje y de las ciudades. Le quiero contar lo que fue ese estreno: había muchos latinoamericanos y el enorme teatro estaba lleno. En Tréveris se grabó la Misa Criolla en una iglesia: fue algo inolvidable. De éxito no hablo porque estuvo presente en toda la gira. No puedo decir dónde hemos gustado menos porque en todos lados el éxito fue rotundo. Y no quiero ser inmodesta. El público alemán no es frío. Es extraordinario. Fuimos a los mejores teatros de Alemania: en Berlín, por ejemplo, la sala de la Filarmónica estaba llena de un público totalmente local. Solo había diez argentinos en la sala...

(Mercedes Sosa no nos dice que un directivo de Philips de Holanda escribió a un colega de Philips Argentina lo siguiente: "La señora Mercedes Sosa podría quedarse a vivir toda su vida en Europa. Su éxito ha sido tan grande que, si lo desea, tiene su carrera artística asegurada para siempre aquí".)

—Ir a dar recitales en Europa y llevar nuestro mensaje a esos países es muy lindo, indudablemente. Pero mi destino está aquí. Para mí sería dramático vivir en Europa. Lo he visto en estudiantes y técnicos argentinos que viven en Europa: están muy bien, las becas o los sueldos les permiten un alto nivel de vida... pero se desesperan por volver.

(Sabemos que Mercedes Sosa no puede irse del país. Por eso la tenemos segura aquí...)

—Yo entré muy nerviosa a cantar en Stuttgart: había visto el aplauso clamoroso del público con Los Fronterizos, con Chito Zeballos, con todos, pero de todos modos estaba nerviosa. Y cuando tomé el bombo para cantar, se me enredó con el micrófono y el instrumento se me cayó al suelo... Entonces se me escapó: "Parece que estamos nerviosos...". Y cuando sentí las cordiales risas del público me di cuenta que había hablado en español pero también que todos me habían entendido y comprendido... Esa fue una expresión de la gran comprensión de ese extraordinario público.

(A Mercedes le ha picado el bicho de las giras y sabemos que está en este momento indecisa sobre un próximo viaje a Europa).

—No quiero estar mucho tiempo lejos del país. Me ofrecen una gira de tres meses, a comenzar en Miami. Pero estoy indecisa. Quiero decirle una cosa: yo siempre pensé que sería la menos aplaudida del conjunto que viajaba. Es natural, puesto que mis canciones tienen que entenderse. Sin embargo, desde Rotterdam en adelante me fue tan bien que hasta me aplaudieron de pie, todo el teatro... Y otras cosas más: las recepciones que nos brindaron los embajadores argentinos en Suiza, en Alemania y en Bélgica. Realmente nos sentimos muy apoyados... En síntesis: yo hubiera pagado para ir a Europa y vivir las experiencias que he vivido. Y no solamente no he pagado sino que me han pagado... y yo he podido comprar muchas cosas para mí y para Fabián!

(A Fabián le trajo un tren eléctrico. Y las noticias que tenemos es que todos los amigos de Mercedes juegan con el maravilloso tren... menos Fabián!)



## **LUISITO AMAYA,** *la guitarra asombrosa*

—LO QUE MAS me impresionó fue la repercusión que tuvo nuestro cancionero en esos países en los que —temíamos— la incomunicación derivada del idioma podía traer alguna frialdad. Pero no fue así. Me llamó mucho la atención la gran jerarquía de las salas en que actuamos. Por ejemplo, la Filarmónica de Berlín, un espléndido teatro, en donde, como se vio, no hubo ningún inconveniente en que se escuchara la voz de Los Fronterizos, de Mercedes, de Chito, o el instrumento de Jaime o la máxima creación de Ariel... Y nos preguntábamos qué inconveniente habría para que en nuestro Teatro Colón no se haga algo semejante, si en esas grandes salas europeas hubo acogida para nuestras canciones.

(Luisito Amaya no habla de su propio éxito pero sabemos que el público europeo aplaudió con asombro, con incredulidad, la técnica asombrosa de este joven guitarrista).

—La recepción que nos hicieron en Zurich los miembros de la embajada argentina en Suiza fue muy emocionante. Se juntaron allí muchos compatriotas de Suiza y de Alemania y fue una expresión de la solidaridad argentina en el exterior que también nos emocionó mucho. Allí, en Zurich, salimos a alquilar unas lanchitas individuales para recorrer el lago... y resultó que eran de pedal y no de motor, como creíamos con Gerardo López... De modo que a media tarde por poco tuvimos que pedir auxilio, en el medio del lago, porque ya estábamos exhaustos de darle al pedal...

(Se ve que el buen humor de estos muchachos también tuvo oportunidad de manifestarse en Europa).

—Esta noche me voy a Chilecito con Chito Zeballos y después de infundirnos fuerzas con el vino dorado de esa tierra terminaremos los compromisos artísticos que tenemos aquí para prepararnos al otro gran viaje por Europa. Porque todo nos ha impresionado allí y ahora lo que queremos hacer es... volver.



## CHITO ZEBALLOS, la voz que lleva a La Rioja en la sangre

—YO TENIA UN MIEDO bárbaro... Sabíamos que poco tiempo antes, a una embajada artística latinoamericana le había ido muy mal. Eso no era muy buen precedente. Y para probar nuestras primeras experiencias en Europa fueron sin público, en "tapes" que grabamos para pasar por la TV holandesa y alemana. De modo que no teníamos idea de la reacción que tendría el público.

—El enfrentamiento con el público europeo tuvo lugar, por primera vez, en la Mozart Salle, de Stuttgart (Alemania). Y fue emocionante. Creo que varios de nosotros lloramos. Primero, por la forma en que la gente aplaudía: no sé cuántas veces nos aplaudieron. Luisito Amaya llevó un aplauso impresionante con su ya famoso "Pájaro Campana". Y fíjese que allí mismo, en Stuttgart, Luisito Amaya se encontró con un cordobés de Alto Alberdi que estaba estudiando en Alemania... Como para que no hubiera motivos para llorar. Había un núcleo de argentinos que están radicados en Alemania, en Colonia, y cuando nos saludaron le aseguro que los momentos de emoción fueron realmente inolvidables. Les aseguro que en Alemania y en Europa, en general, la actuación de nuestra delegación tuvo una gran trascendencia.

(Chito nos muestra diarios alemanes: la actuación de nuestros artistas está reseñada a toda página, con amplias fotografías y un nutrido material informativo).

—Indudablemente —continúa Chito— es de esas experiencias que pueden cambiar toda una vida. Y para qué hablar de Bruselas, de Rotterdam, la gente parada ovacionando a nuestros artistas... Había dos o tres autos de argentinos que nos seguían a través de nuestra gira... Es indescriptible. En cambio, lo que no me gustó fue la televisión en Holanda. Me pareció muy pobre. Pero fuera de ese detalle, la gira ha sido tan grande que no tengo palabras. Tanto que mi proyecto es volver. El 20 de mayo salgo para Europa, con una escala en Miami, acompañado, como siempre, por Luisito Amaya, al lado de Los Trovadores, probablemente Mercedes Sosa y el ballet de Néstor Pérez Fernández. Vamos a ir a Italia, a Polonia, qué sé yo... veintiséis semanas: hasta mediados de noviembre. Tan es así que ahora me voy a Chilecito a ver a mis viejos y despedirme de ellos. Por eso estoy apurando mi nuevo "long-play", así queda listo antes de que me vaya.



## JAIME TORRES,

### el de las manos increíbles

—EL IMPACTO fue Stuttgart —nos dice Jaime Torres— porque fue la primera vez que actuamos en público y la reacción de la gente en esa oportunidad, fue la pauta de lo que habría de ser la gira. Yo, personalmente, no sabía qué iba a pasar con mi instrumento; pero ¡lindo era ver la curiosidad, el interés de la concurrencia por el detalle del charango, lo que revelaba una gran cultura musical. Por supuesto, aunque no podía dialogar con el público, la buena voluntad del público y nuestra propia ansiedad de comunicarnos hacia posible, aun que parezca increíble, la transmisión de ideas juicios. Me llamó mucho la atención el interés de la gente por la indumentaria, el charango... Yo actuaba con el traje de coya típico y a veces me preguntaba si era posible que ese coyita, virtual representante de todos los coyas de América, estuviera actuando ante públicos tan selectos y en teatros tan importantes. Por ejemplo en la Filarmónica de Berlín.

Agrega Jaime:

—En Rotterdam, el público conocía la "Misa Criolla" y "Navidad Nuestra". Y fíjese que cuando estábamos terminando con los últimos compases de "Navidad Nuestra", todo el público se fue poniendo silenciosamente de pie, de modo que cuando concluyó el último compás aplaudieron todos parados... Después me enteré que esa es la expresión máxima de la aprobación del público. Le aseguro que se me puso la carne de gallina cuando el auditorio holandés se fue poniendo, en silencio, sin ruido, todos de pie, como para recibir con una especial señal de aplauso los últimas notas de la obra de Ariel.

—Por mi parte —concluye el increíble charanguista— me siento muy orgulloso de haber podido "colocar" mi humilde instrumento, el charango, en teatros donde han actuado figuras como "I Musici", Andrés Segovia y otros de esa jerarquía... Mi humilde instrumento americano, hecho con caparazón de quirquincho y acariciado por todas las manos morenas del continente. Y contento también porque he podido hacer conocer la función del charango, su importancia y lo que significa para nosotros.

## ARIEL RAMIREZ, el creador

EZEIZA. Familiares y amigos. Mariana y Pascundo que rompen las barreras aduaneras y se cuelgan de las piernas de su padre. Emoción. abrazos, frases entrecortadas. valijas, ajeteo.

—Solo un minuto, maestro... La revista FOLKLORE está esperándolo a Ud. para cerrar este número. Solo un minuto para que nos cuente lo que más le impresionó de la gira...

Y con una sonrisa resignada, Ariel Ramírez nos concede un minuto —y solo uno— mientras cargan las valijas en el automóvil.

—Todo me impresionó y ahora sería imposible entrar en detalle. Ver al público alemán, tan medido siempre, gritar "¡Fronterizos! ¡Fronterizos!" al fin de cada audición, sentirnos en los magníficos ambientes de los teatros más importantes de Alemania, Suiza y Holanda, leer —o hacerse leer— las críticas de los diarios donde dicen que "después de Edith Piaf no se ha visto otra cantante como Mercedes Sosa"... escuchar los aplausos que premiaron la magnífica técnica de Luisito Amaya y las ovaciones que recibió Jaime Torres... qué se puede decir!

—Nos interesa saber detalles de su entrevista con el Sumo Pontífice.

—Fue algo muy emocionante. Inolvidable. Conversamos más de diez minutos con Paulo VI, en audiencia privada. Estábamos Jaime Torres, Eduardo Madeo, "Yayo" Quesada y yo: los otros dos fronterizos ya no estaban en Roma. El Papa dijo que conocía mucho la Misa Criolla por los comentarios que le habían hecho pero que no había tenido oportunidad de escucharla. Sabía que era la primera misa de ese tipo escrita en América. Me dijo ¡al fin voy a oirla! Imagínese la emoción que sentimos todos. Nos habló un rato de la importancia de que la música sacra llegue al pueblo a través de sus propias formas rítmicas y melódicas. Nos preguntó a cada uno de nosotros sobre nuestra formación artística, de qué parte de la Argentina éramos, qué familia teníamos. A pesar de la imponencia de la sala donde nos recibió y de la majestad de su figura, parecía un buen párroco conversando con sus amigos del barrio. Yo miraba el disco de la Misa Criolla, edición argentina, en las manos del Pontífice que terminaba recientemente de firmar la encíclica "Populorum Progressio"... y me parecía estar soñando. Nos despidió diciendo que a través de la música de la Misa Criolla enviaba una especial bendición al pueblo argentino...

Las valijas ya están en el automóvil, la familia reclama la presencia del viajero. Después de lo que nos ha contado Ariel Ramírez ya no hay más que hablar. Todo lo importante está dicho.





# NORMA VIOLA SOLA!...

Siempre que se dice Norma Viola se dice Chúcaro. La asociación artística de Norma Viola con Santiago Ayala es tan profunda y tan tradicional, que es difícil evocar la figura de la eximia bailarina sin que aparezca —aunque sea subconscientemente— la imagen del recio creador de tantas coreografías nacionales.

Pero esta vez queremos hablar de Norma Viola sola. Sin compañía. Sin asociaciones. Y para eso invitamos a Norma Viola que conversara con nosotros y nos revelara su personalidad sin la imponente presencia de su compañero artístico. Por cierto que esa conversación estuvo llena de sorpresas. No porque no creyéramos a Norma Viola en posesión de una definida personalidad, sino porque apreciamos una riqueza de matices, una envergadura, una acabada figura. Algo que no parece a primera vista, viéndola tan suave tan fugaz, con ese aire de no querer figurar nunca en primer término. Ella nos contó su historia:

—En 1953 me presenté a Chúcaro para integrar la compañía de ballet folklórico que estaba organizando para realizar una gira por Europa y América Latina. Yo llevaba, como único antecedente, mis estudios de danzas clásicas y modernas. De folklore no sabía nada, salvo lo que cualquiera puede saber de danzas nativas. Además, yo estaba en primer año de Ciencias Económicas. Allí me había vinculado con un grupo de estudiantes latinoamericanos, quienes, en las infinitas charlas de Facultad, me habían transmitido muchas cosas sobre las danzas y los cantos típicos de sus respectivos países. Bueno, yo tenía una se-

rie de proyectos personales. Todos quedaron supeditados después de conocerlo al Chúcaro. A su lado quedé desde entonces y debo decir que le debo, virtualmente, todo lo que soy. Yo soy cordobesa, hija de italianos, pero conocía muy poco del país. El Chúcaro me enseñó a conocer y amar a la Argentina, a través de sus formas plásticas.

—¿Cómo trabajan con el Chúcaro?

—Cada uno tiene ideas sobre determinado tema. Siempre conversamos, discutimos, confrontamos opiniones y lo que va saliendo es producto de un coordinado trabajo de equipo. Generalmente, después de elaborado un tema buscamos la música apropiada. Digo generalmente, porque en el caso de la Misa Criolla, por ejemplo, la música nos sugirió los movimientos coreográficos. Cuando tenemos tema y música, comenzamos a trabajar sobre los movimientos en el espacio, el dibujo que deberán hacer los bailarines en sus desplazamientos; Luego, los movimientos individuales, que deben afinarse y perfeccionarse hasta el infinito. Y finalmente, la indumentaria, sus colores, el clima que queremos crear e inclusive la escenografía. Como verá, un trabajo muy complejo. Claro que no siempre se puede hacer lo que se quiere, debido a muchas circunstancias. Por ejemplo, en el último Festival de Cosquín, lo que hicimos con el Chúcaro no fue ni la mitad de que hubiéramos querido realizar. Tenemos en carpeta muchos temas que tras saliendo o no, a medida que las circunstancias lo permitan: "Vida y Pasión de Tupac-Amarú", "Episodios de Fortines", "La Muerte de



La asociación artística de Norma Viola con Santiago Ayala "El Chúcaro" es tan profunda, que es difícil imaginarla sin que aparezca la imagen del recio creador.

Santos Vega", "La Salamanca" y un proyecto muy acariciado pero virtualmente imposible de realizar: "Martín Fierro".

—¿Y cuando todo está montado y arinado y salen de gira qué ocurre?

—Las giras son la etapa difícil y a la vez grata de nuestro trabajo. Difícil porque muchas veces tenemos que actuar en medios desconocidos, con elementos muy precarios. Hemos ido, en algunas oportunidades, a pueblos que carecen hasta de caminos de acceso: imagínese cómo serán los escenarios... Pero esto se compensa por la enorme cordialidad de la gente hacia nosotros. Lo digo sin exageración: para el público del interior, el Chúcaro es casi un mito, está en esa categoría que muy poca gente del ambiente artístico alcanza. Y eso, claro, facilita mucho las cosas.

—¿Usted cree que el público argentino gusta de la danza?

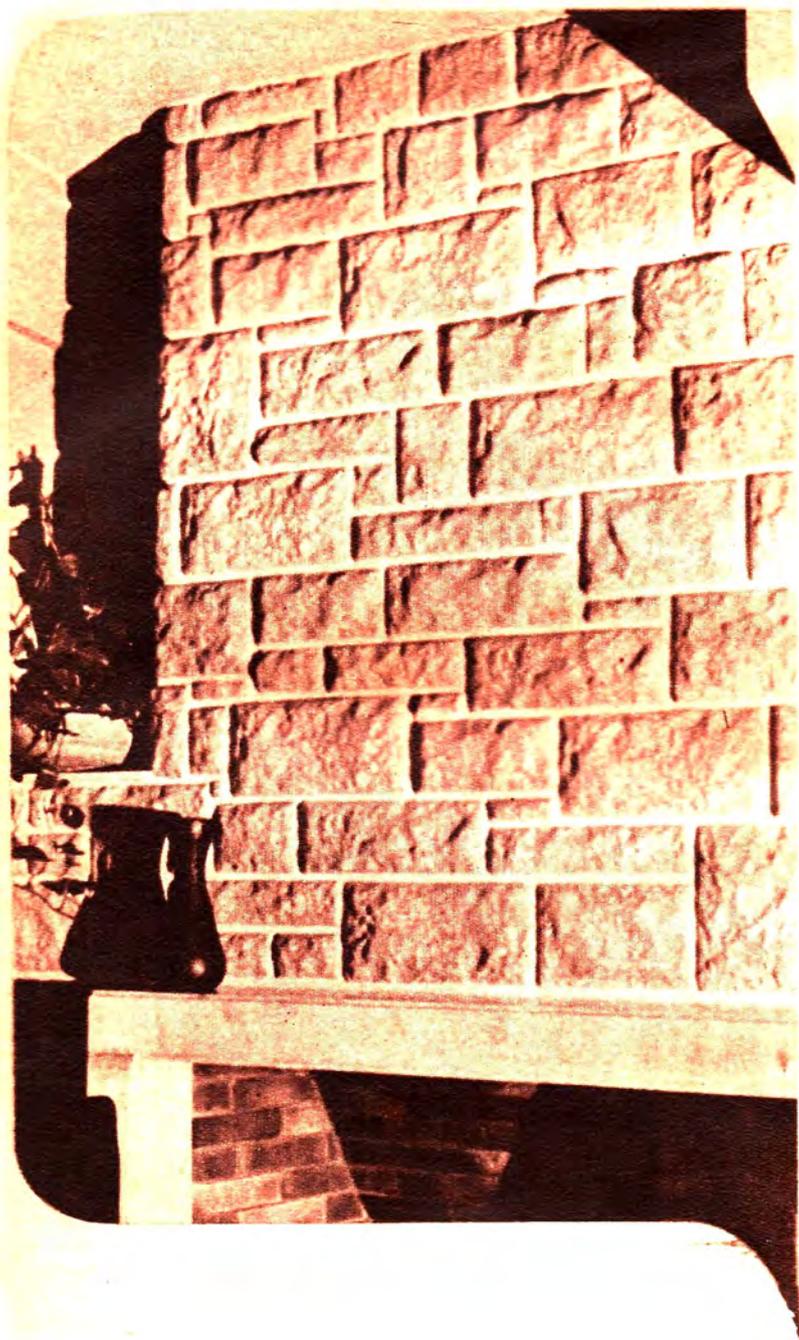
—Creo que no. No es aficionado a la danza. En realidad, el ballet es la conciencia del folklore. Pero lo que hay que hacer es enriquecer las danzas tradicionales para aportar más y mejores temas. Fíjese qué curioso: nuestro público en general es de gente grande, como si ellos fueran los que apre-

ciaban mejor nuestra coreografía o el medio de expresión que es la danza. Un medio de expresión que no alcanza, que no es total, que debe ser ayudado por otros medios; pero que de todos modos es digno de ser trabajado con el mayor respeto.

—¿Y usted?

—Yo... ¿qué puedo decir? Yo estudio danzas continuamente y sin descansar un día. Esto y los ensayos me tienen tomado todo mi tiempo. Pocos instantes tengo para dedicarme a mí misma. Y esos pocos momentos son los que descanso, cuando uno trata de reponerse del enorme esfuerzo físico que implica este empeño...

Es curioso cómo crece Norma Viola cuando habla de su arte. Deja de ser esa muchacha sencilla y común que trata de pasar inadvertida, para agigantarse en la posesión de su arte. Y habla con una pasión que no le conocíamos, de esa misión que se ha impuesto con el Chúcaro de enriquecer los temas de danzas y coreografías del país. Y así, Norma Viola, a quién siempre asociábamos con uno de los nombres insignes del folklore, adquiere una individualidad que hay que respetar y que, por su mismo amor a lo que hace, convoca afecto y simpatía.



Su casa o chalet debe destacar  
el color natural de la  
piedra de Mar del Plata con

## Piedras Rústicas



Nuestro revestimiento premoldeado con molienda  
de piedra natural, es el único  
que garantiza resultados a través de los años

## BERTINI Y COMPAÑIA

Avda. Directorio 235  
T. E. 90-6376-3293  
Buenos Aires

Sucursales:

Ramón L. Falcón 7016, Liniers

Rivadavia 18252, Morón

**BAHIA BLANCA**

# LA MACHI DE LAS TRIBUS MAPUCHES.

*Existe,  
nos dice  
el  
escritor*

# ELISEO TELLO

Eliseo Tello, el escritor que conviviendo con los indígenas nos ha escrito dos interesantes libros, sobre la toponimia bonaerense y pampeana.



CON motivo de cumplir 139 años de su existencia, la ciudad de Bahía Blanca, la visitó el escritor indigenista Eliseo A. Tello. Profundo conocedor del desierto, pampa, Tello, es autor de dos interesantes libros, uno trata sobre la Toponimia araucana del territorio de la Pampa, y otro sobre la Toponimia Indígena Bonaerense. Ha realizado también profundos estudios sobre el folklore mapuche, su lengua, leyendas y costumbres, siempre en contacto vivo con los indígenas sureños. No hay tribu mapuche que no haya recibido la visita de Tello. Es que el escritor Tello, sostiene, con razón, que para escribir sobre una raza, nada mejor que buscar de convivir con ella. Rastreador profundo de la toponimia bonaerense y pampa, ha podido descubrir el origen del nombre de muchas palabras que nos eran desconocidas. Su labor en tal sentido ha merecido el reconocimiento de todos los estudiosos.

Nos dice: "Durante más de treinta años he dado sobre la vida de los indígenas más de 700 conferencias, habiéndose desarrollado muchas de éstas en escuelas. Pues, deseo, que todos los habitantes de esta hermosa tierra, la conozcan y la sientan, a través de la gente que ha creado este suelo. Es decir, debemos encontrarnos con lo indígena, para poder, proyectarnos con la personalidad que solamente da la tierra hacia el futuro".

—Usted Tello que ha convivido con las machis o pitonisas de las tribus mapuches, ¿qué nos puede decir de ellas?

—Hay escritores —nos contesta— que pretenden demostrarnos que la machi no existe. Grave error. Yo he tenido la oportunidad de conversar mucho con las machi de pitonisas de varias tribus, y son realmente sorprendentes. Le traeré una anécdota, para demostrarle su condición de pitonisas. En una oportunidad estando en la tribu del cacique Aino, en el lago Aluminé, la machi Juana, le dijo al lonco: "El día en que tu bombacha aparezcan unas piedritas, cuidate, que es el anuncio de tu muerte". A otro capitanejo le predijo que su muerte estaba muy cerca, y a mí, me puso en conocimiento de un posible atentado, que podría costarme la vida. Ese anuncio lo tomé en broma. Pero, a los pocos meses el capitanejo, a quien le había anunciado la muerte, falleció. El cacique Aino, un día observa que en su bomba había unas piedritas. Le echo la culpa a los niños. Su mujer le recordó lo dicho por la pitonisa Juana, pero él con enojo, volvió a insistir que era un asunto de los chicos. Montó en su caballo y a los quinientos metros el animal tropieza, cae y arrastra en su caída al cacique, ocasionándole la muerte. En lo que respecta a mí, he podido comprobar el anuncio de la machi en un asado, donde un indio me largó una puñalada que no llegó a destino, por esas cosas que son inexplicables.

—¿Qué nos puede decir de los bailes mapuches?

—Todos los bailes mapuches están inspirados en acción de guerra o religiosa. El principal de todos es el nquillatún. En él realizan los indígenas varios bailes, destacándose el loncomeo. Los bailarines salen todos pintados, rostros y cuerpo y lo hacen para que no los reconozca el hualich, que anda rodeado por la tribu. Se debe tener en cuenta que el bailarín con sus movimientos está alejando el gualicho de la tribu. Las mujeres no se pintan y bailan rengueando. Renguean en homenaje a sus antepasados. Es que la mujer antiguamente se sentaba recostándose sobre su cadera y ello le producía como consecuencia una deformación que le ocasionaba una pequeña renguera.

—Y de la música, ¿qué nos puede decir?

—La música mapuche tiene una gran influencia incaica. Creo que uno de los que mejor la ha interpretado, ha sido Argentino Valle. Pero, tiene también por supuesto la influencia de las llanuras pampas. En ella hay también mucho del mensaje de los mallones.

El escritor promete al despedirse, darnos amplia información de la música de las tribus sureñas.

En el aire, cuando la presencia de Eliseo Tello se hizo ausencia, flotaba desde lo ancestral de la tierra, un rostro que quebró la oscuridad de los siglos de sangre: el Mapuche...

Mapuches en los contrafuertes de la cordillera bailando el loncomeo en el nquillatún, ruego al Dios Nguenechén, para que aleje de la tribu al gualicho, causante de todas las desgracias.



Esta importante fotografía fue sacada por nuestro representante en el Sur, al iniciarse el nquillatún en la tribu del cacique Namuncurá. Podemos ver en la misma a los caciques Panifilú y Anibal Namuncurá (hermano de Seferino Namuncurá e hijo de famoso cacique que luchó contra el general Roca), y Curruinca. Los dos primeros caciques, fallecieron recientemente.



# JUAN JOSE GARCIA



Payador Argentino

**E**L "Negro" García es figura infaltable en toda reunión donde impera el canto o la destreza gaucha sobre un bagual. Su vida está forjada en canto y guitarra. Y mientras se preparan los jinetes, se ata el animal al palenque, las décimas van brotando desde su alma misma dando el clima típico a la fiesta criolla. Juan José García, a pesar de su alma hecha a horizontes de pampa verde y cielo azul, es porteño. Nacido en la ciudad de Buenos Aires el 8 de marzo de 1898. En la calle Viamonte entre Ombú (hoy Pasteur) y Andes (hoy. Uriburu).

A los cinco años de edad toma contacto con el campo argentino. Cuando su familia se radica en la localidad de Escobar. Allí comienza a amar las cosas tan puras que presenta el paisaje y la vida pampeana. En Escobar transcurren los años hasta que cumple los doce de edad.

De mocito, nomás, ya de regreso en la capital. Todavía con mucho de la Gran Aldea. Aquel Buenos Aires que seguía teniendo mucho de campo a pesar de su crecimiento y de su proyección a la gran ciudad de hoy. Era el Buenos Aires que en los suburbios sabían de hombres de a caballo, de reseros y gauchos que llegaban con el silbo de un estilo o una milonga y a veces regresaban a sus pagos tarareando una milonga suburbana.

El "Negro" García entra a trabajar como peón de la tropa de chatas —playas y chata cajón— de don Martiniano Migoya. Más tarde por la barriada tan típica de Barracas lo ven pasar a diario, riendas en mano y azuzando a sus morrudos caballos de tiro trabajando como peón con don Juan Finocchio. Y siempre con un silbido en los labios o tarareando una milonga en décimas que solía ir improvi-

sando. Es que ya por entonces, el "Negro" era un apasionado de las payadas. Admirador de Martín Castro (payador al que hoy definirían los estudiosos como hombre transitorio de temas sociales), de Matas. De Eugenio Sayot. Y el tiempo se le hacía poco cuando llegado al corralón desataba su yunta y el "cadenero" para salir ligero a la reunión anunciada con aquellos payadores de entonces. Un día la cosa era allá por Flores. El otro, en Santa Rita o en Caballito.

Así, poco a poco, García se va trenzando en una que otra payada. Hasta que un buen día se une con Generoso D'Amato y sale en jira por el interior del país. Los éxitos que cosecha lo alientan y lo envalentonan para no dejar la huella elegida. Y al correr del tiempo, se une a otro de los más queridos payadores argentinos: "Pachequito", que aún hoy —a pesar de los años— sigue trenzándose también en las tenidas de décimas y guitarreos.

Juan José García recorre así con su canto improvisado, prácticamente toda la República. Y conoce profundamente a su gente, a sus paisajes, sus problemas. Material que se suma a la experiencia que dan los años y nos devuelven a este veterano luchador en el gran valor payadoril de la actualidad. Su canto fue también pasaporte que lo llevó a visitar países hermanos como el Uruguay y Brasil.

El "Negro" García, querido y admirado por los artistas de hoy, es otra de las figuras que, como tantas otras veces, estuvo presente el 5 de marzo en la fiesta de las fiestas: "A lonja y guitarra", allá en "La Valeria", de Orlando Gargiulo.

En su libro "Un río más que río", dice la Nusta de Piorno del Payador.

Hombre continuo rastreador de trovos en líricas llanuras de guitarra, con un grillo chillón de nazarenas cosechando distancias.

A su modo rural, diestro poeta, que esconde en la raíz sabor de ñaupa, obstinado en un tiempo de entreveros y elegias bárbaras.

Hombre así de palenques transitorios enhebrando hoy aquí y allá mañana la embestida verbal del desafío en décimas arcaicas.

Criatura musical de los confines con fueros de español y un dejo pampa el clara piel, en tensos ojos negros, en grito de arrogancia.

Hombre así de querencias imposibles, siempre echándose pueblos a la espalda, sus guerrillas por cifra o por milonga, también hicieron patria.

Payador... cosa remota que parecía que se estaba perdiendo detrás de un mojón de tiempo... y que la fiesta grande de "La Valeria" tuvo la virtud de revivir junto al recuerdo de Santos Vega y de Gabino Ezeiza, de Betinotti y de Vázquez...

Porque entre los corcovos y las décimas, entre las "apadrinadas" y los bordoneos, aparecieron como figuras desteñidas de tiempo... los troveros de verso pronto y florido... hombre de milonga y cifra... de rima que escribe el aire y canto que lleva el viento...

A LONJA Y GUITARRA, convocó a Pachequito y a García, a Lagos y a Villalva, y los contrapuntos se enredaron con la tarde, como para seguir diciendo como Enrique Uza...

¡Payador! una pavada que a veces nos da la pampa un chingolo en una guampa saludando una alborada.



VIVA JOVEN!  
MANTENGASE ATRAYENTE...  
USE ANTICANA  
byrle

FIJADOR PARA EL CABELLO

NO TIÑE PRODUCE REPIGMENTACION CAPILAR

DISTRIBUIDORA DEL PLATA S. R. L. Rodríguez Peña 1189, piso 7º, 28 Tel. 41-9406, Buenos Aires

## CORREO DE LA DIRECCION

**A Aurora de Bravo - Aleu 536 - San Andrés - Buenos Aires:** Agradecemos mucho sus juicios sobre el Festival de Cosquín, pero hemos resuelto dar por terminado el cambio de ideas suscitado en esta revista sobre ese tema.

**A Jefe Estación Meteorológica - Aeródromo Lago Argentino - Santa Cruz:** Muchas gracias por su alentadora carta que nos hace sentir útiles a todos los que vibran con la emoción del folklore en cualquier latitud del país. Esperamos que nuestra revista siga llegando a esa con igual regularidad como hasta ahora.

**A Erico Cohen - 8000 München 60 - Landsberger Str. 485 - Alemania Occidental:** Le agradecemos las colaboraciones cuyas que hemos recibido y publicado. Y le rogamos que nos siga manteniendo al tanto de los ecos de nuestra música folklórica en Alemania, en la misma forma como lo ha venido haciendo al presente.

**A Rogelio Ramos - Rosario - Santa Fe:** Trataremos de complacer sus pedidos confirmando así el concepto sobre nuestra revista transmitido por su amigo.

**A Eduardo Barrionuevo - Sin dirección:** La dirección del representante del artista a que usted se refiere es: Sr. César Curi - Diagonal Norte 825, 6º, Of. 605, Capital Federal.

**A Norma - Sin dirección:** Agradecidos por sus juicios sobre "A Lonja y Guitarra". En cuanto a las preguntas sobre el artista a que usted se refiere, le respondemos diciendo que tiene 36 años y que usted ha ganado la apuesta, pues es casado y tiene un hijo. Efectivamente, contestando a su tercera pregunta, el espectáculo a que usted alude ya ha empezado y puede verse todos los días menos los lunes a partir de las 23 horas.

**A Mercedes Y. Appas - Dpto. El Chañar - Burruyacú - Tucumán:** Hemos pasado su carta a la artista cuya crítica hace usted. La leyó delante nuestro y reconoció de mala gana que en algo usted tiene razón.

**A Dorita y Pepe - 47, Cathart Road - London - SW10 - Inglaterra:** Su carta del 23 de marzo es, como todas las que recibimos de ustedes, llena de gratas noticias. Los felicitamos cordialmente por sus éxitos en la B.B.C. y les deseamos que esto continúe. Escribannos siempre.

**A Jorge Alberto Espinosa - Alem 117 - Viedma - Río Negro:** Hemos pasado su pedido a la sección Administración.

**A Luis A. Sarnignet - Colonia 1372 - P. 6 - Ap. 606 - Montevideo - Uruguay:** Aceptado desde ya su amable ofrecimiento.

**A Roberto Cerrudo - Agrupación "El Organito" - Curapaligüe y Cobo - Casa 601 - Capital:** Agradecemos su ofrecimiento, pero por ahora no publicaremos este tipo de notas.

## ● DISCOGRAFIA DE DANIEL TORO

En una anterior oportunidad el lector Gabriel Di Cicco - Avda. Gral. Arias 2088 - Bahía Blanca, nos mandó un exhaustivo trabajo sobre Los Nombres, que publicamos íntegramente en atención a la calidad y enjundia del trabajo. Ahora, el mismo lector nos hace llegar un trabajo similar referente a Daniel Toro, el joven cantor cuya imagen lució en la tapa de nuestro número anterior de FOLKLORE. Reproducimos esta colaboración, que agradecemos profundamente.

En un número anterior de la revista "Folklore" apareció un artículo dedicado a Daniel Toro. Considerando la trayectoria cumplida por Toro y su consagración definitiva en el 7º Festival de Cosquín, creo que el mencionado artículo no refleja ni de lejos la multifacética personalidad del mismo. Las siguientes líneas pretenden fijar los aspectos más importantes de Daniel Toro como artista.

La carrera musical de Daniel Toro no se inicia ahora. La consagración que obtuvo en la última edición de Cosquín no es sino la culminación de su primera etapa.

En realidad, este salteño de 25 años ya había dado que hablar desde mucho antes. Hacia 1960 ó 1961 grabó un excelente long-play (HyR, LMI 7011) en cuya placa incluyó los siguientes temas: 1. **Nombre de madre**, Zamba (Di Giulio-Petrocelli); 2. **Humahuaca**, Cueca (Idem); 3. **Zamba de tu distancia**, Zamba (Toro-Petrocelli); 4. **Brumas**, Canción (Imperio-Romero); 5. **Pena lunera**, Takirani (Di Giulio-Petrocelli); 6. **Canción del otoño**, Canción (Petrocelli); 7. **La batalla de las piedras**, Zamba (Toro-Petrocelli); 8. **El mojarro**, canción gaucha (Idem); 9. **A Salta me voy**, Chaya (Di Giulio-Brendo); 10. **La Vicente González**, Zamba (Di Giulio-Tames); 11. **Canción del duraznero**, Canción (Petrocelli). Temas todos desconocidos a excepción de **La Vicente González** y **Canción del duraznero**, previamente grabadas por Las Voces del Huayra. Sostenido por un trío de guitarras de muy excepcional calidad —Cullel, Linares y Pereyra— que dan muestra de una capacidad ambientativa original, colorida, rica y que se encuentra con rara frecuencia, Toro despliega una línea vocal dulce y robusta a la vez, con una tendencia a llevar su voz hacia la zona aguda, en la cual es, ciertamente, privilegiada. Algunos de los temas hubieran podido llegar a ser reales éxitos, por ejemplo, **Pena lunera**, **Zamba de tu distancia**, **El mojarro**, pero, fuerza es decirlo, el disco tuvo escasa difusión, por lo menos en Bahía Blanca, por falta de interés por parte de los promotores.

Después Toro integró el prestigioso quinteto "Los Nombres", siendo uno de los fundadores, permaneciendo en él hasta su desvinculación ocurrida en septiembre de 1966. Allí cumplió un papel destacado como primera y segunda guitarra, junto con Nieves era el encargado de llevar la melodía instrumental y prueba de sus respectivas capacida-

# ESTA ES SU PAGINA, LECTOR...

des en ese campo es el acompañamiento del primer disco de Chito Zeballos, que obtuvo elogiosos comentarios de la prensa especializada), primera, segunda y tercera voz (puede apreciarse su voz sobrecargada y brillante en el estribillo baqualeño de la vida de Petrocelli **La Baqualeña**).

La faz más importante, tal vez, de la personalidad de Toro es su obra como compositor. Entendiendo el fenómeno de la música nativa como algo dinámico, susceptible de mutar sus elementos de acuerdo a las necesidades estéticas de una sociedad en continua evolución, Toro se aparta del camino tradicional, ortodoxo, pero dando a su obra un neto sabor argentino y americano. No es precisamente un revolucionario. Su armonía es tradicional, pero sus canciones llevan un sello distintivo, único que las identifica inmediatamente, lo cual es ya mucho decir. Dotada de gran talento, este compositor intuitivo ha logrado la creación de canciones de raro belleza. Su obra se desarrolla paralelamente con la labor poética de Ariel Petrocelli, con quien lo une, además de una gran amistad, un entendimiento creador semejante al del dúo Falú-Dávalos o Matus-Tejada Gómez.

La cualidad más destacada de Toro en este terreno es su invención melódica y un deseo de ampliar el ámbito estrófico de la canción. Las melodías de Toro se despliegan en largas frases, de tonalidad restringida, pero que evita, ingeniosamente, llegar a la dominante (que obliga al compositor a cerrar la estrofa como afirmación tonal y conclusiva de la misma), y utilizando como conclusión un elemento nuevo, generalmente una figuración rápida en semicorcheas (**Zamba de tu distancia** y **La batalla de las piedras**).

Toro se ha preocupado por romper el molde tradicional de la canción nativa, para darle mayor riqueza melódica, y lo ha hecho de distintas maneras. (Este deseo de ampliar o variar los elementos melódicos de la canción nativa no es privativo de Toro; lo han practicado Matus, Francia, Ambrós, Alma García, Falú, Ibarra, Nieves).

La forma tradicional de la zamba consta de tres estrofas que se repiten idénticamente en una segunda parte, y que corresponderían a una estructura A.A.B., donde B representa al estribillo. Como bien ha puntualizado José Juan Botelli alguna vez, el esquema tradicional limita la creación musical pues un mismo giro melódico se escucha doce veces en el transcurso de la canción (esto es la melodía que corresponde al bis de cada estrofa). Mientras el compositor repite, el poeta puede o no decir la misma cosa. Los conjuntos y solistas, en algunos casos, con arreglos distintos, lograron mayor variedad y aumentaron el interés del oyente al romper la monotonía. El primer paso hacia la ampliación melódica de la estrofa lo representa la eliminación del bis reemplazándolo por un giro conclusivo distinto. Aún el esquema estrófico es A.A.B. Ejemplo: **La atardecida** (Falú-Castilla), **Zamba para no morir** (Ambrós-Rosales-Quintana), **Zamba Azul** (Francia-Tejada Gómez), **Zamba en ti** (Ibarra-Petrocelli), **Atardecer y tú** (Nieves, Ibarra-Petrocelli), etc. El segundo paso fue la concepción de la estructura A.B.C., es decir, las tres estrofas distintas. Este tipo de canción, más cerca de la canción artística de cámara que la folklórica, requiere condiciones excepcionales por parte del compositor: popular pues se requiere mayor riqueza inventiva.

# SEA DETECTIVE

Capacítense para la más apasionante y provechosa actividad.

En los Estados Unidos el 85% de los crímenes y delitos son descubiertos por detectives particulares.

infórmese sin compromiso remitiendo el cupón a:



## PRIMERA ESCUELA ARGENTINA DE DETECTIVES

Diagonal Norte 825 - 10º piso  
Capital Federal ■ RESERVA ABSOLUTA  
CORRESPONDENCIA SIN MEMBRETE  
Cursos por Correspondencia

NOMBRE Y APELLIDO .....

Domicilio .....

Localidad .....

Pcia. .... 70

INSTITUCIÓN FUNDADA EN 1953

## "I. D. A. F."

INSTITUTO DE ARTE FOLKLORICO



Director: Profesor  
JUAN de los  
SANTOS  
AMORES

ESTUDIOS CENTRALES:

● BUENOS AIRES

San José 224

LUNES Y JUEVES, DE 18 A 21

● MONTEVIDEO

Avda. 18 de Julio 1018

Teléfono 8-68-64

Filiales en Tandil y Juárez y 59 incorporados en Buenos Aires, Santa Fe, Córdoba, San Luis, La Pampa, Entre Ríos y San Juan

T. E. 26-4504

Dicta cursos acelerados de DANZAS FOLKLORICAS y MALAMBO  
Obtenga su diploma de profesor en 10 meses

Profesoras adjuntas: LUBA KALYSZ y BLANQUITA ZANCHETTI

Correspondencia:

MAURE 2350, 1º - 8 - Buenos Aires  
SE ACEPTAN INCORPORADOS

Los zambas de Toro están en el primer paso, pero en alguna de sus canciones (**Para ir a buscarle, La noche del solitario, Canción para tu piel**) ya se observa el esquema A.B.C.

De acuerdo a esto, las canciones de Daniel Toro se dividen en: (NOTA: Todas, salvo que se indique lo contrario, llevan versos de Ariel Petrocelli.)

1. Canción estrófica tradicional: **El Mojarrero**, canción galopa (grabada por el autor) de línea alac quebrada e insólita, no presenta bis en la estrofa; **Tu palabra**, canción (grabada por Los Tucú-Tucú); **Chacarrera del grito** (grabada por Los Nombreadores); **Jazmín de diciembre** (con letra de Silvia Oliva), villancico (grabado por Los Gauchos de Güemes).

2. Canción estrófica de ámbito ampliado, tipo A.A.B.: **Nostalgia mía**, con texto propio, Zamba (grabada por Los Gauchos de Güemes y cantada en el Festival de Cosquín 1967 por un conjunto mixto, de la delegación salteña); **El Antigal**, Zamba, música en colaboración con Lito Nievas, de atrevida concepción musical, ha suscitado los comentarios más encontrados pero nadie puede permanecer indiferente ante ella (grabada por Los Nombreadores y Los Cantores del Alba); **Pastorcita perdida**, zamba, posiblemente la más noble obra de Toro (grabada por Los Nombreadores); **Zamba de tu presencia**, de cadencia sensual y dulce (grabada por Los Trovadores); **Zamba de tu distancia**, grabada por el autor, planea en ella una atmósfera nostálgica de suave y elegiaca inspiración.

3. Canción de estructura A.B.C.: **Para ir a buscarle**, constituyó en su momento un éxito considerable, a pesar del desconcierto que en algunos círculos despertó. El autor, según se desprende de sus declaraciones, considera que con ella se rompieron todos los cánones tradicionales. A pesar de ello, todavía su estructura estrófica está muy emparentada con la forma A.A.B., pues la segunda estrofa es apenas un estrofo de modificación de la primera (grabada por Los Gauchos y Los Trovadores); **La noche del solitario**, canción con ritmo de rasgado doble, es más avanzada, sus estrofos se hallan bien diferenciados melódicamente. Esta canción, de aire algo oriental, ha dado muchas satisfacciones a su autor pues tuvo particular éxito (grabada por Los Nombreadores, Los Gauchos de Güemes, Los Diablos); **Canción para tu piel**, con versos de César Miquez fue grabada recientemente por el autor. Las tres canciones tienen la particularidad de no repetirse íntegramente en su segunda parte. Solo toma una o dos estrofas, generalmente la segunda y el estribillo, y en la **Canción para tu piel** agrega una pequeña coda conclusiva cuya figuración aparece por única vez en la canción.

4. Canciones sin raíz folklórica propiamente dicha: Dejando de lado la cuestión que se plantea al preguntarse si es legítimo o no "crear" un género o tipo de canción o danza, Toro ha contribuido a desarrollar el llamado **Retumbo**, ritmo inventado por Petrocelli, que fue definido como "una charcarera pero de ritmo más lento, caracterizado por un redoble de bombo, de donde proviene el nombre". Toro escribió **La serenata del diablo**, con letra de Petrocelli, grabado por Los Tucú-Tucú.

Por último, Toro escribió la música de **Hermano moreno**, sobre texto de Petrocelli, rotulado como chutunqui, y que fuera grabado por Los Trovadores.

Aquí se plantea un problema. El crítico de la revista "Folklore", I. R. Cosentino, al estudiar el long-play donde figura esta obra (ver "FOLKLORE Nº 132) se pregunta ¿qué es un chutunqui? y agrega que en ninguna obra de la bibliografía consultada aparece un nombre así, dando como creador de esa forma al tucumano José Miranda Villagra. Es cierto que éste se presentó como el creador de una nueva forma que llamó Chutunqui, y también Petrocelli escribió uno, **Guagua de pan**, grabado por Los Diablos, Los Cantores del Alba, Jury. Además varias veces apareció **Ay, para Navidad**, de Sergio Villar, como chutunqui. Consultando el diccionario "Música y músicos de América Latina", de Otto Mayer Serra (México, Editorial Atlante, 1947), Vol. I, pág. 306, dice, de lo que nos interesa:

"CHUNTUNQUI": Baile boliviano de niños que se celebra durante la época de la Navidad... se toca con armónicas, pájaros de agua, el chullo-chullo, flautas, pitos, cajas, castañuelas, etc. La música en un 6/8 rápido, consta de dos partes repetidas, cada una de ocho o más compases.

Además en otro trabajo cuya fuente desgraciadamente no recuerdo lo menciona como de procedencia boliviana y sin forma determinada.

Por lo tanto mi teoría es la siguiente: La palabra **chutunqui** es una corrupción de **chuntunqui**. (Corrupción ocurrida posiblemente por transmisión oral por confusión de audición) y, por lo tanto, la pieza de Toro, alejada tanto como se quiera de los esquemas tradicionales, se entroncaría con ese tipo de villancico.

Considerando la juventud de Toro, sus excepcionales dotes de ejecutante y cantor, su extraordinaria sensibilidad, su inspiración melódica personal y noble, su aspiración por crear obras perdurables y alejadas de lo fácil y sujeto a la variación de la moda, su incursión en el terreno poético, hoy que admitir que su carrera realizada es extraordinaria y de continuar desarrollando su labor bajo esos ideales, se convertirá posiblemente en una principalísima figura de la canción nativa.

Sin otra consideración, y pidiéndole disculpas por lo extenso de la carta, me despido de Ud. saludándolo muy atentamente.

GABRIEL DI CICCIO

Villa Rosas - Bahía Blanca  
Av. Gral Arias 2088

## VIAJERO

Daniel Toro representará a nuestro país en el próximo Certamen Internacional de Folklore de California. Esta distinción le fue otorgada por el jurado del III Internacional de Folklore de la provincia de Salta.

# PARA EL LITORAL Y PARA TODO EL PAIS:



RAMON MENDEZ es un correntino casi misionero o un misionero casi correntino, como se quiera. Y esto tiene explicación por cierto. Nació junto al arroyo Itaembé, casi cayéndose de Misiones. Es por esto que él mismo dice: "soy correntino de nacimiento pero misionero de adopción". Como buen hombre del litoral, que quiere a su tierra, que necesita expresarse de alguna forma, expresar todo ese caudal rítmico y amoroso que tiene el hombre nacido junto al río. Ramón Méndez es un bandoneonista poco común, conocedor del terreno que pisa; el chamamé juega entre sus dedos como invitando a bailar.

1966 fue su año, el año de las luchas, de escalar posiciones, de hacerse reconocer, de demostrar a la gente que estaba frente a un defensor de la música correntina.

Es también un hombre de campo, supo ser boyero, domador, jockey de cuadreras y supo también desde muy chico acariciar el sueño de tocar el bandoneón.

La radio y la televisión porteña lo tuvieron pialado en Buenos Aires. L.R.A. Radio Nacional en el festival de la música nativa, L.R.4 en las Alegres Fiestas Gauchas. Canal 9 en Sábados Circulares.

Los festivales. También los festivales pidieron su presencia. Posadas, Santo Tomé,

Santos Vega, lo aclamaron, lo consagraron y lo colocaron finalmente en el lugar que hoy ocupa. 1967 lo recibe así, ya en pleno, mirando con tranquilidad al futuro.

El folklore litoral tiene características curiosas. Algunos de sus grandes intérpretes son casi desconocidos en Buenos Aires pero gozan en el territorio de vigencia de ese tipo de música una intensa popularidad. Una popularidad que se da en las calles, en los ambientes más diversos, y que convierten a esos artistas en verdaderos ídolos. Este no es exactamente el caso de Ramón Méndez: goza de una enorme popularidad en el litoral pero a la vez es bien conocido en Buenos Aires y en diversas zonas del país.

Su último long play "Cuando canta el correntino" batió todos los récords de venta y ya estamos esperando ansiosos el próximo, porque Ramón Méndez lleva ya grabados seis long plays.

"La rienda", chamamé y "El cabresto", también chamamé, ambos de su autoría son los temas que mayores satisfacciones le han dado.

¿Qué más se puede decir? Ramón Méndez irradia bondad, honestidad, está seguro que este será su año, y nosotros lo esperamos aquí en FOLKLORE para recibir todo lo bueno que estamos seguros vendrá de él.

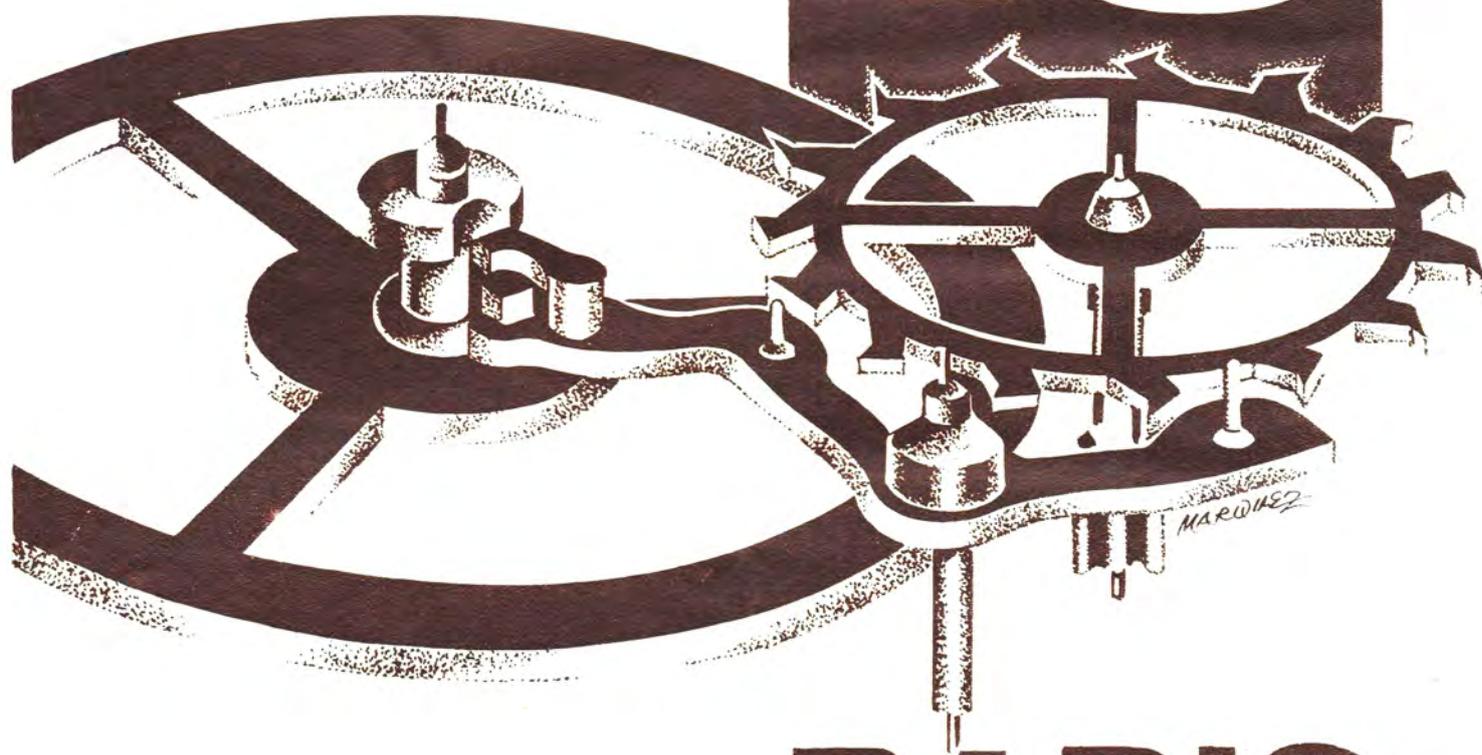
## RAMON MENDEZ



Una larga vida campera, en la frecuentación de los más rudos trabajos rurales, dio a Ramón Méndez la inspiración y el arte que lo ha hecho popular. "Cuando canta el Correntino", su último long play, acredita una labor honrada y auténtica al servicio del folklore litoral.

**al segundo  
al minuto  
a la hora  
que sintonice**

**LV  
10**



**RADIO  
de CUYO  
MENDOZA**

**encontrará siempre  
lo mejor para  
esa hora, ese público  
y ese aviso.**

MENDOZA: Av. SAN MARTIN y GRAL PAZ  
TEL.: 19360 - 19361 - 19990

BUENOS AIRES: LAVALLE 1625  
7º PISO - TEL.: 49 1313 - REP. ARGENTINA

# FOLKLORE Y TANGO ESTRECHARON VINCULOS EN EL VI FESTIVAL DEL DISCO INTERNACIONAL



Marco imponente presento el Teatro Auditorium frente al desempeño de los artistas que actuaron con motivo del VI Festival del Disco Internacional. La presente nota gráfica lo prueba.



"Los Juglares de Mar del Plata", destacado conjunto de danzas modernas, en un pasaje de la adaptación del tema "Güemes el Guerrillero" de la obra "Los Caudillos".

## MUY BIEN SR. RICCIARDI...

El 6º Festival Internacional del Disco encontró en Ud. este año, la comprensión por la que viene bregando desde 1962, fecha de su iniciación. Su aporte, invaluable por su espontaneidad y significación, confirma la fe que estimula a los organizadores y despeja el horizonte, respecto del acercamiento que todos, sin excepción, deben en Mar del Plata al Festival del Disco.

La honestidad y los esfuerzos no siempre comprendidos de quienes trabajan por este evento internacional, merecen el apoyo, material y moral, de las entidades oficiales y privadas, del comercio y del público en general. Mar del Plata exige ese apoyo, Mar del Plata merece ese apoyo y Mar del Plata ha de lograr ese apoyo. Ud. Sr. Ricciardi ha dado el primer paso hacia esa realidad y no calculamos aquí el valor material de los magníficos obsequios que de su parte recibieron María Helena, Hernán Figueroa Reyes, Enrique Dumas y Ben Molar, sino la significación de esa entrega y la proyección que se gesta tendrá en los futuros Festivales.

Todos sin excepción, lo repetimos, deben apoyar esta realización que lleva a la ciudad balnearia los éxitos musicales de cada año, destacando que por sobre los valores materiales, deben colocarse la comprensión y la fe que Ud. Sr. Ricciardi, le ha brindado este año. Lo felicitamos.

Una vez más Mar del Plata vivió las alternativas del FESTIVAL INTERNACIONAL DEL DISCO, el 6º en esta oportunidad, que, organizado por la Dirección Municipal de Turismo, Adipromar y L.U. 86 Canal 8 de Televisión, tuvo efecto entre el 19 y el 26 de marzo último.

Si bien los cinco Festivales anteriores resultaron evidentemente positivos en su cometido, podemos asegurar que el realizado este año, ha superado lo alcanzado a la fecha, no en lo que a su valor intrínseco se refiere, ya que mantiene incólume su anhelo, sino por la repercusión y por la comprensión que conlleva en esta oportunidad. Esta observación, de fácil comprobación, permite vaticinar un futuro claro y unánime a este quehacer musical que tiene el privilegio de recibir Mar del Plata cada año. Señalamos esto por la colaboración valiosa que brindaron entidades, tanto oficiales como privadas, el comercio y el público en general, y aunque este apoyo no haya resultado ideal todavía, apuntala la fe de quienes trabajan y creen en este tipo de encuesta de hondo arraigo popular, que tiene como fundamento premiar las mejores expresiones musicales, las mismas que el público aplaude y canta.

Numerosos artistas de diversos géneros viajaron especialmente a la ciudad balnearia, para recibir sus distinciones algunos y para colaborar otros, propiciando en el Salón Auditorium una fiesta de apertura que perdurará en el recuerdo del público que colmó sus instalaciones. Gerardo Quesada Díaz, con el señorío que lo caracteriza y la solvencia que lo destaca como animador, dio comienzo al espectáculo presentando en primer término al elenco estelar de "RAPSODIA CORRENTINA", placa que mereció el primer premio en Folklore Argentino, como "Novedad 1967" y fueron Rubén Durán, María Helena, Raulito Barbosa y Jovita Díaz, con una interpretación cada uno, quienes llevaron directamente a la placa, diversos temas del disco distinguido. Compromisos anteriores e

insalvables, no permitieron la presencia de "Los Trovadores", participantes también del éxito que coronó la obra. El aplauso de la concurrencia llegó con igual intensidad de triunfo a los intérpretes, a Oscar Cardoso Ocampo, realizador orquestal y director musical de "Rapsodia Correntina" y al productor artístico de la misma; Hernán Figueroa Reyes.

Las canciones se sucedieron y la música nativa junto a la porteña, ganaron la aprobación general a través de Amambay, de Hernán Figueroa Reyes, del Grupo Vocal Argentino que dirige el chango Fariás Gómez, de Marián Fariás Gómez y de Daniel Toro "El Nombrador" para la primera; siguiendo el tango en las voces nuevas de Carlos Ryan y Omar Salsat y en la experimentada de Enrique Dumas, quien entregó un tema de la obra "114 con el Tango", premiada como expresión de conjunción "original e inédita" en Música Ciudadana Argentina. Valiosísima fue la presentación del profesor Armando Blumetti acompañando en piano la labor de estos últimos.

"Los Juglares de Mar del Plata" dejaron una vez más, de igual manera que el año anterior, otra prueba de su capacidad artística y del anhelo cultural que anima sus presentaciones, mediante la interpretación de lo que titularon; "Triptico en danza moderna sobre temas de 14 con el Tango", y tanto "Setenta balcones y ninguna flor" de Fernández Moreno y Piazzola, como "Oro y Gris" de Benarós y Mores y "Milonga de Albornoz" de Borges y Basso, exigieron el aplauso apretado de los presentes, que recibió también Ben Molar, productor de la grabación y asistente al acto.

Culminó la fiesta con la presencia en el escenario del Auditorium de la Reina de la Vendimia 1967; Mirta Eva Acordino, a quien se brindó, cálida y unánime, una contagiosa demostración de simpatía.

El plausible anhelo de los organizadores del 6º Festival Internacional del Disco, para que la fiesta fuera compartida por la mayoría del público marplatense, llevó la misma a los estudios de Canal 8 de Televisión, desde donde, en un espacio de dos horas, llegó a todos los hogares como un mensaje musical, ameno y cordial.

Frente a las cámaras fueron desfilando todos los artistas, leyéndose en cada oportunidad los dictámenes del Jurado y procediéndose a la entrega de los premios instituidos por "FOLKLORE" que, como todos los años, acerca el estímulo de sus presentes, a quienes desde el disco, como en este caso, promocionan y jerarquizan la música popular.

La clausura del Festival, se efectuó también frente a las cámaras de Canal 8, el domingo 26, donde, con la presencia del periodismo local a quien se agasajó con un vino de honor, "Los Juglares de Mar del Plata" brindaron la adaptación de un tema de la obra "Los Caudillos", de Ariel Ramirez y Félix Luna, recibiendo en nombre de nuestra revista un ejemplar del Gran Manual de Folklore. Les siguieron en orden Carlos Ryan y Oscar Brunelli, quedando a cargo de Jorge Sobral, auténtica voz del cantar ciudadano y que viajara especialmente a Mar del Plata para ello, el cierre de la importante fiesta popular. El símbolo que representa el triunfo, entregado por "FOLKLORE", comprendió nuestra felicitación a este artista que, con ritmo de tango, promueve jerarquía al recio decir porteño.

El extraordinario éxito alcanzado por este Festival, le asegura, insistimos en ello, un brillante futuro, el que sin duda merece el tesón, el esfuerzo y la labor que realiza cada año el Sr. Ricardo Seritti, Asesor adjunto y Director Ejecutivo del mismo, el hombre nervioso, del permanente movimiento, el hombre que organiza desde atrás con brío renovado siempre, el hombre sin obstáculos que cree plenamente en el triunfo definitivo del Festival Internacional del Disco.

MARIANO P. GARCIA



### SIMPATIA Y HUMILDAD:

Dos virtudes que realzan la frágil figura de MARIA HELENA a las que sumamos su indiscutida capacidad interpretativa. Distinguida con una plaqueta por nuestra revista y agasajada permanentemente por los que tienen el placer de tratarla, recibió de manos del Sr. Orestes Petrone, en representación de la Joyería Ricciardi, un reloj de oro.

La entrega se efectuó en dependencias del Canal 8 poco antes de partir hacia la Capital Federal y

fue tanta la emoción que se apoderó de María Helena, que con ella contagió a todos los que la rodeaban. Ya en sus manos el obsequio, solo alcanzó a decir entrecortadamente: "No... no... yo no merezco tanto...".

La modestia que la envolvía, rubricada por las lágrimas que humedecían sus ojos y el silencio que por un instante se apoderó de los presentes, señaló que la humildad es complemento indispensable del verdadero artista.

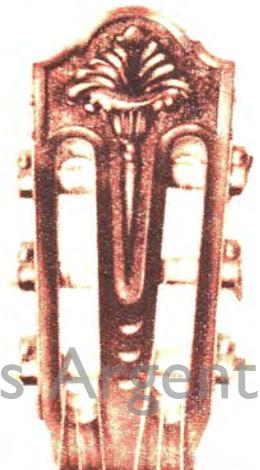


## EL SECRETO DE UNA REGIA GUITARRA ESTA EN LA EXPERIENCIA DE UN VERDADERO LUTHIER

GUITARRAS  
**Regia**®  
Industria Argentina

Modelo gran concierto de reconocida calidad. Fabricadas con maderas estacionadas. Tapa armónica de Abeto Alemán. Modelos de Jacarandá y Ebanó Importado. Únicas que se construyen en el País.

**GARANTIA POR ESCRITO**  
Ventas solamente a casas del ramo.  
Solicite precios y condiciones por escrito.



Fábrica de Guitarras

**Regia**

S. R. L.

MELIAN 4547 - BUENOS AIRES

Adquiérala en las buenas casas de música



# VAMOS A CANTAR

Un carbonero saca a luz  
su mineral en la voz de  
César Isella y en la inspiración  
de Ariel y Cidade.



## EL CARBONERO

GALOPA

I bis

I  
*Para ti la canción, carbonero,  
reverencia a tu oficio de sol,  
por el clima dormido en tu carro  
de carbón, de carbón...*

*Escuché de tu voz, carbonero,  
el azul de tu antiguo pregón:  
en agosto ofrecías tu enero  
de carbón, de carbón...*

II

*Vamos, carbonero,  
con destino de carbón,  
con lumbres de sueños  
calentando la ilusión:  
que el frío y la noche  
se terminan con el sol  
que enciende mi canto y tu carbón...*

*Para el pobre es más largo el invierno,  
no le niegues tu oscuro calor.*

*Arrimale tu estío moreno  
de carbón, de carbón...*

ARIEL Y CIDADE

# VAMOS A CANTAR

## MUCHACHA DEL SUR

Dicen que al Sur Arde el cielo  
y nunca cesa de arder,  
sube quemando la tarde  
en el color de tu piel.

He visto crecer la espiga  
en la región de la luz,  
cuando el verano en tus ojos  
es horizonte y azul.

Rubio estallido del aire,  
dulce muchacha del Sur.  
Estaba el viento pasando  
como suele suceder  
y se quedaron tus ojos  
a mirarme padecer.

No mires hacia la ausencia  
ni te olvides del amor,  
que el que vuelve de la ausencia  
camina herido de adiós.  
El cielo del sur ardía  
y era gaviota mi voz.

Letra: Armando Tejada Gómez  
Música: César Isella

## PA' QUE, PA' QUE

### TAQUIRARI

Pa' qué, pa' qué, me dices que sí  
pa' qué, pa' qué, me dices que no,  
tú no tienes nada que decir  
ya me has dao todo tu amor  
todo tu amor y el corazón.

No me preguntes si te quiero yo  
no te pregunto si me amas tú,  
tú bien lo sabes que mi amor es tuyo  
que tu boca es mía ya pa' qué, pa' qué.

(Estribillo)

Sé que tienes duda de mi amor

no lo demuestres porque así es mejor,  
que yo me vaya, que te deje sola  
que me marche pronto  
por la duda de tu amor.

Pa' qué, pa' qué, me dices que si  
pa' qué, pa' qué, me dices que no,  
tú no tienes nada que decir  
ya me has dao todo tu amor  
todo tu amor y el corazón.

De: Autor Anónimo

## PAYO SOLA

### ZAMBA

#### I

El Norte ya tiene otro nombre  
que en los arenales leyenda se hará,  
cuando en las noches del valle  
florezca el recuerdo del Payo Solá.

Allá en los rastrojos de Atocha,  
San Pedro, Ledesma y El Arrayanal,  
los bombos y las guitarras  
perdieron el rastro del Payo Solá.

(Estribillo)

Pal verano lo han de hallar  
justito pal carnaval.  
Rodeado de zambas carperas  
llorando en el fuelle  
del Payo Solá.

#### II

Un marzo de vientos y sombras  
se llevó las manos del Payo Solá,  
Lo lloran los gauchos pobres,  
los runas curtidos por la soledad.

Caminos de aquella su Salta,  
los de Corralito, Cachi y Seclantás,  
lejos se van cuesta arriba  
rastreado los sueños del Payo Solá.

Letra: Atahualpa Yupanqui  
Música: Pablo del Cerro

## LA ALHAJITA

### ZAMBA

#### I

Alhajita te hallaré,  
aunque digas que no.  
Me voy por tus ojos, enamorado,  
buscándote mi corazón.

A los ríos pregunté:  
¿Dónde estabas, amor?  
Y ellos me dijeron que por la espuma  
andaba tu corazón.

(Estribillo)

¡Ay!, palomita te vas.  
¿Dónde irás? ¿Dónde irás?  
Lo que me has dejado se ha hecho  
[raíces,  
que el tiempo no ha de arrancar.

#### II

No se puede andar así  
sin poderte encontrar.  
Cuando cae la tarde, me acerco al río,  
y en él te siento llegar.  
Sola en el atardecer,  
¡qué lucero hallarás!  
Tu nombre florece ya en mi guitarra  
y alumbra mi soledad.

Letra: Manuel J. Castilla  
Música: Eduardo Falú

## QUE MAS SE PUEDE PEDIR

### CHACARERA

#### I

Quisiera ser en el río  
blanca espuma solamente,  
mecirme en brazos ajenos  
desahacerme en la corriente.

Ser agua dentro 'el aljibe  
estar siempre bien fresquita,  
coplita de chacarera  
lamento de vidalita.

Andarme por las alturas  
barriendo nubes del cielo,  
y como sombra pasar  
sin dejar rastro en el suelo.

(Estribillo)

Y para ser más completo  
qué más se puede pedir:  
tener un campo en el cielo  
sembrando estrellas vivir.

#### II

Quisiera ser un quimilí (1)  
rugoso y espina dura,  
así nadie me sacude  
buscando fruta madura.

Yo quisiera que me tomen  
con dos dedos solamente,  
y me toquen despacio  
como a bombilla caliente.

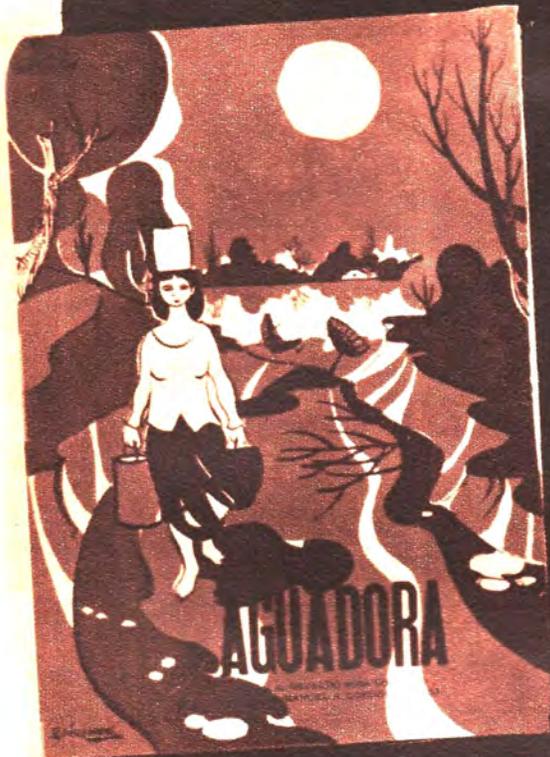
Ser una fruta jugosa  
de peligro como tuna,  
de pelarla con cuidado  
de comer nada más que una.

Letra: Cristóforo Juárez  
Música: Carlos Carabajal

(1) Arbusto.

"Pa qué, pa qué": un taquirari anónimo  
que Los Cantores del Alba recogieron  
y enriquecieron con el característico vigor  
que ellos saben dar a sus canciones.





## AGUADORA

I  
 Aguadora...  
 Como un eco muy lejano  
 hoy recuerdo emocionado  
 tu pregon.  
 Aguadora  
 Tras la gracia de tus pasos  
 se perdió la más hermosa  
 tradición...

II  
 No te olvido, muchachita;  
 yo te he visto en otros tiempos  
 por las calles ribereñas  
 del nativo Taragüi  
 con tus breves pies descalzos,  
 tu silueta seductora  
 y aleteos de palomas  
 en tu falda "moroti".

II bis  
 Como un sueño que se esfuma  
 te revivo en mi añoranza  
 aguadora correntina,  
 bella estampa colonial,  
 "Quién me compra mi agua pura"  
 cadenciosa pregonabas  
 sin saber que eran tus labios  
 el más fresco manantial.

Música: Osvaldo Sosa Cordero  
 Letra: Manuel Córdova Alsina

## HOMENAJE A LA TIERRA

ZAMBA

I

Cómo llegar a tí  
 tierra después de andar,  
 perdido en sombras  
 tarde en la vida  
 para ponerse a crecer.

Mi ser te llamará  
 dura simiente gris,  
 amo tu greda  
 tierra en tu nombre  
 mi nombre se hace canción.

(Estribillo)

Sé que fui desde ayer  
 como el hacha golpeando la flor,  
 pero tu barro pintaba el hombre  
 nacido para volver.  
 Cuánta vergüenza por tu pureza,  
 tierra, te pido perdón.

II

Esta es la confesión  
 esta es mi propia voz,  
 verse en el río  
 darse en el aire  
 fuego encendido al vivir.

Quise creer en mí  
 pero se me perdió.  
 Cuánta vergüenza  
 por tu pureza  
 tierra, te pido perdón.

Letra: Hamlet Lima Quintana

Música: Abel Figueroa

## ALMA CORRENTINA

LITORALEÑA

La savia  
 de los naranjales  
 dieron a tu alma  
 blancura de azahar;  
 y el cielo,  
 cielo correntino,  
 puso dos luceros  
 en tu faz lunar

El río  
 cuando tú naciste  
 le brindó a tus ojos  
 su profundidad,  
 las flores  
 a tu piel morena,  
 dieron su perfume  
 y su suavidad.

(Estribillo)

Correntina... correntina...  
 eres hija de la tierra guaraní;  
 Correntina... correntina...  
 tienes toda la pureza de Anahí;  
 por tus venas  
 corre sangre de valientes,  
 y en tu boca están los besos  
 dulces como el camoatí,  
 por amarte, correntina  
 lleva el río,  
 sobre un verde camalote  
 llorando mi corazón.

De: Víctor Juvisa

Elección de Reina?  
 Fiestas Patronales?  
 Inauguración?  
 Aniversarios?

Hágalo  
 filmar

Luego, en fecha posterior, le  
 exhibimos la película resul-  
 tante en el mismo local

Pida informes a

"CINE"

Nahuel Huapí 5324

Buenos Aires

## APRENDA POR CORREO



ACORDEON  
 BANDONEON  
 GUITARRA  
 VIOLIN  
 PIANO

Facilito y envío a cualquier punto el  
 instrumento para el aprendizaje. Remi-  
 ta \$ 10,— en estampillas y a vuelta de  
 correo recibirá condiciones y catálogo.

VENTA DE  
 INSTRUMENTOS  
 CON  
 BONIFICACION  
 PARA  
 LOS ALUMNOS



ACADEMIA  
 MUSICAL CASTRO

CCONSTITUCION 1573 BUENOS AIRES

## HISTORIANDO CANTOS

# LA NOCHE DE LOS AMIGOS

Chacarera de  
**ORLANDO ALONSO  
GIMENEZ**

### DISCOGRAFIA

CHITO CEBALLOS  
LOS ANDARIEGOS  
MERCEDES SOSA  
CESAR ISELLA  
MIGUEL SARAVIA  
ALONSO GIMENEZ



Encaramarse en una estrella para mirar desde allí la noche que hace guiños desde las guitarras de los amigos.

Volver hacia el antiguo retorno de otoño como brotando en cada copla, en cada vaso bebido en compañía. Saber que alguien sabe de nuestra congoja, de nuestra lágrima, de nuestro abandono, de nuestra sonrisa. Pensar que un día cualquiera están todos allí en el borde mismo de la misma nostalgia, sintiendo tu sentir, bebiendo tu vino, llorando tu verso, cantando tu canto, amordazándote la misma oscura mano.

No es fácil decir amigo y volviendo al terrón de su tristeza encontrar otra igual a la de uno. No es fácil llamar ¡amigo! y escuchar una lengua que le responda con la misma intensidad. Sentir y sentirse sentido. Dar y palpar el eco. Entregarse y hallar respuesta.

Por eso los amigos que se reunieron una noche de tantas en "El Alero", respiraban el mismo aire, el mismo perfume. Reían el mismo idioma. Recreaban la misma melodía. Los Andariegos, Jaime Torres, Ariel Petrocelli, Miguel Saravia, todos y cada uno junto a Alonso abrazaban la misma mujer en la guitarra, murmuraban el mismo amor en las mismas letras de mil canciones. Por qué no, entonces, marcar para siempre en el paso de la noche, el tajo de la hermandad. Cada vaso marcó una nota para la melodía que se escapaba de la guitarra de Alonso Giménez. Quién más quién menos no sólo le inspiraba una estrofa sino que le deslizaba una metáfora qhayamesca. Pronto la noche se tornó gris y luego roja. Los lejanos pájaros empezaban a desafiar al sol amanecido, cuando ya la chacarera tomaba forma y palabra.

La noche con los amigos terminaba y nacía "La noche de los amigos".

Otra noche de amigos, la cantó en la peña de Hernán Figueroa Reyes, y fue Miguel Saravia el primero en aprenderla y cantarla.

Estaba dicho y vivido. Cantado y sentido. Y ya se escapaba de sus manos, para amontonarse junto a los demás, en cada boca y en cada acorde.

Los amigos de Orlando Alonso Giménez supieron recibir su calor con el mismo fervor con que fue dicha su chacarera. Muchos la cantan ya. Otros la grabaron. Nada más necesitaba Alonso: sentir a sus amigos en la obra que les estaba destinada y saber que ellos la percibían como un mojón donde se encontrarían todos nuevamente una noche cualquiera.

Antes y después de otras canciones como "La malquerida", con Calviño, "Grito de protesta" con Tito Cavá, "El hombre sin tamaño" con Petrocelli, "Silbo y voz" Petrini, "Memoria del guitarrero" con Tejada, "Balada del sembrador" con Petrocelli, "Canción desesperada" con Ramón Ayala y "Canto a Misiones" con Ravel, seguirá siendo "La noche de los amigos", la noche que no se apaga para Alonso Giménez.

Ya lo estoy viendo levantar su canto y bajar su vaso. Sonreír el vino y beberse las miradas de aquellos que se fueron para siempre en cualquier noche, de cualquier bolche, de cualquier destino. Total, lo que importa es que sea realmente "La noche de los amigos".

Alma García

# FOLKLORE ENSEÑA GUITARRA

## HERMANO

### CANCION DEL SUR

Música de: CARLOS GUASTAVINO

Letra de: HAMLET LIMA QUINTANA

<sup>Fa</sup> Fijate hermano como vas cantando,  
<sup>Fa (la)</sup> <sup>re (re)</sup> <sup>Mi7 (Mi7) (la)</sup>  
 Toda la tierra te escucha conmigo.

<sup>Mi7</sup>  
 Del surco hasta el cañadón,  
<sup>Fa</sup> <sup>Mi7</sup> del viento hasta la madera,  
<sup>Fa</sup> <sup>Re7</sup> del tiempo hasta la ternura  
<sup>Si7</sup> <sup>Mi7</sup> de la vida verdadera.

<sup>la</sup> <sup>Mi7</sup>  
 Porque es preciso tener  
<sup>La7</sup> <sup>re</sup> un corazón derramado,  
<sup>(la)</sup> <sup>la (re)</sup> jirones de sueños viejos  
<sup>(la)</sup> <sup>Si7(Mi7)(la)</sup> que van quedando olvidados.  
<sup>Mi7(la)</sup>

<sup>Fa</sup> <sup>Mi7</sup>  
 Fijate hermano como vas cantando,  
<sup>Fa(la)</sup> <sup>re(re)</sup> <sup>Mi7(Mi7)(la)</sup>  
 toda la tierra te escucha conmigo.

<sup>Mi7</sup>  
 Del grito hasta la oración,  
<sup>Fa</sup> <sup>Mi7</sup> del fuego hasta la memoria,  
<sup>Fa</sup> <sup>Re7</sup> que el hombre en dolor viviente  
<sup>Si7</sup> <sup>Mi7</sup> cante sangre de su historia.

<sup>la</sup> <sup>Mi7</sup>  
 Y cuando quede al final  
<sup>La7</sup> <sup>re</sup> tu corazón silencioso,  
<sup>(la)</sup> <sup>la(re)</sup> serás un pueblo sintiendo  
<sup>(la)</sup> <sup>Si7(Mi7)</sup> <sup>Mi7(la)</sup> por un cantor milagroso.

<sup>Fa</sup> Fijate hermano... etc.

### CIFRADO

Fa	Mi 7	re	la	Si 7	Re 7	La 7
303	100	101	100	102	102	c 2 hasta 400
404	203	203	201	200	201	103
504	301	302	302	302	302	
	402	400	402	401	400	
	502	500	500	502	500	
	600		600			

¿TIENE  
 PROBLEMAS DE  
 SONORIDAD EN  
 SU GUITARRA?

La solución es...  
 CUERDAS MUSICALES



**MAYOR POTENCIA  
 MEJOR AFINACION  
 TENSION ADECUADA**

Muchos años de experiencia  
 en la confección de cuerdas  
 para instrumentos musicales  
 le aseguran una elección  
 acertada.

Distribuye:

C. I. M. A. Distribuidora  
 TODO PARA LA MUSICA

**COCHABAMBA 3643**

Buenos Aires  
 T. E. 97-1109

# VAMOS A CANTAR

## LUNITA DE TARAGÜI

POLCA CORRENTINA

I

Cuando pienso en mi Corrientes  
lamento no estar allí,  
y en las tardes por los campos  
quemarme en su curajhi.  
Pero por lo que más siento  
no hallarme en mi Taragüi,  
es por sus noches divinas  
bañadas por el Yasi.

(Estribillo)

En el cielo está  
con su traje azul,  
por el naranjal  
paseando la luz.  
Qué pena me da  
no estar más allí  
y verte otra vez  
lunita de Taragüi.

II

Lunita que en primavera  
cuando florece el azahar,  
navegas todas las noches  
por el río Paraná.  
Quisiera dormirme un día  
tirado en el pastizal,  
y morirme despacito  
mientras la luna se va.

Letra: **Albérico C. Mansilla**  
Música: **Edgar Romero Maciel**

## DON CARMEN PAZ

ESTILO

(Poema Surero)

Don Carmen Paz está quieto  
atado en un lazo largo,  
los años lo tienen preso  
en el patio de su rancho...  
Don Carmen Paz se va lejos  
tras el humo del cigarro  
y jineteando recuerdos  
anda de la pampa al chaco...  
Don Carmen Paz está quieto  
atado en un lazo de años...

¡Amalaya quién pudiera  
volver a andar esos pagos  
ser Carmen Paz el resero  
mozo mentao y baqueano...  
Arrear su tropa de sueños  
junto a otra tropa de zainos...  
¡Amalaya quién pudiera  
ser Carmen Paz el baqueano!...

Por quién sabe qué exigencias  
de su mestizaje indiano  
le gustaba galopar  
golpeando el grito en la mano...  
grito que montando el viento  
le ganaba en tiempo al zaino  
Carmen Paz era una estampa  
centauro cruzando el llano...  
se le iba el alma en el viento  
golpeando el grito en la mano...

Lo sujetaron dos ojos  
estrellas de un sueño largo,  
dos estrellas que anduvieron  
desde la pampa hasta el chaco  
iluminando su huella  
gritando en su grito indiano...  
dos que se durmieron  
en la paz del viejo rancho...  
Don Carmen Paz está quieto  
recordando un sueño largo...

Letra: **María Antonia Barros**  
Música: **Juan Benítez Barrios**

## CHACARERA DEL ABUELO

CHACARERA

(Recitado)

Apenitas soy cantor  
y apenitas guitarrero  
pero me suebra el coraje  
para cantarle a mi abuelo.  
Que hizo la patria a lanzazos  
sin bajarse del caballo  
aquel del oficio duro  
casi nada... ¡montonero!

I

Morena sangre me corre  
por mis venas guitarreras,  
acunada por mi abuelo  
en tiempos de montonera.  
Es fácil cantar en vida  
y que se escuche tu acento,  
pero es difícil cantar  
del otro lado del tiempo.  
Mi abuelo sí que cantó  
en montoneras guerreando,  
y tuvo tiempo de amar  
mientras anduvo peleando.

(Estribillo)

Cómo es tu nombre mestizo:  
Juan Sin Miedo o Juan Valiente,  
donde pisaron tus pies  
quedó la tierra caliente.  
Después se volvió a su rancho  
caminito de la nada,  
y anduvo de serenatas  
con su guitarra cansada.  
Su lanza se hizo bastón  
donde apoyó su pobreza,  
pero llegó y la rompió  
el peso de una tristeza.  
Y las coplas se abrazaron  
lloraron cielo y llanura,  
y el abuelo se fue arriando  
una majada de lunas.

Letra y Música:  
**Rodolfo Ovejero**

## LA LUCILA SE NOS VA

CHAMAME

A la sombra, en el galpon  
perfumado de chañar  
se prepara una reunión:  
¡La Lucila se nos va!  
La despide el acordeón  
y al compás de un guitarrear,  
alguien canta una canción  
a la guaina que se va.  
La Lucila está cansada de las vacas  
[y el corral,  
de ordenar por la mañana, del zapallo  
[y del maizal:  
se marea con el caballo y se aburre  
[de cebar,  
la Lucila está cansada y se va a la  
[ciudad.  
La invitó el "autoridá"  
a bailar un chamamé.

barrigón pa' compadrear  
arrastrándole los pies.  
La guanita no da más  
con el peso del poder  
y suplica en su mirar  
¡que termine el chamamé!  
Mientras tanto las parejas alborotan  
[el galpón  
con revuelo de alpargatas y polleras  
[de color.  
Acordeones y guitarras a la orilla del  
[Batel  
se despiden de la guaina que ya  
[nunca ha de volver.  
Está linda la reunión...  
y Lucila ya se fue.

Letra y Música:  
**Margarita y José María Durán**

Juancito Peregrino triunfó en Baradero  
con "La Lucila se nos va", una canción  
perfectamente adaptada al tempera-  
mento expresivo del cantor correntino.





## SOLITO Y SIN FLOR

Viejo el camino  
sendero de sol.  
Viejo el camino  
sendero de sol.  
Pobre el yuyito  
solito y sin flor.  
Pobre el yuyito  
solito y sin flor.  
Solito y sin flor.

Se arruga la noche  
bajo el nubarrón.  
Se arruga la noche  
bajo el nubarrón.  
Pobre el yuyito  
solito y sin flor.  
Pobre el yuyito  
Solito y sin flor.  
solito y sin flor.

Vidala que llevas  
la ausencia en el son.  
Vidala que llevas  
la ausencia en el son.  
Pobre el yuyito  
solito y sin flor.  
Pobre el yuyito  
solito y sin flor.  
Solito y sin flor.

Letra y Música:

RAMON NAVARRO

## VIDALA DEL MONTONERO

VIDALA

I

Riojanita, riojanita,  
yo me vu'a guerrear;  
me lo han matado a Facundo  
el Chacho dónde andará,  
me lo han pasado a digüello  
por ser federal.

II

Riojanita, riojanita,  
me vuelvo a guerrear;  
voy con Felipe a la guerra  
voy con Varela a matar.  
quiero pasar a digüello  
yo quiero matar.

III

Virgencita, virgencita,  
yo quiero llorar;  
¿a dónde estará mi mama  
mi chango dónde andará?  
Me lo han pasado a digüello  
por ser federal.

Letra y Música:  
Chacho Arancibia

## EN UNA ZAMBA

ZAMBA

I

Perfuman el patio  
guitarra y estrellas.  
Y una zamba, muy cerca  
del corazón  
me habla de ella.  
Evoco sus manos,  
sus ojos de cielo.  
Y en el aire, como caricia,  
de amor,  
su pañuelo.

(Estribillo)

Yo canto en mis versos  
mis celos y amores,  
al sol, la noche y la brisa,  
y a las flores que empobreció,  
sin querer,  
su sonrisa.

II

Ya pronto la noche  
descorre su velo.  
Y pondré un clavel del aire  
otra vez,  
en su pelo.  
Yo guardo en mi alma  
recuerdos del beso,  
que una tarde, su rubor,  
le robó  
mi embeleso.

Letra y Música:  
Pedro Belisario Pérez

## GINETTE ACEVEDO



Personal Manager

LUCIANO GALLEGUILLOS

Contrataciones:  
**AGENCIA EXITO**

Bartolomé Mitre 1773  
T. E. 46-8965 y 48-5415

## PONCHOS MANTAS Y CHALINAS

**MARCA "CALAMACO"**

REPRESENTANTE EXCLUSIVO  
DE CUERDAS  
GUITARRAS CRIOLLAS  
SONORIDAD Y DURACION

## EL CEIBO

TIPOS Y  
CALIDADES  
VARIAS AL  
MEJOR PRECIO

PARA

VESTIR, ARTE Y FOLKLORE  
**INDEPENDENCIA 1808**

BUENOS AIRES



# BARBAS DE SALTA:

Como siempre el otoño nos iba penetrando  
y la tarde caía desde sus grandes rájagas.  
Y era la tierra, entonces, una aldea olorosa.

Pero atrás han quedado las torres productivas  
y el valle del aroma.

Porque el amor, ahora, es esto,  
que aprendí sin nombrarte.

Oh, todo lo que fuimos diciendo  
sin decirnos.

No es necesario, no, buscar la primavera  
¡salamente!

ni todas esas cosas que tú, bien sabes, amo

Esa nube espesa  
flotando como un tronco por el río;  
nuestro granado en flor.

mis amigos que traen su guitarra en la noche

## ESTE CANTO DE AMOR

para salir desde mi corazón.

Porque el amor, es esto:

Lo único que sólo no pude construir nunca,

Lo que me acerca a todo con tu misma alegría.

Oh, tú conoces cómo en la nocturna

claridad, muchas veces,

miramos hacia el cielo de las lluvias.

Y como si el granizo golpea sobre el cuero

tirante de noviembre, recorremos el campo,

mientras se balancea el cuerpo de la noche.

Y nuestra lámpara en la mano

se sube por los árboles.

Por eso pienso cosas que sin ti callaría.

Porque no es el amor únicamente tu cintura de

Fuimos hechos, también para la vida

y eres tú para mí, como la tierra y el agua,  
y lo maravillosamente cotuliano,  
y los hijos que llenan con sus voces  
la lenta transparencia del aire entre los álamos.

Por eso estás en lo que vivo.

En la resina ardiente  
del tabaco, en sus hojas que parecen el mapa  
de esta mitad de América, con su corteza austral

En los amaneceres fríos de este abril que

trabajando en el viento y en las ramas más altas,

Aquí mi amor te recupera

y canta.

RAÚL ARAOZ ANZOÁTEGUI  
Linnache (Salta) 1953.

# RAUL ARAOZ ANZOATEGUI

YA SABEMOS que en Salta sólo pueden usar barba los poetas. Los grandes poetas. El privilegio de subrayarse la faz con ese aditamento, es fuero de poetas que nadie osa traspasar. Las barbas de Salta se llaman Manuel J. Castilla —del que FOLKLORE habló el número anterior—, Jaime Dávalos, "Cuchi" Leguizamón. Y Raúl Araoz Anzoátegui. Una barba salteña, la del "Negro" Araoz Anzoátegui que camina por las calles de su ciudad distraídamente, dejando lerdos saludos, mordisqueando una pipa hedionda, demorándose en los cafés y las morosas tertulias.

Lo encontramos en una de las confiterías salteñas, con su piel de azafrán antiguo y su aspecto de muchacho que está encaneciendo nada más que para hacerse el buen mozo. Hablábamos de poesía y de poetas. Le preguntábamos qué era lo que había llevado hacia la poesía, hacia el territorio mágico de la lírica. Y Araoz Anzoátegui nos decía que era la necesidad de expresarse.

—Todo arte no puede dejar de estar comprometido con su época —decía con su voz atabacada de fumador de pipa— porque los interrogantes que preocupan cotidianamente a los hombres también son los de los poetas.

Cuatro libros de poesía y otros tantos de ensayo acreditan la labor de este poeta que también es periodista —dirige el suplemento literario de "El Intransigente" y colabora en los principales diarios del país— y que como director de Radio Nacional de Salta ha

dado a la emisora estatal una alta jerarquía artística.

—No sé si he cumplido con aquello que me llevó a escribir mi primer poema pero la parte de mi producción que tiende a permanecer en el grupo de amigos que sigue mis creaciones es aquella que más tiene que ver con mi experiencia inmediata.

—Usted dice *experiencia inmediata*, Araoz. ¿Qué es entonces más importante para usted: el paisaje o el hombre?

La respuesta es inmediata:

—No entiendo el uno sin el otro. Pero hablando de hombre y paisaje es bueno señalar el peligro que corre la poesía telúrica que ha florecido tanto aquí, en el noroeste, y que invade a veces el campo del folklore. Ese tipo de poesía es un aporte estimable a la literatura de proyección folklórica pero su uso y abuso —y algunos generosos dividendos— están deteriorando bastante las posibilidades existentes en ese terreno.

Y aquí somos nosotros los que señalamos que Araoz Anzoátegui no ha compuesto canciones folklóricas, no ha nutrido con su poesía las canciones musicales salteñas. Lo cual es una excepción pues el grupo de poetas que tiene Salta es, virtualmente, el grupo de autores que trabaja con los compositores locales. No sé si una desconfianza hacia ese tipo de creación o si una honestidad intelectual rigurosa ha mante-

nido a Araoz Anzoátegui en el territorio de la poesía pura; sólo dos veces incurrió en la canción folklórica.

—Araoz, ¿por qué no es autor de canciones folklóricas?

—Porque no sé hacerlas; nunca pude adaptarme a ello. En una palabra, cuando lo hago me siento sastre de "poemas a medida". Y si bien es cierto que alguna vez fabriqué este tipo de cosas (como también escribí tres o cuatro sonetos, uno de los cuales incluyó Roberto Ledesma en su libro sobre la "Evolución del soneto en la Argentina"), no me siento cómodo. Y eso es todo.

Tal vez sea ésta la explicación definitiva del alejamiento —o mejor dicho, de la no participación— de Araoz Anzoátegui en la elaboración poético-musical de Salta. Quiero defender la intimidad lírica de su canto. Se prohíbe caer en la tentación fácil de la canción para uso indiscriminado. No sabemos si es bueno o es malo esto que nos dice Araoz Anzoátegui. Pero sabemos, en cambio, que esa actitud —que resta su poesía a la gran elaboración musical del norte— responde a un principio de honestidad que hay que respetar. Allí queda, una de las insignes barbas de Salta, viviendo un poco en la luna al lado de su maravillosa mujer y una pluralidad de hijos que le hace romper su pera de brujo indio con una sonrisa que se le trepa a la boca, pensativa-



# LA SEMANA DE SANTOS VEGA, FESTIVAL DEL ESFUERZO

El payador oriental Luis A. Martínez recibió de manos del señor César Jaimes el Santo Vega, lo que corrobora una vez más la unión de espíritu y tradiciones de argentinos y uruguayos.



No por previsto es menos alagador el éxito obtenido en la celebración de la Tercera Semana de Santos Vega, realizada en las playas de San Clemente del Tuyú, Santa Teresita y Mar de Ajó, del Partido de General Lavalle, provincia de Buenos Aires.

Este festival folklórico, inspirado en la figura gauchesca de nuestro legendario Santos Vega, el payador de payadores, reunió el destacado núcleo artístico que ya informamos oportunamente, distribuido alternativamente en los escenarios de las localidades mencionadas. Elegido lo que podríamos llamar el cuartel general de operaciones, Santa Teresita fué el centro de irradiación de la embajada artística.

Este planeamiento, lógicamente requería una serie de detalles importantes de atención especial, que fueron debidamente cumplidos por la Comisión Organizadora, a cuyo frente se encontraban los conocidos

tradicionalistas Hugo de la Silva y César Jaimes. Los desplazamientos a las sedes de la actuación, algunas decenas de kilómetros de distancias, ofrecían problemas de orden técnico previamente calculados y salvados.

Sin embargo, una noche, una implacable lluvia que dañó seriamente el camino a San Clemente del Tuyú, le jugó una mala pasada a la delegación que en dos ómnibus habían partido con ese destino. Desplazados los vehículos en la banquina a causa del resbaladizo barro, debieron soportar en plena noche hasta las 8 de la mañana, a campo libre, la posibilidad del regreso al punto de partida, sin haber podido actuar. Esa noche 14 intérpretes que se habían adelantado, cumplieron, con derroche de buena voluntad y calidad, el espectáculo frustrado en parte.

La Semana de Santos Vega, debe destacarse, es un festival de carac-

terísticas muy propias. Vaya esto que sigue en elogio de sus organizadores. Con muy escasos recursos, en el límite de una casi imposibilidad de cubrir, inclusive los gastos mismos, perfectamente conscientes de ello, van a una realización sin otras miras que llevar las emociones de nuestras tradiciones a localidades muy escasas de estas oportunidades. Es un festival del corazón y hecho a pulmón. Así lo entienden los participantes. Una verdadera patriada por el cariño a nuestro folklore y tradición.

Cumplida la última etapa artística, las delegaciones y público en general, se congregaron el domingo final en una fiesta criolla de doma y jineteada, en los campos del Tuyú, junto al monumento que guarda los restos de Santos Vega.

La comisión encargada de otorgar las distinciones a los conjuntos y figuras intervinientes, se expidió en la siguiente forma:

El Primer Cuarteto de Cuerdas para el Folklore. Jóvenes muchachos, luchadores, con un mensaje diferente hicieron verdadero suceso en las jornadas de Santos Vega.

Primer Premio a Conjunto Musical: Conjunto de Ramón Méndez. Copa.

Primer Premio Conjunto Vocal: Los Gauchos, Estatuilla de Santos Vega.

Primer Premio Solista Canto: Lisandro Sosa, Estatuilla de Santos Vega.

Primer Premio Solista Musical: Amado Melín, Estatuilla de Santos Vega.

Mención Especial: Cuarteto Vocal Zupay

Mención Especial: Conjunto Tumpambays (del Uruguay).

Mención Especial: Conjunto Los Campesinos.

Mención Especial: Delegación de Mendoza (Peña Folk. Mendocina).

Mención Especial: Conjunto Coreográfico Exaltación.

En nombre de la Intendencia Municipal del Partido de General Lavalle, realizó la entrega de los trofeos, el Intendente Municipal Doctor Héctor Daniel Michelis.

Además de los nombrados recibieron el Santos Vega, los señores César Jaimes, Julio Francia, el Hotel Valian, el Club Social de Mar de Ajó, y el payador oriental Luis A. Martínez. El organizador señor Hugo de la Silva fué homenajeado con un trofeo donado por el "Rincón de Santos Vega, El Payador".

En suma, un buen festival, pleno de espíritu y de sentido nativista, exento de toda especulación que no sea el folklore mismo, a lo que contribuyó en buena medida la locución y animación de Osvaldo Zaldivar, las notas de prensa de María Elisa Schmid y la ayudantía de coordinación de Franco Chimera.

**RADIO ARGENTINA**  
**PRESENTA DE LUNES A VIERNES**  
**"DELFORLANDIA"**

**con**

**DELFOR**



**ESCUCHE**

la hora más  
entretenida de la  
tarde  
sintonizando  
a las 18 y 30

**RADIO ARGENTINA**

# COMENTANDO DISCOS

Por IVAN COSENTINO

## LOS NOCHEROS DE ANTA

Odeón LLS-14511. Vol. III

### FAZ "A"

Zamba del chaguanco - Chayita del vidalero - Hasta la vuelta - La baguatera - La vieja - Zamba para no morir.

### FAZ "B"

Solitario - Padre del carnaval - Cuando vos quieras - El dominiguero - Sur - Mi abuela bailó sirilla.



Toda nueva edición de "Los nocheros de Anta" es una muestra sincera de una inquietud merecedora del más vasto apoyo. Es un conjunto vocal profesional, es decir nada de incursiones amables de amateurs que pretenden portar el rótulo y apenas afinan una tercera. Sus arreglos "suenan" trabajados, elaborados. La afinación es excelente, pulcra, sin gritos ni estentóricos aullidos de mal gusto aunque ciertos "folkloristas" que cantan sostengan que esa es la verdadera manifestación musical autóctona. Es interesante acotar que este tercer volumen ratifica con sensible aumento cualitativo lo que en las primeras entregas hacían entrever las versiones.

Lo único que se puede objetar —posición sustentada por los "tradicionalistas"— es el timbre del conjunto, nada telúrico sino más bien en la línea "melódica". Lo importante es que el resultado sonoro tiene personalidad sin caer en recursos "puristas" de dudosa fuente.

**REPERTORIO SELECCIONADO:** en general es de primera línea, salvo ciertas concesiones solitarias. Lo más destacado de la edición está compartido con "Zamba para no

morir" de Lima Quintana y Ambrós, Rosales, "Zamba del chaguanco" de Nella Castro y H. Herrera y "La vieja" chacarera trunca de los Hermanos Díaz y Yupanqui. **LA INTERPRETACION:** ajustada en general. Muy buenos matices y claro enfoque de las obras. Excelente ductilidad para enfrentarse a ritmos de distinta procedencia. Buen trabajo de guitarras. **LAS GRABACIONES:** confusas, de poca definición técnica. En algunos temas se está a punto de quebrar la emisión (en casi todos los "fortísimos"). **PRESENTACION Y PRENSADO:** interesante la ilustración de la portada y ameno el comentario incluido en el dorso. El prensado, de superficies silenciosas. **EVALUACION FINAL:** como diría Goethe, "sin prisa y sin pausa, como la estrella, estos cinco muchachos van ascendiendo en la difícil ruta de la popularidad.

## RECOMENDAMOS

Si usted desea escuchar uno de los discos más interesantes desde el punto de vista del repertorio y la originalidad de la versión, recurra de inmediato a "Entre valles y quebradas". Vol. I y II (LD. 15052-15017), interpretados por Leda y María. Como son unidades agotadas, si las encuentra no se las pierda.

En la literatura pianística folklórica los nombres de Ariel Ramirez y Miguel Angel Trejo tienen un lugar inamovible de gran representación. Del primero, uno de sus discos más personales es el P 13952 L, titulado "Danzas folklóricas argentinas" (Philips); del segundo, la única reedición de sus discos de 78 r.p.m. titulada: "Soy del Norte" (Odeon DMO 55461).

Poemas de profunda raíz telúrica y visión social, en un disco de antología titulado "Sonopoeías del horizonte", dichos por su autor Armando Tejada Gómez. (Juglaría 001).

## NOVEDADES RECIBIDAS

Osiris Rodríguez Castillos, RCA Víctor. Monoaural, long play, 33cm.

Mercedes Sosa, Philips. Monoaural, long play, 33cm.

Documental Folklórico de Tucumán. Disc Jockey. Monoaural, long play, 33cm.

Waldo de los Ríos. Harmony. Monoaural, long play, 33cm.

## JAIME TORRES y su conjunto

Philips 82118 PL mono

### FAZ "A"

Guadalquivir - El santo cristo - El charango - La cochabambita - Cara bonita - Lorito de la montaña.

### FAZ "B"

Oh, Cochabamba - Muérfana Virginia - Flor de Santa Cruz - El charanguerito - Mi adiós - Acuarela patasina.

JAIME TORRES y su charango tuvo un corto proceso evolutivo que lo ha situado internacionalmente entre los mejores cultores del instrumento. Nació —prácticamente— junto a un piano, se hizo adolescente oficiando misa y ahora, mayor, independizándose y presentado "su" agrupación.

Iniciativa que le saludamos y felicitamos a este "llocalla charanguero". Se decidió por la música boliviana popular, agrupando a una serie de músicos profesionales en torno a una imagen rítmica atractiva. Tan interesante puede ser esta agrupación, por su contagioso andar, que si se le difunde masivamente puede "prender" en la juventud nuevaolera que "busca" un nuevo sonido para dar rienda suelta a la alegría. A este conjunto le hace falta actuar en "vivo" para que lo que apuntamos sea una realidad.

**REPERTORIO SELECCIONADO:** a nuestro juicio la selección se debe volcar, sin excluir los otros ritmos, hacia el takirari y el carnaval tarijeño. Las cualidades rítmicas y el arrollador desarrollo de los mismos nos lo sugieren.

Lo mejor es "Guadalquivir", ver-

dadero "hit" en potencia.

**LA INTERPRETACION:** salvo incursiones "poéticas" impropias para este tipo de disco, el resto es encantador y atrayente. Sobrios y amables, los cantores; estupenda la percusión, buen sonido de la quena y estupendo accionar del charango configuran un panorama interesante de gran proyección.

**LAS GRABACIONES:** sin ser excepcionales —en algunos temas demasiada confusión timbrica— tienen color y personalidad.

Buenas tomas del grupo percusivo, en especial del timbal.

**PRESENTACION Y PRENSADO:** la ilustración de la portada increíblemente mediocre. Sin valor comercial y artístico, no coopera con el disco en ninguna medida. El prensado es de primera y está a la altura del contenido de la edición.

**EVOLUCION FINAL:** Jaime Torres ha sabido encarar acertadamente su mayoría de edad musical.

## GUIA DISCOGRAFICA FOLKLORICA

33 rpm. simples:

*Avelino Flores y su conj. guaraní*

1. El caudillo (Chamamé).

2. Dicha y tormento (Chamamé).

RCA VICTOR

Interpretación: en los moldes correntinos.

Grabación: standard.

Repertorio: localista.

*El Chango Cardenas*

1. La copia perdida (Chaya rloj).

2. En esta zamba ausente (Zamba).

Interpretación: mucho grito y poca música.

Grabación: standard.

Repertorio: aceptable.

*Hernán Figueroa Reyes*

1. Solitario (Canción).

2. Ya me voy yendo (Cueca).

CBS

Interpretación: ¡si mejorara las desafinaciones!

Grabación: muy buena.

Repertorio: comercial.

*Eduardo Avila "El santiagueño"*

1. Romance del pozo de Vargas (serrana).

2. Así es mi libertad.

CBS

Interpretación: de mal gusto.

Grabación: standard.

Repertorio: pobre.

*Los Chalchaleros*

1. La guachipeña (Chaya popular).

2. La Rubia Morena (Zamba).

RCA VICTOR

Interpretación: tal como acostumbra.

Grabación: regular.

Repertorio: bueno.

*Los Federales*

1. Vientito andariego (Canción serrana).

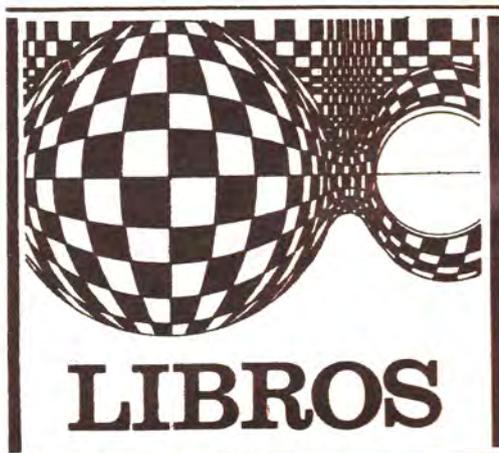
2. Salteño viejo (Zamba).

MUSIC HALL

Interpretación: más voluntad que musicalidad.

Grabación: standard.

Repertorio: aceptable.



## LA AGRICULTURA ABORIGEN

por Lorenzo Parodi. Eudeba, Buenos Aires, 1966, 48 p. ilustr.

El nombre de Lorenzo R. Parodi figura entre los que más han trabajado en los estudios vinculados con la fitogeografía y la botánica pura, a tal punto, que su clasificación regional de la fitogeografía argentina sigue vigente desde hace varias décadas. Su muerte, acaecida hace muy poco tiempo, significó una verdadera pérdida para el mundo intelectual.

Este breve trabajo, limitado a tan pocas páginas pero sumamente ilustrado, es un verdadero modelo de exposición y método, tan grato como útil a sus discípulos, los que sumaron miles y miles a lo largo de su trayectoria como profesor de la Facultad de Agronomía de Buenos Aires.

En él se ocupa esencialmente de los problemas que planteó el descubrimiento de la agricultura americana, los cereales y la civilización y la conquista de las plantas domésticas autóctonas, por los colonizadores.

Después de ese introito, el libro cobra un gran interés desde el punto de vista folklórico como son por ejemplo los capítulos titulados La agricultura aborigen, la conservación de la cosecha, la cocina moderna y los instrumentos de labor.

Igualmente es útil la consulta del capítulo Las plantas cultivadas en el que dedica especial atención a las quincas, los porotos, la papa, la batata y el tabaco, todos ellos cultivados en la época precolombina, y que en el mundo aborigen actual no han sufrido mayores modificaciones a través de los siglos.

Indiscutiblemente, el libro cumple una función didáctica positiva que los estudiosos del folklore aprovecharán íntegramente, por las referencias valiosas que aporta hacia su campo.

## ESTUDIO DEL NILLATUN Y LA RELIGION ARAUCANA

por Rodolfo M. Casamiquela. Cuadernos del Sur. Instituto de Humanidades. Universidad Nacional del Sur. Bahía Blanca 1964. 272 p. Ilustrado con XIV planchas fuera de texto.

El autor de este libro, uno de los más brillantes jóvenes etnógrafos y lingüistas argentinos, cuyo interés se centra especialmente en el estudio de los araucanos (mapuches), ha dedicado totalmente este volumen al estudio del nillatun, como derivación de la religión araucana.

La obra, que se inicia con un análisis de la documentación vinculada al nillatun, donde claramente deslinda el campo etnográfico de lo folklórico en los estudios realizados y hace evaluación severa de los estudios realizados hasta la fecha por investigadores que en algunos casos no han podido ir más allá por desconocimiento

por  
FELIX COLUCCIO

de la lengua araucana o parcialmente conocida.

Inmediatamente se ocupa de la definición del nillatun, cuyo significado es rogar, pedir o rogativa, con sinónimos como kamarikün, lliipün, etc., desechando las grafías nvillatun o guillatun, por considerarlas definitivamente proscriptas.

Es interesante la convocatoria hecha para el nillatun, que estimamos importante reproducir: Pasado mañana, dicen (hay) ROGATIVA. Llémos (migo, hermano, compañero. Adornaremos bien al gran zaino negro adornaremos bien al gran overo negro, hermano y hermana.

Le pondremos un gran pectoral chato (a la hermana?)

Vendrá, dicen, gente de Calefú;  
bajará, dicen, gente de Quemquemtreu;  
se reunirá, dicen, gente de Huechu Lauquen;  
Vendrá, dicen, gente de Cunco Niyeo;  
se reunirán buenas gentes (hijos);  
de toda clase (de gente), dicen, en su "junta".

Desde luego, no es posible hacer un estudio crítico de este libro dado el poco espacio que se dispone, pero quede bien claro que no se tendrá una idea aproximada de esta supervivencia indígena sin su lectura, que consideramos fundamental, la que por otra parte sirve para demostrar en sus últimas páginas, como conclusión, la fidelidad a las tradiciones y a la religión de los araucanos, que en ningún momento sufrieron fracturas como para admitir conscientemente la penetración cristiana.

## Historia del pensamiento Político. Edad Media. Historia del pensamiento Político. Renacimiento

por Carlos C. Fayt. Omeba 110 y 97 p. Buenos Aires, 1966.

Estos dos nuevos volúmenes, 12 y 13 de la Colección América en Letras, contienen una ágil reseña de las ideas políticas de la época que estudian, basadas en las obras de Sabine, Gattell, Mayor, Beneyto Pérez y Khaler, como advierte el autor, incluyendo además fragmentos fundamentales de obras de los más destacados filósofos y pensadores políticos, lo que otorga a la obra indudable interés, tanto por la claridad de su lenguaje como por su objetividad, siendo útil para el iniciado, como visión panorámica y al profano como punto de partida en el estudio del tema.

## TIENTOS DE UNA MISMA LONJA

por J. R. Sparrow. Editorial Buenos Aires, Buenos Aires, 1965. 168 p. (Colección Folklore.)

El autor de este libro, laureado en diferentes certámenes literarios, ha merecido por Tientos de una misma lonja, la distinción que confiere el Fondo Nacional de las Artes a las obras que por su valor estético o documental distinguen

anualmente, lo que de por sí da al lector un pre-judicio positivo.

Efectivamente, Sparrow reúne veinticuatro narraciones homogéneas, como tientos de una misma lonja que refieren a diferentes episodios de nuestra campaña, dominando con naturalidad el lenguaje campesino, vigente aún en aquella, con el contenido espiritual que caracteriza las comarcas interioranas.

Su primer cuento, Cachorros, de una hondura humana intensa, conmueve hasta las lágrimas y se relee con la esperanza oculta de que algo no se haya comprendido bien. Y esa misma tónica corre a lo largo del libro que deja al final de su recorrido la imagen de un mundo humilde y real, que es también la piel y la sangre del país sumergida en lo más hondo de su folklore, de ese folklore que no se nutre de secuencias pintorescas o festivaleras y que a veces se quiere ignorar.

Un excelente libro. Hubiera sido útil un glosario, para que todos saboreen el valor de los regionalismos.

## ULTIMAS OBRAS DE FELIX COLUCCIO

Ideales para iniciar una biblioteca especializada y fundamentales para investigadores, educadores, estudiantes, aficionados y que no deben faltar en ninguna institución, escuelas comunes, secundarias, especializadas, de guías para turistas, y toda otra institución que cultive nuestro folklore.

DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO, dos volúmenes, en colaboración con Susana Beatriz Coluccio. Edición popular, con definiciones precisas que incluyen supersticiones, creencias, danzas, atuendo, leyendas, cuentos, etc. Premiado con la Faja de Honor de la SADE.

CUENTOS FOLKLORICOS PARA NIÑOS (en colaboración con Marta Isabel Coluccio). Los más hermosos cuentos folklóricos universales, con ilustraciones en color, especialmente seleccionados para los niños.

FOLKLORE DEL NOROESTE: Pintura y Paisaje. (En colaboración con Tomás Di Taranto). Una obra de excepcional contenido documental con cuarenta preciosos apuntes de Tomás Di Taranto. Obra premiada por el Fondo Nacional de las Artes.

Todas estas obras pertenecen a la COLECCION DE ESTUDIOS FOLKLORICOS que la Editorial Lasserre ha puesto bajo la dirección del Profesor Félix Coluccio, Secretario de la Comisión Internacional Permanente de Folklore y Profesor de la materia en el Primer Curso Nacional de Folklore, dictado en Cosquín en 1967.

## EDITORIAL LASERRE

Lavalle 1101, Capital Federal.  
Teléfonos: 35-5960-0101 y 1101

## VELADAS ARTISTICAS CON JOSEFINA WERMOUT

Los lunes por la noche se alborota la tranquilidad de una calle céntrica de Resistencia y a una determinada hora el tránsito debe alterar su habitual recorrido.

Atraídos por el influjo que despierta la tribuna Musical que se levanta en los amplios salones de la Confeitería Bambi, un tumultuoso público se da cita, algunos desde temprana hora, presurosos a disputar la mejor ubicación, para presenciar un selecto programa de música ciudadana y folklórica, brindado por conocidos y excelentes intérpretes de ambos géneros.

Insopechado ha sido el interés despertado por estas veladas, donde más de un millar de admiradores y aficionados a nuestra música acuden a este coqueto negocio, cuyos propietarios, los inquietos Hnos. Yunes, tuvieron la feliz iniciativa de brindar semanalmente al público chaqueño, este ciclo tan resonante y aplaudido.

En su cartelera, figuran los nombres de valores indiscutidos de notable jerarquía, que enriquecen a esta zona con su historial musical e interpretativo. Tal es el ejemplo de JOSEFINA WERMOUT, la exquisita intérprete de relevancia consagratoria, cuyo inigualable arte, ha hecho que se convierta en una de las figuras más protagónicas y aplaudidas de estas tradicionales veladas.

En esta extraordinaria ejecutante, los temas folklóricos surgen del teclado con resonancias vibrantes, y su sublime sabor autóctono tiene la virtud de matizar con fuerza electrizante, el nocheo ambiente artístico de estas cordiales noches musicales.

Así transcurren estas inolvidables jornadas artísticas, en un amistoso clima de contagioso entusiasmo y calurosos aplausos, entusiasmo éste que simultáneamente lo comparten y lo viven intérprete y público en general.

Ha sido pues sin duda una feliz iniciativa de esta céntrica confitería que ha provocado en el público local cautivante admiración y simpatía.



## BRILLANTE LOCUTOR EN LAS VELADAS DE LA PEÑA MARTIN FIERRO

ANGEL ARTURO RAMOS cosecha los más calurosos aplausos, cuando haciendo uso del micrófono revela su categórica vocación de animador.

Su palabra, formulada con perfeccionado sentido artístico, emitida en forma ajustada y oportuna, y con elocuencia sencilla y elegante, lo consagran como uno de los más cotizados de la zona.

Su popularidad ha sido conquistada a lo largo de sus muchos años de actuación y como fruto de su gracia particular y de sus brillantes condiciones, no solo demostradas en funciones de animador, sino también cuando en sus relatos circunstancialmente, cobran vida el cuento y el recitado criollo.

Sus más aplaudidas actuaciones las cumple ANGEL ARTURO RAMOS desde los familiares micrófonos de la PEÑA NATIVA MARTIN FIERRO, cuya palabra cordial se ventila semanalmente, animando las tradicionales veladas de esta veterana Institución.



Gálvez, 13 de abril de 1967

Señor Director de la  
Revista FOLKLORE

Querido Luna:

No porque no hayas venido a Rosario voy a dejar de escribirte, y mucho más agradecerte por la nota maravillosa y tapa que publicaste en FOLKLORE.

Estoy viviendo los momentos más importantes y felices de mi vida. Es una empresa brava ésta. ¡Vaya si lo es! Pero vos sabés que yo soy un hombre de lucha y esto en vez de asustarme me tiembla.

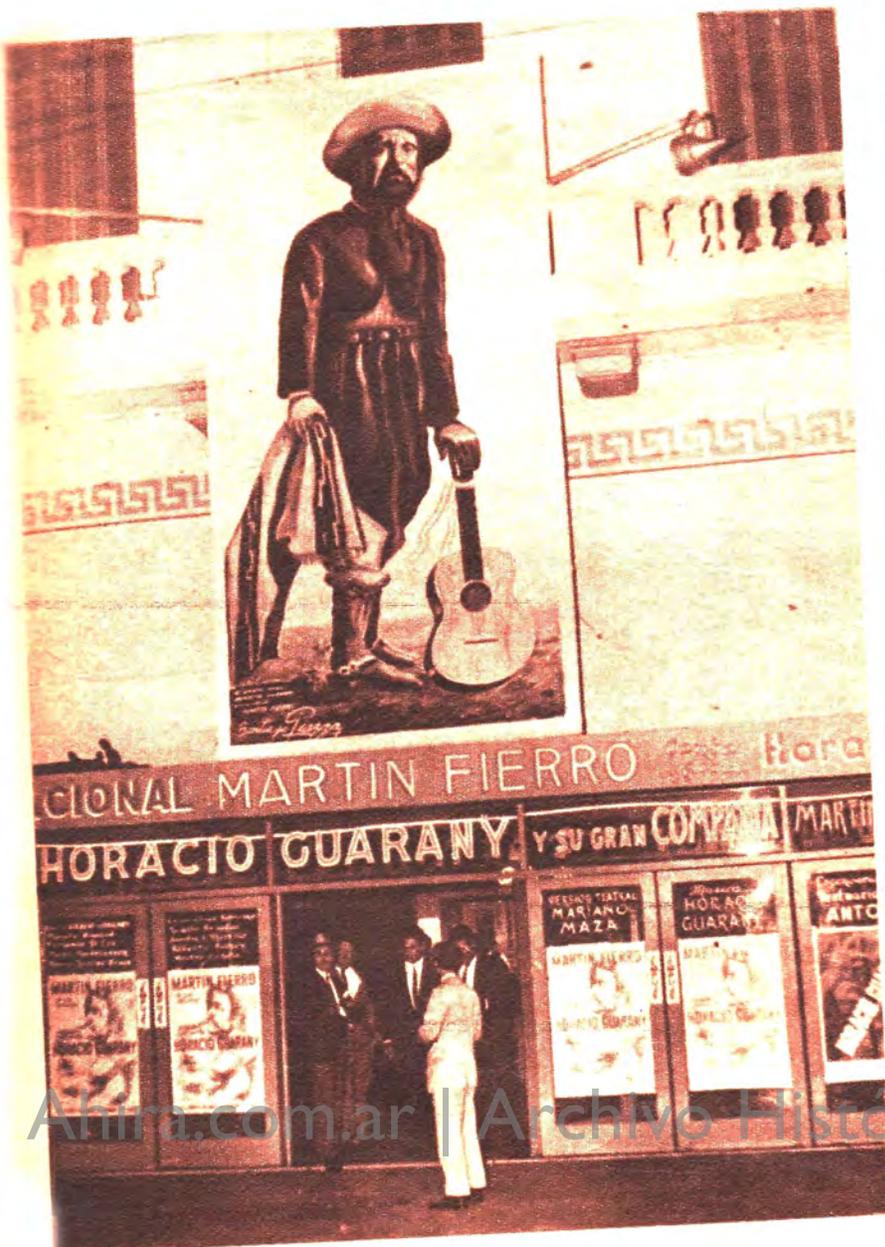
Debutamos en Rosario en Semana Santa (todo el mundo teatral afuera). Luego empezó la lluvia que me anuló totalmente diez actuaciones en quince días. Temblaron los cimientos económicos, estaba previsto algún inconveniente, pero esto no. Sin embargo y a pesar de que ya algunos lloraban nuestro abandono puedo decirte con orgullo que ninguno de mis hombres aflojaron sino que por el contrario crecieron y así hemos logrado quebrar la mala racha y hoy seguimos de punta a punta llenando las salas a veces con público y otras con aplausos, pero siempre con la dignidad y con esto que es algo más que ganar plata.

Te ruego entonces que le aclares al público amigo o lector de FOLKLORE que sigo y seguiré adelante acompañado de mis amigos o solo hasta la última consecuencia porque Martín Fierro no admite claudicaciones.

Pronto terminamos en la provincia de Santa Fe con 50 representaciones y pasamos de inmediato a Córdoba, La Pampa, provincia de Buenos Aires y Capital Federal. No dudarás cuánto necesito tu apoyo en ese sentido. Te envío estas fotos que ruego me publiques y la aclaración que sigo y seguiré adelante aún contra miles de infamias que te comentaré personalmente algún día y que tú ya conoces. Siempre tu amigo

**HORACIO GUARANY**

P.D.: Perdoná la letra, pero ahora hasta secretario tengo.



**¡INCREDIBLE!**

**LO MEJOR DEL FOLKLORE A \$498**



70.051 MAS "IMPACTOS" DE EDUARDO FALU

70.054 RECUERDO SALTEÑO MARCOS TAMES



70.112 GALAS DE NUESTRO FOLKLORE, Vol. 3



70.119 RECORDANDO A LOS FRONTERIZOS



70.121 LO MEJOR DE HUGO DIAZ



70.045 FOLKLORE CON ARIEL RAMIREZ

SERIE **D.M.** DIFUSION MUSICAL

# NOTICIERO NATIVO

## VOLVIO "EL PICASU" EN FLORESTA



Otra de las instituciones que inició sus actividades del corriente año es el Club Social Deportivo y Biblioteca Splendid, sito en Bahía Blanca 1144, en donde tiene su alero la Peña "El Picasú", que realiza sus veladas nativas los primeros sábados de cada mes. Muchos fueron los amigos que se dieron cita en la primera velada del año para saludar a Lucy y Lito D'Addio, verdaderos puntales en nuestro quehacer peñero, quienes supieron granjearse el afecto y la simpatía de todo el ambiente nativo, por su cordialidad y don de gentes. Muchas satisfacciones han de tener los hermanos D'Addio, en este nuevo ciclo que comienza y no dudamos que será el año de "El Picasú".



## REGRESO "EL CHIFLE" DE PARQUE PATRICIOS

Con este epigrafe y la nota gráfica que acompaña al mismo, nos es muy grato dar la noticia a los lectores de noticiero nativo, de la brillante reunión que el Club Atlético Piraña llevó a cabo en su sede de la calle Elía 678, para celebrar la vuelta de su Peña "El Chifle", en su primera velada nativa, dedicada en honor de la Peña "Martín Fierro" de Mataderos a la cual se entregó por primera vez el símbolo de la peña, o sea un chifle, que de hoy en más será el carnet de identificación de la misma. Debemos destacar la actuación del Chango Leguizamón, el Primer Cuarteto de Cuerdas para el Folklore y el conjunto Ecos de mi Tierra, como así también la colaboración del nuevo profesor Franco Chimera, que dicta clases los días lunes y jueves de 20 a 22 horas; las reuniones se harán los primeros sábados de cada mes. Felicitaciones y renovados éxitos para Peña "El Chifle".



## "EL ROBLE DE GONZALEZ CATAN"

Un nuevo aniversario cumplió la Peña "El Roble". Un brillante 4º Aniversario que festejaron con un festival artístico, cuyo número central eran Las Voces Blancas, en cuyo transcurso se entregaron menciones de honor a socios fundadores y colaboradores, con la cual entre otras fueron favorecidas tres damas que son a nuestro juicio el alma de la peña; nos referimos a Hilda, Perla y Olga Sacson, puntales en esa zona del Gran Buenos Aires. Noticiero nativo felicita a la Sociedad de Fomento y sala de primeros auxilios, sita en Cuyo 258 de González Catan, por el acierto con que se otorgaron las menciones, y les desea muchos como éste, al que FOLKLORE se asocia con un sapukay para "El Roble".



## LA TACUARITA

Otra institución que inició las actividades folklóricas del presente año es el Sunderland Club, sito en la calle Lugones 3161 de esta capital, donde tiene su fogón la Peña "La Tacuarita", que estará encendido todos los terceros sábados de cada mes y en cuyo escenario desfilarán cotizados artistas nativos de nuestro medio, como así también los más caracterizados conjuntos bailables, alternándose entre si en noches de brillante colorido folklórico, tal como nos tiene acostumbrados la Peña "La Tacuarita", a cuyo frente se encuentra la profesora Srta. María Elena Palmucci, secundada por un dinámico grupo de damas y caballeros que se unen en común para brindarse con real afecto, cordialidad y simpatía.

# GUIA DE PEÑAS

## JUEVES 4 DE MAYO

- LA CONDICION**, Necochea 1066, capital, 21 horas, actúa el conjunto Los Seis para el Folklore.  
**EL ENCUENTRO**, Necochea 1274, capital, 21 horas, actúa el conjunto Sumampa.  
**LA HUELLERA**, Avda. de Mayo 1240, capital, 22 horas, actúa el conjunto de los Hnos. Abrodo.

## VIERNES 5 DE MAYO

- SAN TELMO**, Club San Telmo, Perú 1360, capital, 22 horas, actúa el conjunto Los Seis para el Folklore y Carlos Abán.  
**LA ESTRELLA FEDERAL**, Asoc. Olegario V. Andrade, Cortina 2150, capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo, invitado de honor Las Voces de Santiago, presenta Coco Refrancore.  
**EL HORNERO**, Avda. Calchaquí, Km. 21.700, 21 horas, Fogón Criollo.  
**EL PIAL**, Cucha Cucha 399, capital, 22 horas, reunión nativa.  
**EL CEIBO**, A. J. Carranza 2252, capital, 22 horas, grabaciones.  
**EL PAMPERO**, Club Huracán, Caseros 3159, capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar.  
**LA 7 DE ABRIL**, Chacabuco 1072, capital, 22 horas, grabaciones.  
**ALBA**, Club Nandubay, Honduras 4144, capital, 22 horas, reunión nativa.

## SABADO 6 DE MAYO

- EL CHIFLE**, Club Atl. Piraña, Elias 678, capital, 22 horas, actúa el conjunto Karú Manta, los versos gauchos de Celia Rocha, la voz y la guitarra de Lisandro Sosa y el Ballet Exaltación, en honor a la Peña El Kiyú.  
**EL PICASU**, Club S. D. y B. Splendid, Bahía Blanca 1144, capital, 22 horas, actúa el conjunto María Viera y sus Monterizos.  
**EL NANDU**, Racing Club, Avda. Mitre 934, Avellaneda, 22 horas, actúa el conjunto Néstor Balestra.  
**A PONCHO Y LANZA**, Club 17 de Agosto, Albare-

- nos 2935, capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo, en honor a la Peña El Rescaldo.  
**MUNI**, Club Municipal, Avenida Libertador San Martín 7501, capital, 22 horas, actúa el conjunto Waldo Bellico.  
**EL CEIBO**, A. J. Carranza 2252, capital, 22 horas, Fogón Criollo.  
**LANZAS Y GUITARRAS**, Circulo C. S. y D. Sargento Cabral, Barrio de Subestaciones Sargento Cabral, Ruta 8, Campo de Mayo, 22 horas, actúa el conjunto de los Hermanos Abrodo.  
**URPILLAY**, Club Atlanta, Humbolt 540, capital, 22 horas, actúan los conjuntos Alberto Castelar, Abriendo Huellas y la especial participación del concertista César Bó.  
**LA QUERENCIA DE SOLANO**, calle 17 entre 26 y 28 La Loma, San Francisco Solano, 22 horas, actúa el conjunto América y el Ballet de Pedro y Marga.  
**FOGON EN LA HUELLA**, Club Defensores de Santos Lugares, Bonifacini 1150, Santos Lugares, 22 horas, actúan los conjuntos Los Trovadores del Uruguay y Los Seis para el Folklore, con la especial participación del conjunto vocal Los Ariscos, en su 6° Aniversario.  
**EL HORNERO**, Club Gral. Hornos, Gral. Hornos 525, capital, 22 horas, actúa el conjunto Los Pialadres.

## DOMINGO 7 DE MAYO

- LA PEÑITA**, Sarmiento 875, capital, de 19 a 22 hs.  
**CIRCULO TRADICION**, Moreno 2583, capital, 19 hs.  
**EL HORNERO**, Avda. Calchaquí, Km. 21.700, 21 horas, Fogón Criollo.  
**LA CONDICION**, Necochea 1066, capital, 21 horas, actúa el conjunto Los Seis para el Folklore.  
**LA ARUNGUITA**, Bomberos Voluntarios de Matanza, Moreno y Alvarado, Ramos Mejía, 16 horas, actúa el conjunto Karú Manta y la especial participación del conjunto vocal Los de Salta.  
**EL ENCUENTRO**, Necochea 1274, capital, 21 horas, actúa el conjunto Sumampa.

## MIERCOLES 10 DE MAYO

- CARDON Y GLICINAS**, Sede Rincón Andalúz, Chacabuco 1072, capital, 22 horas, grabaciones.

## JUEVES 11 DE MAYO

- LA CONDICION**, Necochea 1066, capital, 21 horas, actúa el conjunto Los Seis para el Folklore.  
**EL ENCUENTRO**, Necochea 1274, capital, 21 horas, actúa el conjunto Sumampa.

## VIERNES 12 DE MAYO

- FLOR DEL CARDON**, Club José Mármol, en Salón Acareense, Donado 1355, capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar.  
**EL PIAL**, Cucha Cucha 399, capital, 22 horas, Reunión Nativa.  
**ALBA**, Club Nandubay, Honduras 4144, capital, 22 horas, Reunión Nativa.  
**ZODIACO CRIOLLO**, Circulo El Zodiaco, Avda. Juan B. Justo 6401, capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo.  
**EL HORNERO**, Avda. Calchaquí, Km. 21.700, 21

horas, Fogón Criollo.

- LA 7 DE ABRIL**, Chacabuco 1072, capital, 22 horas, grabaciones.

## SABADO 13 DE MAYO

- VIDALITA**, Racing Club Anexo, Nogoyá 3045, capital, 22 horas, actúa el conjunto de los Hermanos Abrodo.  
**LA BAGUALA**, Asoc. de Fomento Parque Chás, Bauness 1486, capital 22 horas, actúa el conjunto Ecos de mi Tierra y el conjunto Los Tabladeños.  
**FLOR DE CEIBO**, Circulo Social El Ceibo, Teniente Ranguigni 2942, Lanús Oeste, 22 horas, actúa el conjunto Waldo Bellico.  
**CLUB BANCO NACION**, Zúriategui 1251, Vicente López, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar, y la participación especial de los Indios Tacunau, conduce Ricardo Basalo.  
**LEALES Y PAMPEANOS**, Monseñor Piaggio 153, Avellaneda, 22 horas, actúa el conjunto Santos Amores-Peralta Luna.  
**EL ANTIGAL**, Asoc. Justo José de Urquiza, Belgrano 616, Caseros, 22 horas, actúan los conjuntos Los Cinco Nativos y Pedro Toscano, con la estelar presentación de Raulito Barboza.  
**ARA VERA**, Club Deportivo San Andrés, Intendente Casares 50, San Andrés, 22 horas, actúa el conjunto Karú Manta, y la participación especial del conjunto vocal Los de Salta, anima Carlos A. Petrelli.  
**EL LUCERO**, Club S. y D. Defensores de Olivos, Fernán F. de Amador 1942, Olivos, 22 horas, Fogón y Reunión Nativa.  
**CLUB GIMNASIA Y ESGRIMA**, Bmé. Mitre 1137, capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo y la estelar actuación de Los Cantores de Quilla Huasi.  
**EL QUINCHO**, Circulo Trovador, Avda. Libertador San Martín 1031, Vicente López, 22 horas, actúa el conjunto Néstor Balestra.  
**LOS AGUARIBEÑOS**, Club Olavarria, Saladillo 4449, capital, actúa el conjunto Pichín Córdoba.  
**EL CEIBO**, A. J. Carranza 2252, capital, 22 horas, actúa el conjunto Kausani, en su 33° Aniversario.  
**EL TREBOL**, Club Defensores de Cambaceres, San Martín y Sarmiento, Ensenada, 22 horas, actúa el conjunto Pedro Roca y sus Musiqueros y Los Cantores del Norte, en el salón de bomberos voluntarios de Ensenada.

## DOMINGO 14 DE MAYO

- LA PEÑITA**, Sarmiento 875, capital, 19 a 22 horas.  
**CIRCULO TRADICION**, Moreno 2588, capital, 19 hs.  
**LA CONDICION**, Necochea 1066 capital, 21 horas, actúa el conjunto Los Seis para el Folklore.  
**EL HORNERO** Avda. Calchaquí, Km. 21.700, 21 horas, Fogón Criollo.  
**EL CHANGUITO**, Rivadavia 6465, capital, 18 horas, actúan los conjuntos Alberto Castelar, Alberto Ocampo y la presentación estelar de Los de Salta, en su primer aniversario.  
**EL ENCUENTRO**, Necochea 1274, capital, 21 horas, actúa el conjunto Sumampa.

## MIERCOLES 17 DE MAYO

- CARDON Y GLICINAS**, Sede Rincón Andalúz, Lima 733, capital, 22 horas, grabaciones.

Sr. Director de la Revista FOLKLORE  
De nuestra mayor consideración:

El objeto de la presente es a los efectos de clarificar un error en que hemos incurrido muy a pesar nuestro el día 25 del corriente.

Nuestra institución se vio obligada a informar a los simpatizantes del Folklore que la "Peña" a realizarse dicho día se había pospuesto y por tal motivo se resolvió confeccionar un "affiche" redactado en los siguientes términos: POR RAZONES DE FUERZA MAYOR LA PEÑA ANUNCIADA PARA EL DÍA DE LA FECHA POR LA REVISTA "FOLKLORE" HA SIDO POSTERGADA PARA EL DÍA 22/5/67

Por falta de espacio en el mencionado "affiche", se redujo el texto de tal forma que cambió radicalmente el sentido del mismo, haciendo aparecer, por supuesto que involuntariamente, a vuestra publicación

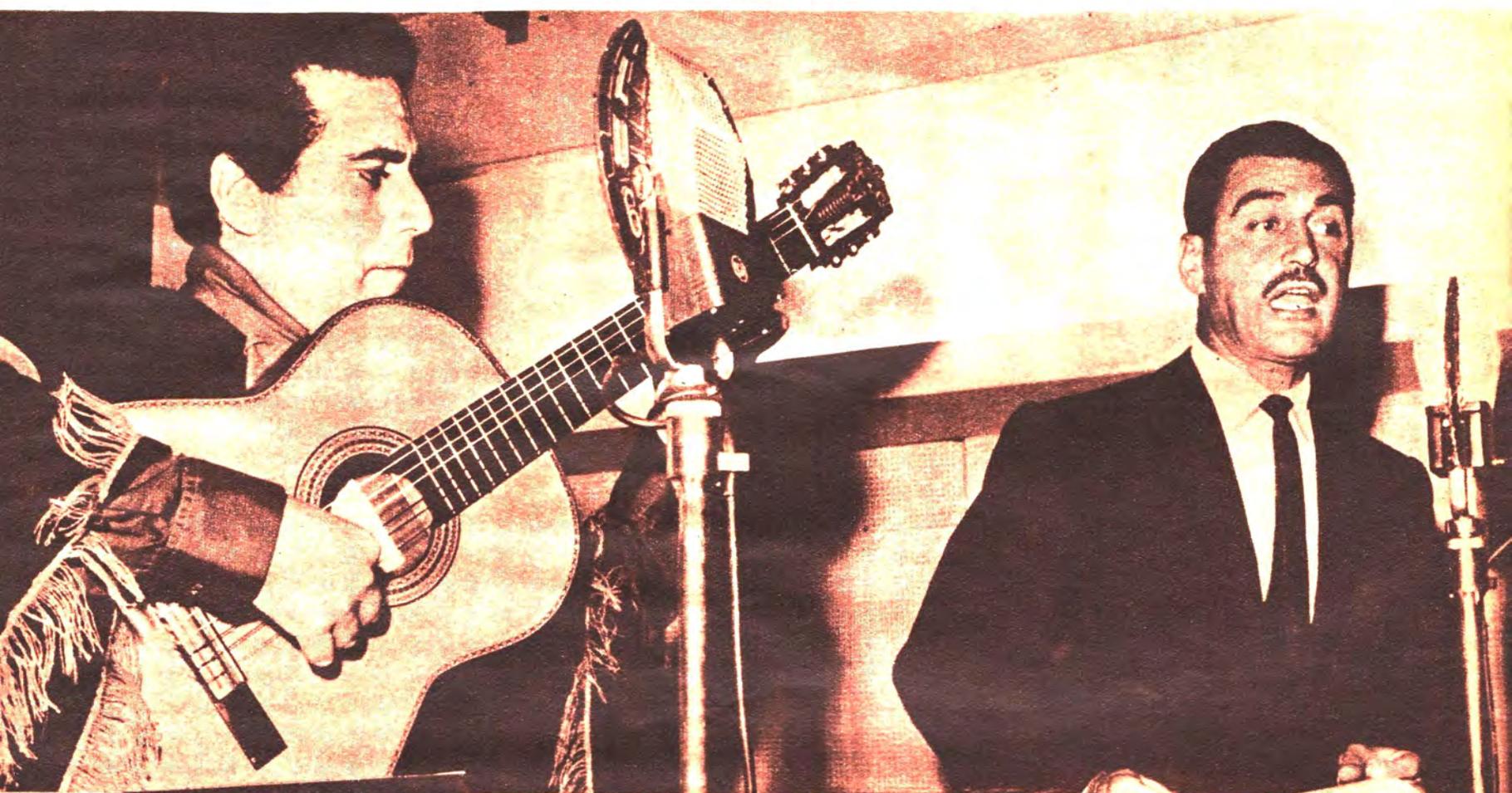
como responsable de una falsa información.

Por tal motivo la Subcomisión de Folklore del Club Social y Deportivo Buenos Aires "Tertulias Criollas" en nombre de la Honorable Comisión Directiva, ruega a Ud. sepa disimular el error citado precedentemente y nos dispense de los perjuicios que pudieron haberles ocasionado, autorizándolo a darle a esta nota la difusión que crea conveniente.

Aprovechando esta oportunidad para agradecerles su dedicación y entusiasmo para difundir todo lo concerniente al aservo nativo, saludamos a Ud. con nuestra consideración más distinguida.

**CESAR L. DELGADO**  
Presidente  
Subcomisión Folklore

Víctor Abel Giménez presenta en su programa "Folklore de 4 Rumbos" por L.U.6 Radio Atlántida, al cantor Víctor Velázquez en audición preparada en su honor.



## VÍCTOR VELÁZQUEZ REITERA SU FE EN LA MÚSICA DEL SUR

*Me hizo el destino cantor  
allá en mi pago entrerriano;  
pago que está mano a mano  
con la historia y el honor.  
Me hizo el destino cantor  
y yo agradezco al destino,  
porque mi canto argentino  
del sur y del litoral,  
emociones y amistad  
me da en todos los caminos.*

Con estas palabras prologando su presentación, volvió a Mar del Plata VÍCTOR VELÁZQUEZ; trayendo como una reiteración, junto a su gaucha presencia y en el timbre criollo de su voz, los cantares sureños, los mismos que lleva prendidos a un sentimiento que le agrada manifestar plenamente. En la "Casa del Folklore", acogedor rincón amigo, encontró flotando aún la simpatía y la modestia que afirman su personalidad y que dejara en ocasión de su primera visita. Recibió allí, en retribución a su cantar nativo, el halago de quienes, sin desmerecer los valores musicales de otras regiones argentinas, sienten lo sureño con contagiosa sinceridad.

"Folklore de 4 rumbos", prestigiado programa que escribe y dirige Víctor Abel Giménez en L.U.6 Radio Atlántida, agasajó a Víctor Velázquez ante un público que colmó

la sala mayor de la emisora y desde allí, piso 14º del edificio del Banco de la Provincia de Buenos Aires; como desde un atalayo, las canciones del Sur, en la voz y la guitarra del artista entrerriano, poblaban el aire hacia los cuatro rumbos también, a través de la onda cordial de L.U.6. Velázquez acercó con él a la ciudad balnearia su reciente creación, un disco de larga duración que, con el nombre de "CANCIÓN, GUITARRA Y PAMPA", contiene 14 temas que incluyen canciones del litoral y del sur argentino. Por sobre la faz técnica de la obra, que dejamos a los entendidos, nos place destacar la sinceridad interpretativa de Velázquez, la que, sumándose al mensaje de cada tema, le promete el aplauso del gran sector del sur que espera la ubicación definitiva en el consenso popular tanto de una expresión musical tan rica en matices y tan escasamente difundida.

# AMIGOS DEL FOLKLORE CLAUSURO SU CICLO DE CONFERENCIAS

Con una velada plenamente concurrida, "AMIGOS DEL FOLKLORE" cerró en la "Casa del Folklore" el ciclo de conferencias semanales programado para la temporada turística que acaba de finalizar, cometido que ha contado con el privilegio de importantísimos oradores.



Un público numeroso siguió la conferencia que clausuró el ciclo semanal de la "Casa del Folklore".

La poetisa Gladys Smith presenta en la "Casa del Folklore" al coronel Dagoberto María A. Viola, quien disertó sobre el tema "Por los Pagos de Montiel".



La disertación de clausura estuvo a cargo del coronel Dagoberto María Antonio Viola, quien eligió como tema el titulado "Por los pagos de Montiel". Con amplio conocimiento del temario, el coronel Viola destacó las costumbres y las tradiciones de los pueblos mesopotámicos, para centralizar luego su conferencia en la zona entrerriana, dando preferencia a sus danzas, destacando los orígenes de las mismas, su coreografía y la trascendencia que han ganado dentro del panorama tradicional argentino.

El conferenciante, que fue presentado por la poetisa Gladys Smith, concitó la atención y el aplauso compacto del público presente, al que debe sumarse junto al nuestro el de toda la ciudad maravillada por la positiva labor que en beneficio de nuestras tradiciones, folklóricas e históricas, viene cumpliendo el coronel Viola, a

pesar de las importantes tareas que le impone su investidura militar.

Con posterioridad a la conferencia, se realizó en la "Casa del Folklore" una gratísima reunión en honor de Víctor Velázquez, cantor entrerriano presente en el acto, que goza de notable prestigio en Mar del Plata. En su agasajo actuaron la Agrupación de Artillería de Defensa Aérea 601, el recitador costumbrista Osvaldo Balado, el profesor de guitarra Ricardo González Longo, la poetisa Raquel Guidi de Elordi y el conjunto de los Hermanos Norrick, conducidos por la rectora capacidad de la señora Nusta de Piorno. Temas del sur epilogaron la fiesta, en la voz y el sentimiento del artista agasajado, viviéndose así en la "Casa del Folklore" el ambiente de amistad que gestó su creación.

Mariano P. García

## SIN ANTICIPO TOTALMENTE EN CUOTAS

En todos los tamaños:  
de Estudio,  
Profesionales  
y de Concierto

DE CONCIERTO  
con funda de Profesional,

Modelo "E"

\$ 1.500.-  
por mes



Modelo "A"  
desde  
\$ 780.-  
por mes



GRAN CONCIERTO.  
La máxima expresión  
en guitarras de calidad.  
Caja Jacarandá,  
Diapasón Ebano.  
De gran sonoridad.  
Con fino estuche.

Modelo "17"

\$ 4.375.-  
por mes



TODO PARA EL FOLKLORE  
Gran surtido de Bombos, Quenas,  
y cuerdas de la afamada marca  
"Sinfonía".

CATALOGOS: remitir \$ 40.- en estampillas.

97 años construyendo guitarras

ANTIGUA CASA NUÑEZ

Sarmiento 1573 - Tel. 46-7164  
Buenos Aires

**ATRASADO PERO MUY SINCERO:  
UN VOTO DE GRATITUD A LOS FIGUEROA SOLA...**

EN EL número anterior de FOLKLORE, dedicado al III Festival Latinoamericano de Folklore de Salta, expresamos nuestra gratitud a varias personas que habían facilitado nuestra labor en la ciudad de Güemes.

Quisimos reservar un agradecimiento especial para una familia salteña cuya hospitalidad fue, para la gente de FOLKLORE, un motivo más de cariño para aquella provincia. Nos referimos a la familia Figueroa Solá, en cuya tradicional casa se instaló,

de hecho, la redacción de FOLKLORE, interrumpiendo por unos días el pausado ritmo de la vida provinciana por el nervioso ajeteo propio de nuestra profesión.

A los Figueroa Solá —don Carlos, doña Rita, Eulalia y demás miembros de la familia— vaya un voto de gratitud que no por atrasado es menos sincero y afectuoso. Con ellos vivimos la esencia de la hospitalidad salteña. Les retribuimos con un porteño abrazo y un largo recuerdo.



*EL PUBLICO no lo ríe, pero lo ayó. Ante los micrófonos de Radio Nacional, el cuarteto "Los Gauchos" recibió la estatutilla simbólica con que "La tercera semana de Santos Vega", realizada hace poco en General Lavalle, premió al mejor conjunto que se hizo presente en sus festejos. El premio fue entregado en el programa de despedida que "Los Gauchos" cumplían en el ciclo de LRA "Festival de música nativa", y después que los cuatro riojanos hicieron oír dos de sus vigorosas interpretaciones. Ahora, el cuarteto premiado se prepara para reaparecer en el escenario revisteril del Teatro Maipo, donde ya son figuras conocidas y raramente aplaudidas*

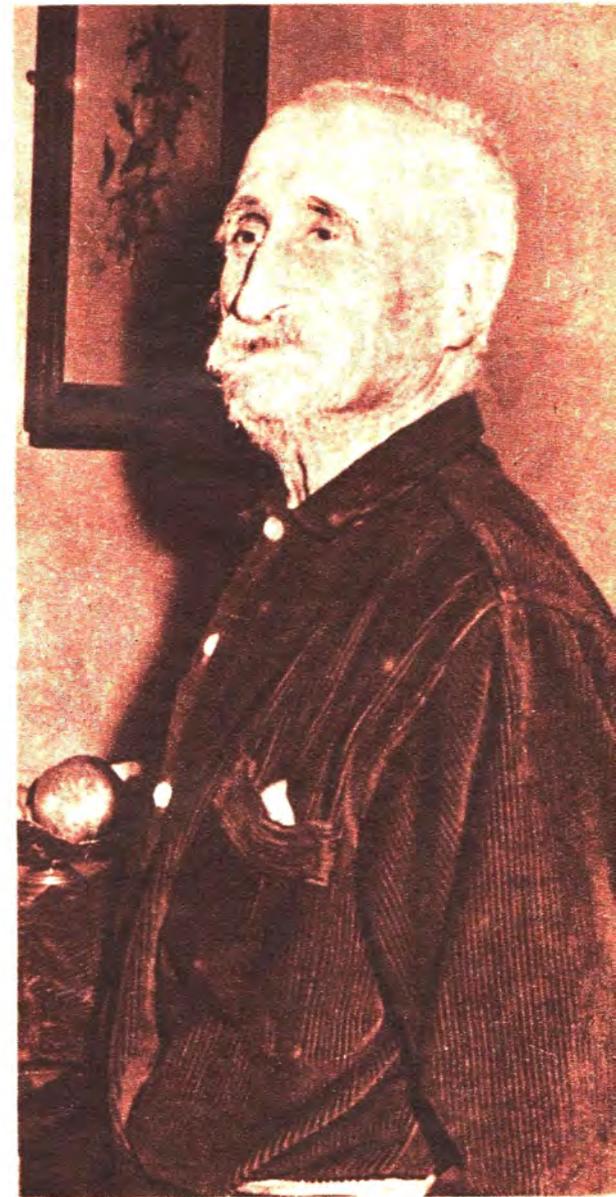
*Continúa provocando un gran interés el Festival Odol de la Canción, cuyas ruedas de folklore se van aproximando a su final. A los premios instituidos por la entidad que patrocina el programa que se difunde todos los miércoles a las 22, por canal 13, se han sumado ahora los premios a la mejor interpretación, que permitirán a los artistas participantes un estímulo más en su labor. Esperemos que de este III Festival salga alguna canción con la relevancia que tuvo, hace dos años, la zamba "Que seas vos"...*

CON EL AUSPICIO del Fondo Nacional de las Artes, el director Kurt Land ha filmado 20 cortometrajes a todo color, de 12' cada uno, titulados "MUSICA FOLKLORICA ARGENTINA", con el objeto de ser tenido como material de difusión de nuestro país en todas las embajadas argentinas en el exterior.

**ACLARACION**

En el N° 142 de FOLKLORE, en la sección de Discos, se informó equivocadamente que el primer premio (zona sur) del Festival de la Canción fue otorgada a la composición "Eras". Aclaramos que en realidad dicho premio se discernió a la canción sureña "El Puesterero" ("Puestero soy"), de L. Benarás.

**A  
RITMO DE  
CHACARERA**



Cuando le preguntan el nombre, se limita a responder que se llama "El Abuelo Huinca". Y si le insisten, dice que no tiene papeles y que cuenta con 107 años de edad... Y es verdad. El abuelo Huinca, de 107 años, oriundo de Arenales (Bs. As.) es un monumento viviente de tradición. Estuvo visitándonos hace unos días y con su perfecta lucidez y una agilidad sorprendente recorrió las instalaciones de Honegger S.A. ¡Vuelva pronto, abuelito Huinca!

Se casó el Indio Apachaca.  
Y con motivo de  
su enlace, sus amigos  
improvisaron una simpática reunión  
en "Folklore 67",  
donde un grupo de personas  
escribieron un "poema  
colectivo" que le fue brindado  
solemnemente con los  
mejores deseos de felicidad,  
a los que  
FOLKLORE adhiere cordialmente.



**Marta Pol, una buena voz cordobesa que ha actuado con el ballet de El Chúcaro, hace ahora presentaciones en Mi Refugio y próximamente actuará en radio y TV. Hasta ahora había realizado diversas actuaciones en Mar del Plata, donde residía, pero ahora está dispuesta a conquistar la Capital Federal. . . ¡Buena suerte, Marta!**

"LOS ARROYENOS", el juvenil conjunto folklórico que fue muy aplaudido en el último festival de Cosquín, ha empezado a animar por Radio El Mundo un ciclo distribuido en el siguiente horario: los sábados a las 21.05, los domingos a las 13.05 y los martes a las 20.15. "Los Arroyenos" (cuatro nativos de San Nicolás de los Arroyos de un promedio de 23 años de edad) son partidarios del folklore "de avanzada" y de los estudios: tres de ellos siguen cursos de Derecho y el cuarto estudia en la Escuela de Arte del Teatro Colón.

*Eduardo Falú viajó a Washington para participar de la inauguración de la Casa Argentina. Como siempre, nuestro país estará bien representado por el gran guitarrista salteño.*

**NELIDA ZENON**, la simpatiquísima "Guaina del Litoral", está radicada desde hace un tiempo en Rosario, pues se ha casado allí con un conocido locutor de radio LT3. Ahora nos ha hecho saber desde allá que acaba de comenzar un nuevo ciclo de dos meses ante las pantallas de Canal 5 de TV, además de hacerse oír por LT3 los domingos al mediodía. Está teniendo gran éxito con nuevas páginas de su repertorio como "Alma correntina" y "Guapo kunumí", referida esta última a la historia del Tambor de Tacuarí, es decir, otro personaje histórico por el estilo de su celebrado "Mate cosido". Pero ahora anuncia una verdadera novedad: va a ser protagonista de una cinenovela que se llamará, según su apodo, "La Guaina del Litoral" y que escribirá para ella nada menos que Leopoldo Chizzini Melo.



UN DESDICHADO accidente cortó la vida del "Gaucho Rubio", Carlos Alicia, a quien conocimos en Cosquín. Muchacho de leales amistades, cantor de calidad y compositor que tenía varias canciones de ley, la muerte lo encontró impensadamente en un camino de Córdoba, su provincia. Toda la familia folklórica lamenta la desaparición de este joven y promisorio valor.

*Un magnífico conjunto "Los Cantores del Manantial", viene de San Luis a ganar el público porteño... y lo está consiguiendo ampliamente. Radio El Mundo, Televisión y un contrato en el sello Disc-Jockey ratifican que nos encontramos frente a gente de valor.*



# NACE UN NUEVO CENTRO DE INVESTIGACION FOLKLORICA

Las elaboraciones culturales del pueblo riojano serán materia de estudio y tratamiento por la Comisión Permanente del Simposio celebrado en ocasión del IV Festival de Chilecito.



Con motivo de realizarse el IV FESTIVAL DEL CANCIONERO RIOJANO, un grupo de estudiosos y amantes de la investigación regional se reunieron en el "1er. simposio de investigación folklórica regional", y dejaron establecidas las normas que lo regirá en el futuro. Fueron ellos: Sr. Faustino E. Gómez, Dr. Félix Luna, Sr. Chacho Olivera, Prof. Edgar Romero Maciel, Dr. Mario Vexenat, Sr. Welindo Bustos, Dr. Gabriel Ocampo y el Sr. Esteban Velardes.

El temario y conclusiones del "1er. Simposio" fueron los siguientes:

**TEMA:** Rasgos distintivos del folklore riojano en el panorama nacional.

**CONSIDERACION:** Que todas las opiniones coinciden con dicho trabajo en su hondo contenido, que presenta con motivo medular y esencial del cancionero riojano, a la **Vidalita Riojana**, el simposio por unanimidad y en uso de las facultades que le son inherentes:

**RESUELVE:** 1º Hacer suyo el trabajo presentado por el señor Faustino Ermelindo Gómez.  
2º Hacer constar en acta, con transcripción íntegra del trabajo a que se

refiere el párrafo primero, con las opiniones a que dió lugar.

3º Tomar como motivo medular esencial del Cancionero Riojano, a que aluden las "Vistas y consideraciones de esta Resolución".

4º Que el Festival del Cancionero Riojano no cambie su carácter actual.

5º Difundir esta Resolución por todos los medios posibles y hacer las comunicaciones de estilo y archivar.

**TEMA:** "Incidencias del tema histórico social en el panorama nacional".

**CONSIDERACION:** Que todas las opiniones coinciden en que el tema histórico social tiene incidencia en la manifestación folklórica riojana en todas sus especialidades;

Que es necesario preservar todo aquello que constituya materia de inspiración de nuestras tradiciones y motivos de reconocimiento de gratitud provinciana hacia quienes fueron protagonistas de nuestro pasado;

Que es menester propiciar un relevamiento de todo aquello como edificios, lugares, objetos y documentos que está ligado a nuestra tradición; El Simposio del Cuarto Festival del Cancionero Nativo Riojano, en uso de las facultades que le son inherentes,

**RESUELVE:** 1º Convocar al pueblo de la Provincia e iniciar un movimiento tendiente a relevar, censar y fotografiar toda la documentación que tenga relación con nuestras tradiciones;

2º Solicitar al Superior Gobierno de la Provincia arbitre los medios para que edificios públicos y privados, etc., que guarden relación con nuestras tradiciones, sean considerados de patrimonio provincial, monumentos públicos y preservados en la condición que de tal exigen.

3º Solicitar al Superior Gobierno de la Provincia que por los organismos que corresponda contribuya a la edición del libro inédito de Isabel Arets, sobre el cancionero riojano.

4º Fundar el Museo y Archivo Folklórico Provincial;

5º Hacer pública esta Resolución por todos los medios posibles y las comunicaciones de estilo y archivar.

Para que las Resoluciones del Simposio del Festival del Cancionero Riojano pudieran ser llevadas a la práctica, se constituyó una Comisión permanente del Simposio con asiento en Chilecito y se designó para integrar la misma a los señores: Welindo Bustos, Dr. Mario Vexenat y Faustino Ermelindo Gómez.



●  
●

**VUELVEN  
LAS  
TRADICIONALES  
FIESTAS  
GAUCHAS**

Todos los viernes a las 21 horas, sesenta minutos a todo folklore en esta audición que nucleará a las figuras más queridas de la música y la canción nativas. Siempre con la conducción de MIGUEL FRANCO y la animación musical de ALBERTO OCAMPO y ALBERTO CASTELAR, sobre un libro de Víctor A. Giménez.



**LR3 RADIO BELGRANO**



Mientras apreciamos el "Camin Cosquín" que con orgullo un tanto disimulado nos alcanza "Pepe" Pirro, iniciamos la charla; es decir, lo incitamos a que nos cuente él mismo sus impresiones sobre lo que fue Cosquín 67 para un triunfador en ese evento.

—¡Cosquín... extraordinaria experiencia! —comienza diciéndonos—. No solo por la satisfacción de mi triunfo. A éste, lo considero un jalón más en mi vida artística. Un jalón importante, sí, pero que al mismo tiempo me significa un serio compromiso, que me obliga a no desvirtuar la responsabilidad de ser merecedor de ese criterio favorable con que se me ha distinguido...

Pirro habla con cierta "cachaza", demorando un tanto las palabras y en su natural expresividad, en el tono de su voz, hay un algo del gracejo que su fino sentido del humor sabe infundir, aún en las conversaciones más intrascendentes y que pone de manifiesto su condición de hombre culto, porque "Pepe" Pirro además de la faz artística que lo define como "cuentista", es profesor de Castellano y Literatura y actualmente ejerce la cátedra en los colegios La Salle y Don Bosco, de Paraná y en el Instituto Secundario de Enseñanza Privada, de Viale, además es profesor de Ética y Propaganda Médica, en la Escuela de Visitadores Médicos de Entre Ríos.

—La impresión que con seguridad más ha de perdurar en mí de éste Cosquín 67 —continúa diciéndonos nuestro entrevistado— está por sobre el aspecto monumental de su desarrollo artístico y de la gran masa humana que noche a noche cubría la platea. En la intimidad de Cosquín, porque Cosquín tiene su intimidad, uno se enriquece humana y psicológicamente y se toma conciencia acabada de la importancia que poseen las expresiones folklóricas como medio de difusión para los ideales argentinos.

—Como hombre de teatro que es Ud., Pirro, ¿qué impresión le ha causado el "espectáculo Cosquín"? —le preguntamos, acotando para nuestros lectores que este joven artista es fundador, actor y miembro del Consejo Directivo del "Teatro de los Seis", de Paraná y que ha hecho teatro leído en Nuevo Teatro, de la calle Suipacha en la Capital Federal, junto a figuras de relieve nacional.

—¿El espectáculo Cosquín?... ¡todo un espectáculo!, con algunas fallas, como ser, dada mi condición de concursante, considero que las delegaciones debieran disponer de más tiempo sobre el escenario, es decir, no constreñirlas a un límite pre-ajustado, sino que se les permita desarrollar con amplitud las aptitudes artísticas de los integrantes.

—¿Planes artísticos?... —le preguntamos.

—En realidad, mis actividades en la función pública y en la cátedra me limitan las posibilidades. En la actualidad soy director del Boletín del Ministerio de Acción Social de Entre Ríos y Presidente del Club de Viajantes de Paraná y hasta no hace mucho, fui director de la Revista Médica de Entre Ríos, ocupaciones éstas que absorben mucho tiempo, pero no obstante, no he dejado de actuar en peñas locales y tengo previsto, casi un compromiso ya, actuar en el Canal 13 de Santa Fe. Allí ya me conocen.

—¿Y en Buenos Aires?

—Mis actuaciones en la Capital Federal se circunscriben a las posibilidades que me otorgan los esporádicos viajes que realizo y cuando esto ocurre, siempre llevo mis personajes a "La Tribu", de Fariás Gómez y a la Peña de Fanny, "Cerrito 34", hoy ubicada en la calle Ecuador.

Los minutos han transcurrido. Pirro tiene otros compromisos que le son ineludibles. Nos despedimos prometiéndonos un próximo encuentro que no sabemos dónde será y mientras nos alejamos de su domicilio, lo hacemos pensando que cuando los empresarios "descubran" a "Pepe" Pirro, habrán descubierto a un hombre que además de culto, es un buen artista que sabe relatar cuentos y "sucedidos" de neto sabor criollo, aportándoles su capacidad interpretativa para brindar al público toda la gracia y el encanto de nuestra tradicional picardía gauchesca.

ANGEL VICENTE ARAOZ

# ¿QUIEN ES? HERNAN J. PIRRO

Aunque la amistad que nos une a Hernán J. Pirro data de mucho tiempo atrás, nuestros encuentros casi siempre fueron fortuitos. Porque cuando uno menos se lo espera, en la ocasión más imprevista, aparece "Pepe" Pirro. Siempre urgido por sus múltiples ocupaciones, las que le absorben, minuto a minuto, todas las horas de sus días.

Pero en esta oportunidad hemos procurado establecer la entrevista, e introduciéndonos en la agenda diaria de Pirro casi de "contrabando", ya estamos en San Luis 700 de la ciudad de Paraná, en su domicilio, donde él nos espera.

Las vibraciones del timbre sacuden la modorra de la calurosa siesta litoral y cuando la puerta se abre, dos brazos extendidos nos reciben fraternalmente, y el clásico ¡hermano!... sonoriza el gesto físico que la cordialidad entrerriana siempre "esgrime" para defender la tradición de sus hospitalarios hogares.

Pero... ¿quién es Hernán J. Pirro? ¿Cuál es la razón de nuestro interés por entrevistarlo?

Bueno. El público de Cosquín 67 sabe que Hernán J. Pirro obtuvo allí, sobre el escenario mayor del folklóre argentino, el máximo galardón discernido para la categoría "cuentista", y que él integraba la delegación oficial de Entre Ríos, en su doble condición de concursante y delegado. Pero su triunfo, ¿fue un hecho circunstancial?... No. Realmente creemos que la definición del jurado supo premiar la labor de un hombre cuya capacidad artística ha llegado a la madurez interpretativa y cuyos rasgos fundamentales se manifiestan en la creación de personajes en los que se perfila con amplia nitidez, el arquetipo clásico del paisano entrerriano, dueño de un humorismo que evidencia el agudo ingenio de la picardía criolla.

Un abrazo "litoral". Junto al compositor uruguayo Aníbal Sampayo, tres figuras consagradas en Cosquín: Amalio Zapata Soñez, primer premio recitadores del año 1966; el popular Luisito Landriscina, y nuestro entrevistado, Hernán J. Pirro, ganador del "Camin Cosquín 1967" en la categoría cuentista.





**MUCHAS FELICIDADES CON MUSICA FOLKLORICA**



ARRIBA: Saludos en el atrio: Grupo Vocal Argentino, Chango Nieto, Alberto Merlo y Hernán Figueroa Reyes felicitan a los novios. ABAJO: Ensimismados, concentrados en su tarea con el cura párroco de San Benito, los del GVA ensayan la Misa Criolla.

# LE DESEAMOS A ABEL FIGUEROA

El 7 de abril —una fecha que hasta tiene nombre de zamba— contrajo matrimonio nuestro amigo Abel Figueroa, "el piadoso". Su casamiento no podía ser sino una ceremonia de dimensión folklórica. Y así fue. Por la concurrencia que asistió —todo el ambiente vinculado a nuestra género— y por la música que enmarcó el rito del matrimonio. El Grupo Vocal Argentino cantó la Misa Criolla y dió al momento culminante de la vida de Figueroa el to-

no adecuado a la personalidad de los contrayentes.

Todo el mundo folklórico deseó felicidades a Abel y a Jacqueline Salvadores, su flamante esposa. Y como las felicitaciones se formularon con música nuestra, valen doblemente y tendrán más efecto sobre el futuro de la nueva pareja. ¡Felicidades! esposos Figueroa... y que sean muchos los folkloristas de apellido Figueroa que vengan...

## VOZ DE BARRIO

**30 AÑOS  
DIFUNDIENDO  
MUSICA POPULAR**

**POR L.S.4 RADIO PORTEÑA**

De lunes a sábado, de 11.30 a 12, "Voz de Barrio". - Domingos, de 10.45 a 13, "Voz de Barrio". - Lunes, de 22.30 a 1, "En el Mundo de la Música Popular".

**POR L.S.6  
RADIO  
AMERICA**

De lunes a viernes, de 17.30 a 18, "Voces y Orquestas de mi Ciudad".

Dirección:  
**Liber C. Locascio**

## UNICO EN ARGENTINA

**GITARRA  
PROFESORADO EN  
ACOMPAÑAMIENTOS**

**SOLICITE PROGRAMAS  
A LA PROFESORA NACIONAL**

**ISI BUSTOS  
EN**

**ESCUELA CONGRESO**

RIVADAVIA 2179  
**LECCIONES POR CORRESPONDENCIA**

1. — *¿Por qué se llama Rapsodia la obra?*

—Por su trazo y contenido; Rapsodia está considerada la composición musical que reúne diversos trozos o motivos, generalmente populares. En este caso, me propuse reunir las cuatro modalidades fundamentales de la música de mi provincia: polca correntina, chamamé, rasguido doble y valseado. La introducción y final, creados sobre motivos populares, es lo que da forma a la obra.

2. — *¿Cómo se percibe para usted el éxito de una obra?*

—Cuando perdura a través del tiempo. Este es el éxito verdadero. Está el "otro" éxito, el del momento. A veces una obra ocupa la atención total de la audiencia del país y de pronto desaparece totalmente hasta el punto de ni siquiera recordarla. Indudablemente que este éxito está acondicionado a diversos factores. Hay casos en que las grabadoras se gastan sumas fabulosas para en-

correntinas?

—¿No le ocurrió estar lejos de su terruño y sentirlo con más fuerza emocional que nunca? A mí me pasa eso. Año-ro tanto mi tierra y su gente que la composición es un medio de acercamiento permanente. Los amigos y familiares me tienen al tanto del quehacer que me interesa y de vez en cuando un viaje...

5. — *¿Qué opina de la crítica que hizo Iván Cosentino y que fuera publicada en nuestra revista?*

—Al buen amigo Cosentino lo invité personalmente a la presentación del disco en la Casa de Corrientes, oportunidad en que expliqué el historial de la Rapsodia. Si hubiera asistido, no hubiera cometido el tremendo error de decir que nosotros los compositores recurrimos a temas de nuestra producción que luego ordenamos, revestimos de color instrumental, les colocamos un título y... adelante. No se debe hablar para el país, sin antes estar bien seguro de que la

el disco tuvo muy buena acogida.

8. — *¿Tiene algún plan para la Rapsodia, es decir, proyectarla fuera del estricto plano discográfico?*

—Tengo alguna noticia de que oficialmente en Corrientes proyectan presentarla con elementos locales. La Dirección de Cultura de Misiones abriga el proyecto de presentarla en forma de ballet. Es probable que próximamente se la presente en cada Capital de Provincia con un elenco de primeras figuras.

9. — *¿Cuál considera que es la parte más lograda de la obra?*

—Créame que hasta el momento no puedo decidir eso. Cada vez que la escucho descubro valores del magnífico equipo que la grabó. He analizado cada una de las entregas de los artistas del elenco y le aseguro que me ha emocionado comprobar la sinceridad del trabajo realizado. Es un trabajo de equipo tan parejo que me resulta imposible dis-

## DIEZ PREGUNTAS AL AUTOR DE UN ÉXITO



## FOLKLORE PREGUNTA, EDGAR ROMERO MACIEL RESPONDE

carar la publicidad de una obra grabada que ellos consideran puede ser un éxito y los disc-jockey hacen el resto en la difusión de la misma.

3. — *¿Cree que el hecho de haber incluido temas ya conocidos dentro de la Rapsodia resta interés a la obra?*

—La Rapsodia Correntina tiene más de quince años. En su concepción original, la obra fue armada como una "Suite Correntina" y así la di a conocer. Luego quedó dormida por mucho tiempo lo que me dio lugar a su pulimiento. Los temas que la componían fueron dándose a conocer de a poco y "Lunita de Taragüí" se cantó en las escuelas de Corrientes. El único motivo que permaneció en el anonimato fue el valseado porque no tenía letra. En el año 1965 con motivo de un recital de música folklórica, la di a conocer aquí en Córdoba en LRA7 Radio Nacional. Para esa época, tres de los temas que la componían ya habían sido grabados.

4. — *Viviendo en Córdoba, ¿cómo hace para mantener vigentes y con tanto vigor, las esencias netamente*

verdad acompaña al juicio. Es muy fácil desde una mesa de trabajo menoscabar una tarea honesta. Si el amigo Cosentino, alguna vez de las tantas que nos encontramos se hubiera interesado de mi trabajo y me hubiera formulado siquiera una pregunta, no habría escrito ese despropósito. ¿Me permite?: sigue siendo mi amigo.

6. — *Y hablando de críticas ¿qué valor tiene para usted la crítica?*

—Enorme. A medida que el tiempo avanza me doy cuenta de su tremenda necesidad. Para lo cual exijo: que sea honesta: que no exista ningún interés creado ni a favor ni en contra y que el que la formule sea un perito en la materia.

7. — *¿Qué repercusión tuvo la Rapsodia en Corrientes? Si es posible quisieramos datos concretos.*

—En setiembre del año pasado, en una visita a Corrientes estrené la "Rapsodia Correntina" tal cual la conocieron ahora desde la placa impresa, con gran satisfacción. Las informaciones que me han llegado últimamente me dicen que

criminar valores. Para mí toda la obra está lograda interpretativamente.

10. — *Puede usted agregar lo que más le guste.*

—Gracias. Quiero destacar que si no lo hubiera conocido a Rubén Durán en Cosquín, la Rapsodia no hubiera llegado al disco. El enorme interés de Rubén cuando se la hice conocer no cesó hasta el día en que juntos escuchamos la grabación completa. El creyó en mi obra y la grabó. Indudablemente que luego se sumaron factores decisivos para esta concreción: Hernán Figuero Reyes, asesor folklórico de la C.B.S. dio el empuje decisivo. Convocó al gran equipo: Los Trovadores, María Helena, Raulito Barboza y Jovita Díaz, bajo la responsabilidad de Oscar Cardozo Ocampo como director. Hago público mi agradecimiento a este elenco maravilloso que acompañó a Rubén Durán en su presentación discográfica y que en Cosquín 67 reeditó el enorme trabajo que quedó estampado en una placa que ya ha cruzado las fronteras de nuestra Patria.

**CORDOBA**

# HIJOS DE CORDOBA: LOS PIRQUEÑOS



Héctor Ricardo, Fernando José y Hugo Alberto, los tres hermanos Fernández, que integran el buen conjunto "Los Pirqueños".

"Somos Los Pirqueños, cordobeses, sí señor; dos guitarras y un bombo tres hermanos que cantan ¡Es nuestra presentación!

TAL LA COPLA con que inician su actuación estos tres jóvenes hermanos que cantan con tanto amor a su Córdoba querida.

Los hermanos Fernández sienten bullir en su sangre criolla todo el eco de la canción nativa que les viene desde sus abuelos, ya que descienden de una familia de músicos.

Héctor Ricardo, Fernando José y Hugo Alberto componen el Trio "Los Pirqueños", tres jóvenes que poseen voces perfectamente educadas, donde se destaca la suavidad y timbres personales, que los distingue de la mayoría de los demás conjuntos.

Seleccionan sus piezas con verdadero rigor, las adecúan y hacen de cada una de ellas una verdadera creación. La instrumentación, voces y demás arreglos es objeto de riguroso y constante estudio y ensayo, lo que dice de la responsabilidad de este ajustado conjunto cordobés. El control y supervisión, corre por cuenta del señor Don Ricardo B. Fernández Gallo, músico, investigador y artesano de las cosas nuestras.

"Cantamos —dice Héctor— porque sentimos una verdadera necesidad de expresar así lo más hermoso de nuestra tierra y lo hacemos sencillamente y con la humildad que nos viene de nuestros mayores, porque no olvidamos precisamente, que en la sencillez está la verdad. El canto folklórico debe ser así. Es por eso que cuando estamos en peñas, festivales, etc., procuramos que nuestras canciones lleguen a los más humildes, al pueblo mismo."

Hijos de Córdoba, sienten una verdadera predilección por las cosas de su terruño y es así que su repertorio está repleto de coplas que cantan a sus sierras, a sus valles y a sus ríos con profunda emoción y verdadero cariño y admiración. Los autores cordobeses, figuran en primera línea en el repertorio de Los Pirqueños.

Surgieron del Festival Folklórico de la Semana de Córdoba realizado en 1961, merecimiento que les hizo actuar en radios, T.V. festivales folklóricos, peñas, etc., hasta el año 1963. Madurando iniciativas, permanecieron inactivos durante dos años, por cuanto uno de los integrantes —Fernando— estuvo bajo bandera, sirviendo en la marina. Este año, el servicio militar reclamó a otro hermano: Hugo, pero felizmente lo destacaron en la misma Capital y periódicamente le permitió ponerse en contacto con el conjunto. Los tres estudian carreras universitarias, pero en sus momentos libres no escatiman esfuerzos para ensayar y superarse.

"La verdad —dice Fernando— que cantamos y bailamos desde que aprendimos a hablar y caminar; nuestra madre con la armónica y el *pirqueño viejo* con la guitarra, guiaron nuestros pasos y voces hacia el canto y la danza, manifestaciones auténticas de la tierra —y agrega—: Nuestra casa es realmente un pedazo de tradición donde se cultivan y exponen los más hermosos recuerdos de la Patria Gaucha."

Y en el final de nuestra entrevista, nos dirigimos al *Pirqueño menor*: Hugo y nos responde: "Nuestra mayor ambición tal vez se concrete pronto, actuando al lado de verdaderos cultores de nuestra canción vernácula. Me refiero a "Los Fronterizos", "Los Quilla Huasi", Don Atahualpa y muchos otros. Eso sería un verdadero honor para nosotros.

Así son "LOS PIRQUEÑOS".

EDGAR ROMERO MACIEL

## CURSO INTENSIVO DE DANZAS NATIVAS EN CORDOBA, A CARGO DEL PROFESOR PEDRO BERRUTI

La Comisión Directiva de la Peña F. "Martín Fierro", del Club Deportivo Santa María (Departamento Pujilla, Valle de la Música, Córdoba), ha organizado, en colaboración con los profesores Sra. María Victoria de López y Sr. Américo Velázquez, un Curso Intensivo de Danzas Nativas para alumnos principiantes y adelantados, el que será dictado por el profesor Pedro Berruti en los días del 21 al 25 de mayo.

El programa es amplio e incluye nociones sobre el estilo del profesor

Berruti y su aplicación a los elementos y figuras de la coreografía argentina y a danzas folklóricas y originales; el significado y el uso del pañueo en nuestras danzas; la enseñanza de la Zamba en su coreografía básica, y la práctica de figuras especiales; la enseñanza de la Danza de las Cintas y las Adoraciones al Niño Dios, así como del Cielito de la Patria y otras danzas.

Para los maestros se desarrollarán clases especiales con nociones metodológicas sobre la danza y el zapateo.

## SEA USTED AUTOR DE CANCIONES POPULARES

Pongo música a su letra, asesoro, registro (ley 11723) edito, difundo.

MIS ULTIMAS CANCIONES RUMBO AL EXITO:

"A San Gil", zamba, letra de Critóbal R. Noriega, de Río Gallegos (Santa Cruz).

"Zamba para Catamarca", letra de Amalia Banega, de Vedia, (Buenos Aires).

"Tirá mis cartas al río", chamamé, letra de Lino Travesani, de Colonia Silva (Santa Fe).

"Tierra sin igual", zamba, letra de Juan Zatta, de Capital Federal.

"Que viva San Juan", cueca, letra de Juan C. Pérez, de Adelia María (Córdoba).

"En la despedida", zamba, letra de Hugo O. Boni, de Lobos (Bs. Aires).

Visíteme (de mañana) o escriba a:

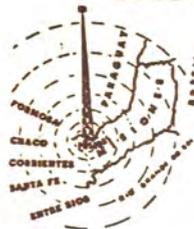
### "NUEVOS HORIZONTES"

Villa Concepción N° 112, San Martín, Bs. As.  
(Colect. N° 111) de Plaza de Mayo o Chacarita

PARA VENDER MAS ... MUCHO MAS!  
EN TODAS LAS PROVINCIAS  
DEL LITORAL ARGENTINO  
EXISTE UN  
MEDIO INFALIBLE:  
ANUNCIAR POR ...



## LT4 RADIO MISIONES



Director propietario: CARLOS MADELAIRE  
Radioparque, CC. N° 18 - POSADAS, MISIONES  
Agente Gral. en Bs. As. - AURELIO C. FRANCO  
Avda. de Mayo 1370 - 7° P. - Of. 173  
Tel. 38 7570 y 37 4650

# EMBAJADOR EN WASHINGTON



Nuestros lectores saben, por la información de los diarios, que Eduardo Falú estuvo en Washington y ofreció allí varios recitales ante autoridades de Estados Unidos y miembros del cuerpo diplomático. Como es natural, don Eduardo actuó con la jerarquía que le es habitual. Pero conviene reproducir el juicio del diario "Evening Star" del 1º de abril pasado, que señala un aspecto de Falú que, aparentemente, ha llamado mucho la atención en Washington: "Vale la pena mencionar su porte, aunque más no sea para destacar el contraste entre la dignidad natural de este gran artista y las pretensiones de los que rinden culto a la guitarra para escapar a la mediocridad. Falú presenta la imagen de un ejecutivo de aspecto impecable y tostado por el sol. Su modalidad es cálida, franca, encantadora y con dominio de sí mismo. Aparece ante todos como un hombre de mundo y resulta una sorpresa agradable escucharlo cantar música folklórica." El comentario periodístico se extiende en otras consideraciones y termina diciendo: "Su técnica es impecable y natural y posee el trémolo más perfecto que yo haya escuchado." James Backas, el famoso crítico musical norteamericano, firma este comentario sobre nuestro músico.



Una hora de confrontación con la belleza hecha verso y canto. "Folklore 67" se ha convertido en escenario de un auténtico acontecimiento folklórico.

# "FOLKLORE 67"

EN "FOLKLORE 67" (Talcahuano 360), desde el 20 de abril, se puede admirar "Resurrección y Canto de la Copla", una cantata de Armando Tejada Gómez que interpretan su propio autor, Marián Fariás Gómez, César Isella, Los Nocheros de Anta, el Indio Apachaca y Marta Serra. Se trata de un recitativo intercalado con canciones y puesto en escena con sobriedad y jerarquía artística: un experimento bellamente logrado en el que las voces de los intérpretes, tanto en la poesía como en el canto, recrean la mejor tradición juglaresca con un tema hondamente americano.

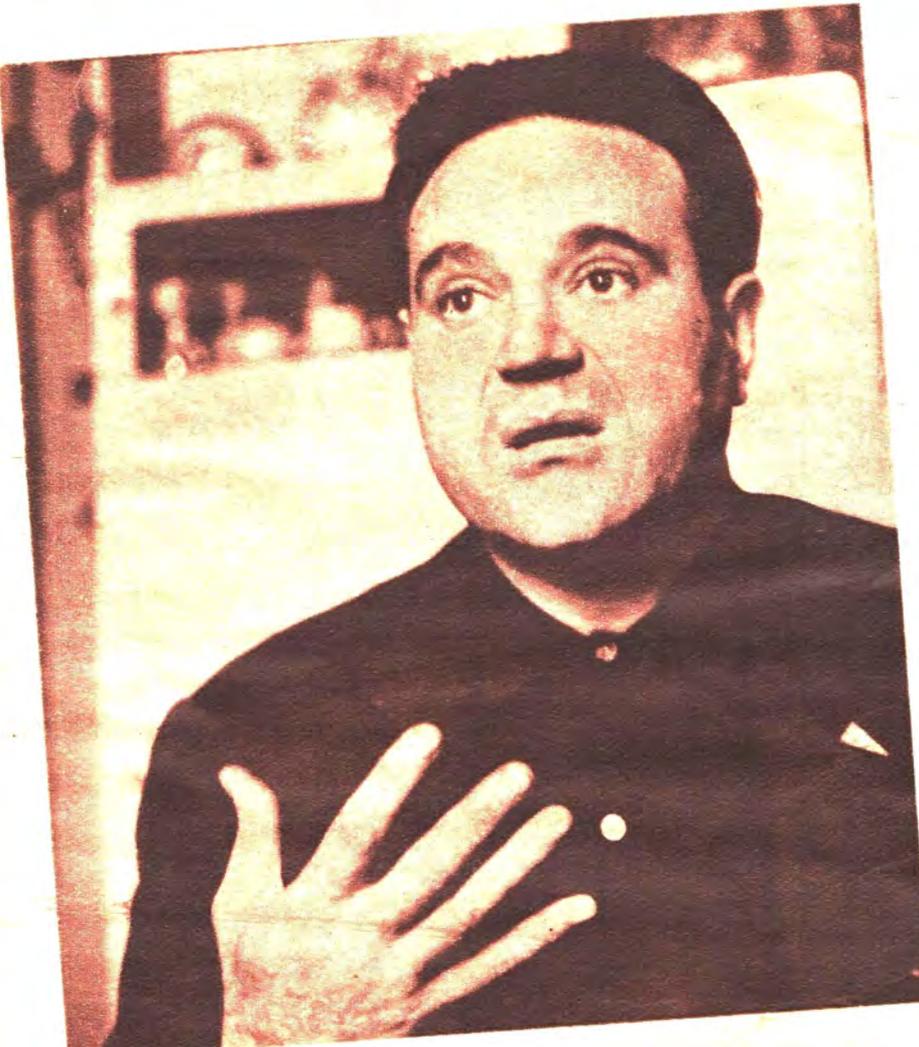
No es común que en una peña folklórica se acometa un emprendimiento artístico de tanta importancia. Tejada Gómez quiso unir con un hilo común de poesía la contribución vocal de Los Nocheros de Anta, Marián Fariás Gómez y César Isella. Para ello encargó a Indio Apachaca y Marta Serra el recitado de sus propias poesías, que el mismo Tejada Gómez conduce con su entera voz decidora y mandocina. Un juego de luces discreto, pero bien empleado, una perfecta adecuación del ritmo escénico y de las dimensiones vocales de los participantes con la intimidad de "Folklore 67" son elementos que hacen más grato "Resurrección y Canto de la Copla".

Desde los jueves hasta los domingos, inclusive, se puede ver este espectáculo que no tiene lado flaco ni ángulo criticable. Empieza a las 21.30 y dura una hora. Una hora de confrontación con la belleza hecha verso y canto. No hay que perderse esta hermosa experiencia.

Armando Tejada Gómez, el Indio Apachaca y Marta Serra cubren la responsabilidad de la poesía que ubica al espectador en el clima de este magnífico "Poema cantado".

La autenticidad de César Isella, la fuerza interpretativa de Marián Fariás Gómez, y la justeza rítmica de Los Nocheros de Anta, recrean muy bien los temas más logrados de nuestro cancionero popular.





El título tiene su miga. Y su equívoco. Pero también su explicación. En síntesis, el conjunto "Los Trovadores del Norte" que dirige —o dirigía hasta hace pocos días— Bernardo Rubin, se ha desintegrado. Sus integrantes, es decir, Pedro Alberto Martínez, René Torres, Jorge Herrera, Pedro Alvarez y Jorge Durán, se llaman, desde ahora, "Los Antiguos Trovadores del Norte", reivindicando en consecuencia su trayectoria en el conjunto. En cuanto al luchador Bernardo "Bolita" Rubin, estaría ahora a la búsqueda de nuevos elementos para constituir otro conjunto, que probablemente se denominará "Los Trovadores del Norte", que que, según afirma, tiene la propiedad del nombre.

Problemas internos de insuperable solución han llevado a los compañeros de Rubin a adoptar esa extrema resolución que significa, en los hechos, la defenestración de "Bolita" y la adopción de un nuevo destino musical al grupo vocal que triunfó con

En cuanto al luchador Bernardo "Bolita" Rubin, estaría ahora a la búsqueda de nuevos elementos para constituir otro conjunto.

"Puente Pexoa". Como se recordará, Jorge Durán ha sido apoderado del conjunto desde su nacimiento, hace más de siete años; ahora, también separado de Rubin, representará al nuevo conjunto.

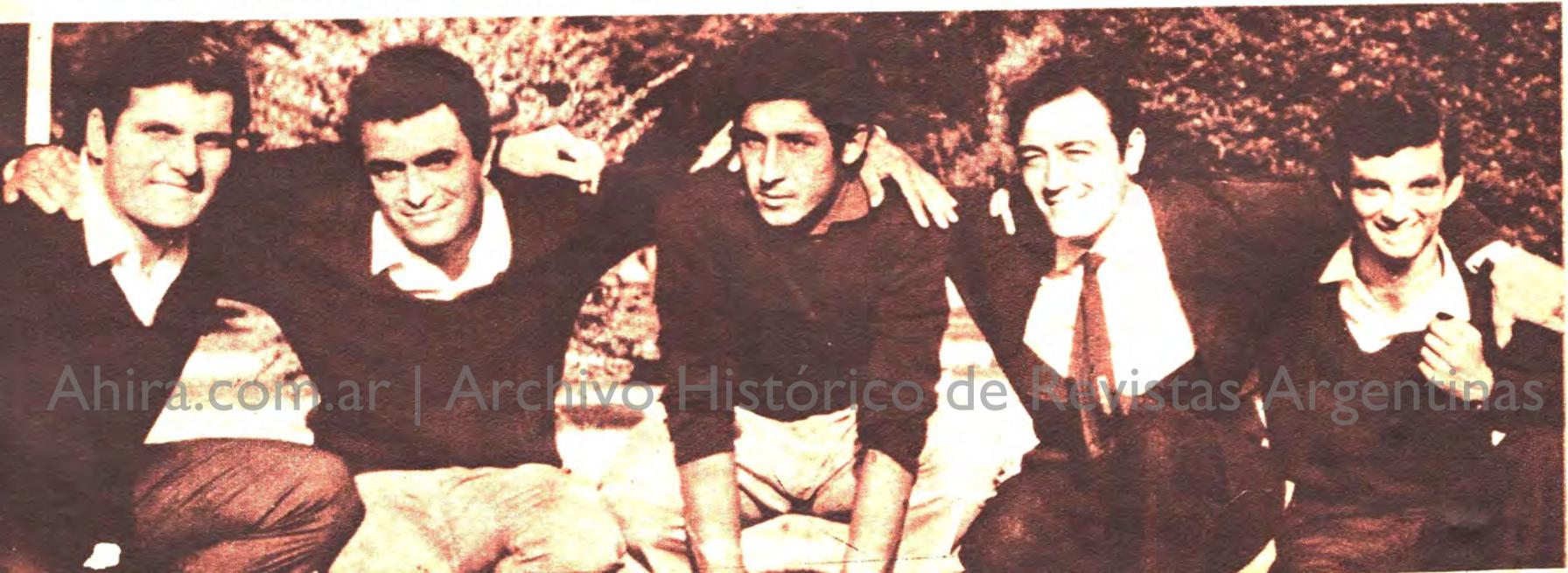
Destacan "Los Antiguos Trovadores del Norte" dieron origen vos— que ya ha terminado para siempre el ciclo artístico que se caracterizó por un repertorio que incluía temas como "Turco Julio", "Campamento La Salada", "Caracolero" y otros. El nuevo grupo quiere iniciar algo totalmente nuevo y —afirman sus integrantes— lo demostrarán.

Agreguemos, para quienes no estén muy al tanto de todos estos avatares, que los viejos "Trovadores del Norte" se dieron origen, en su momento al actual conjunto "Los Trovadores", cuyos éxitos es inútil destacar...

De modo que ese viejo tronco ha originado a "Los Trovadores", a "Los Trovadores del Norte" que ahora acaban de disolverse y a "Los Antiguos Trovadores del Norte". Una genealogía difícil de entender pero que, esperamos, pueda servir al verdadero folklore a través de los mejores servicios musicales posibles.

**UN CONJUNTO QUE DESAPARECE:  
"LOS TROVADORES DEL NORTE"  
UN CONJUNTO QUE NACE:  
"LOS ANTIGUOS TROVADORES DEL NORTE"**

Pedro Alberto Martínez, René Torres, Jorge Herrera, Pedro Alvarez y Jorge Durán, se llaman, desde ahora, "Los Antiguos Trovadores del Norte".



# LIBRO CRIOLLO EN MATADEROS

El Presidente de la República de Mataderos Dr. Natalio R. Lovazzano, saluda al escritor Elías Carpena, en el acto de la presentación de la novela "Ese negro es un hombre".



El "MUSEO CRIOLLO DE LOS CORRALES" abrió la sala donde muestra las reliquias del pasado gauchesco, para recibir a una multitud nunca vista en la presentación de un libro. La República de Mataderos y el "Museo criollo de los Corrales", festejaban la aparición de la novela "ESE NEGRO ES UN HOMBRE", de Elías Carpena. Mataderos se encontraba eufórico en la fiesta, allí en el Museo, y teniendo enfrente de vigia, y como control de lo criollo, enhiesta, la estatua "El resero".

El escritor Leónidas de Vedia, presentó el libro "Ese negro es un hombre" con un estudio ejemplar de la obra criolla de Elías Carpena. El actor de Radio Nacional, Carlos Arismendi, leyó con magistral interpretación el comienzo de la novela, el capítulo "Presencia del negro Concepción en el tacho" (Tacho, matadero de caballos). El erudito Avelino Herrero Mayor, habló de un entronque español en la prosa profunda y poética de Elías Carpena. Y los payadores de esa zona tan gaucha, la República de Mataderos, Toto Mora, el paisano Algañarás y Tobías Carcavallo, improvisaron temas referentes a la fiesta. Se tomó versión grabada y entre tantos aportes, literalmente bellos, hemos de reproducir en esta nota la transcripción de dos décimas de la improvisación del payador Toto Mora, tomadas del grabador: una la que celebra la llegada a Mataderos del

escritor Leónidas de Vedia y otra en encomio del libro "Ese negro es un hombre".

Para Leónidas de Vedia:

*"Dios me quiera iluminar,  
que la inspiración me asedia:  
canto a Leónidas de Vedia  
que ha llegado a este lugar  
con deseos de encumbrar  
tan valiosa obra serena.  
Siempre a una obra que es buena  
otra buena la respalda:  
lo suyo fue una esmeralda  
que brilló en Elías Carpena.*

Para Elías Carpena:

*Escritor que se desvela  
por darle al pago renombre:  
con "Ese negro es un hombre"  
como las águilas vuela.  
Es una sabia novela,  
y su lectura propicia  
todo un clima de delicia  
que ha vivido esta región  
con el negro Concepción  
y con la china Felicia.*

Por último se celebró el libro a la usanza criolla, con achuras, vino, empanadas y recitados gauchescos a cargo del matarife David Esteves, Del Bueno y Redondo.

## CURSOS INTENSIVOS

DE DANZAS NATIVAS  
Y FOLKLORE  
EN EL INTERIOR

a cargo del profesor

**PEDRO BERRUTI**

En cualquier ciudad o pueblo del interior pueden organizarse CURSOS INTENSIVOS de DANZAS NATIVAS, ZAPATEO, METODOLOGIA y TEORIA DEL FOLKLORE, con una duración de 3 a 15 días. Se trabajan varias horas al día, con un amplio programa y en base al estilo y al método del profesor Berruti. Los cursos pueden ser organizados por peñas o escuelas, o bien por los propios interesados. Hay cursos especiales para maestros y docentes. Pida informes y precios.

SE OTORGAN CERTIFICADOS

ESCUELA SUPERIOR  
DE DANZAS NATIVAS

VIRREY DEL PINO 2750

T. E. 76-1603 - Buenos Aires

## LOS CUENTOS DE ÑO CACHILO

### ■ A LO MEJOR, SE ENOJA...

¡Mire que era temático el Froilán Tejerina! Siempre con la misma milonga, y no acababa de entrar en razón...

—Froilán —le decía la mujer—, ¿por qué no cambiás de disco? ¿Hasta cuándo vas a estar con ese asunto de que la culpa la tiene el gobierno? Trabajá un poco, a ver si mejoramos algo, porque, de no, vamos a tener que comernos las alpargatas...

Pero Froilán seguía temando, nomás.

Un día se encontró con don Zenón Pardales, comisario de Ñandú Petizo.

—Y qué le parece mi comisario, ¿como van las cosas? Pa mi qué...

—Vea, don Froilán, no irán tan bien, pero tampoco van tan mal, qué caray. ¿Usted se cree que apenas uno es gobierno ya nomás, como si fuera mano santa, arregla todo al hilo y empiezan a marchar las cosas como sobre ruedas? Hay que darle tiempo al tiempo, don Froilán...

—Así será, comisario. Pero pa mi que... Bueno, yo le diría algo que me parece que estoy notando hace rato, pero a lo mejor, usted se enoja...

—¿De ánde me voy a enojar? Ya sé que usted anda en la contra, pero no le hace... Usted con su idea y yo con la mía.

—Así será, pero si yo le digo algo que ando notando, usted se enoja...

—No, señor... No me voy a enojar. Soy hombre tranquilo y sé comprender. Usted tiene su idea y yo tengo la mía. Conversando se entienden los hombres.

—Será, pero si le digo algo, usted se va a enojar...

—¡Le digo que no, hombre! ¡Hable de una vez, pues, ya me ha dejao con la curiosidad! Seguro que no me enoja...

—Bueno, quería decirle que hace un buen rato que los flecos de su poncho se le han metido en el brasero y el fuego ya está empezando a subir...

—Y, dígame, su pavote de porra: ¿recién se le ocurre avisarme, sonso 'el diablo?

—¿No le dije que a lo mejor se enojaba? ¿Vio? No, si ya en Ñandú Petiso no se puede hablar con la gente...

### ■ AMOR

No sé por qué quiero a Lola, si será porque es cotuda, porque es lindaza, aunque chueca... Siempre me queda la duda...

### ■ DECLARACION

Vea, doña, soy sincero. Yo la amo con frenesí. Si usted me daría el sí, me conchabo de resero.

Nada sé de arriar, es cierto, pero es cosa facilonga. Sé cuidar los animales. Es cuestión de que me ponga...

No es obstáculo, mi prenda que usted sea millonaria y tenga un campo en La Toma y estancia en La Candelaria.

Tampoco es dificultad que su tata sea ricacho. Habiendo amor, todo sobra. Y lo mucho ya es empacho.

Nunca he sido interesao, y jamás me preocupó que tenga cien mil hectáreas allá por Claromecó.

Ni menos que tenga un campo

con cuarenta cabezas de hacienda vacuna flor en la estancia "La Teresa".

Es el amor solamente lo que me hace dir a usted. ¿Tal vez dudará su tata? Me ofende. Perdóneme...

Sepa respetar, mi prenda, mi sentimiento projudo. ¿O se cree que soy un croto, un malevo o vagabundo?

Soy mozo muy respetao, muy atento y servicial, cantor y buen guitarrero, pero, eso sí, sin un rial...

Pero si su tata duda, he de buscar un trabajo. Tal vez quieran contratarme allá en la estancia "El Retajo".

Pero, eso sí, de cantor, como pa floriar las fiestas, porque en la yerra o la doma yo valgo más que una orquesta.

¿Que no es trabajo? ¿Quién dijo? Bueno, mas no me hago a un lao. Porque lo que es trabajar, lo tengo medio olvidao...

Pero, ¿qué le hará a su tata refalarnos dos millones, pa casarnos de una vez, cumpliendo las ilusiones?

Dígale que, si es el caso, yo se los pido emprestao pa devolverlos un día, si antes no se hace finao...

### ■ DELICAO

¡Delicao el Ponciano Teco! Le dio un beso a Flora Soncha. Casi le saca el pedazo. Por lo menos, le alzó roncha...

### ■ ¿EN QUE SE DIFERENCIA?

—¿En qué se diferencian un abogado inglés de un gato?

—En que el gato tiene "gato", y abogado inglés, al revés del asunto, ne "toga".

## AGRADECIMIENTO

Desde que apareció el primer número de FOLKLORE, hace casi seis años, SADYE tuvo un papel fundamental en nuestra tarea. En efecto, esa acreditada empresa distribuidora se encargó de hacer llegar nuestra revista a todo el país con una eficiencia que nunca agradeceremos lo suficiente.

Problemas ajenos a la voluntad de HONEGGER S. A. y de SADYE y que en nada afectan nuestra cordial vinculación amistosa y comercial nos han obligado ahora a dar por concluida esa relación que tan grata y fructífera fue para ambas firmas.

En adelante, FOLKLORE será distribuida por MUNDIAL, empresa también de reconocido prestigio en nuestro medio. Estamos seguros que nuestra nueva vinculación nos reportará tantas satisfacciones como las que en su momento nos brindó SADYE, de la que nos despedimos con afecto.



FOLKLORE Nº 145 - 2 de mayo de 1967

Editores responsables: HONEGGER S. A. I. C. Director: FELIX LUNA - Redacción, administración y talleres: México 4256. Teléfonos: 90-9118 (Redacción) y 90-8354 (Administración) - Registro de Propiedad Intelectual Nº 814.318 - Distribuidores en la Capital Federal: Antonio Rubbo, Garay 4226. En el interior y exterior: Dist. Mundial, Lavalle 4024. Buenos Aires.

# QUE REGALO !!

## UNICO EN SU GENERO



**66 DANZAS**

LAS MAS IMPORTANTES DANZAS DE LA ARGENTINA: INDISPENSABLES!

**\$ 2.200.-**

Acompañe el importe al cupón de Cheque de Banco o Giro Postal por la suma de \$ 2.200.- y a vuelta de correo recibirá este hermoso regalo.

**LLENE ESTE CUPÓN HOY MISMO**

NOMBRE .....

CALLE .....

LOCALIDAD .....

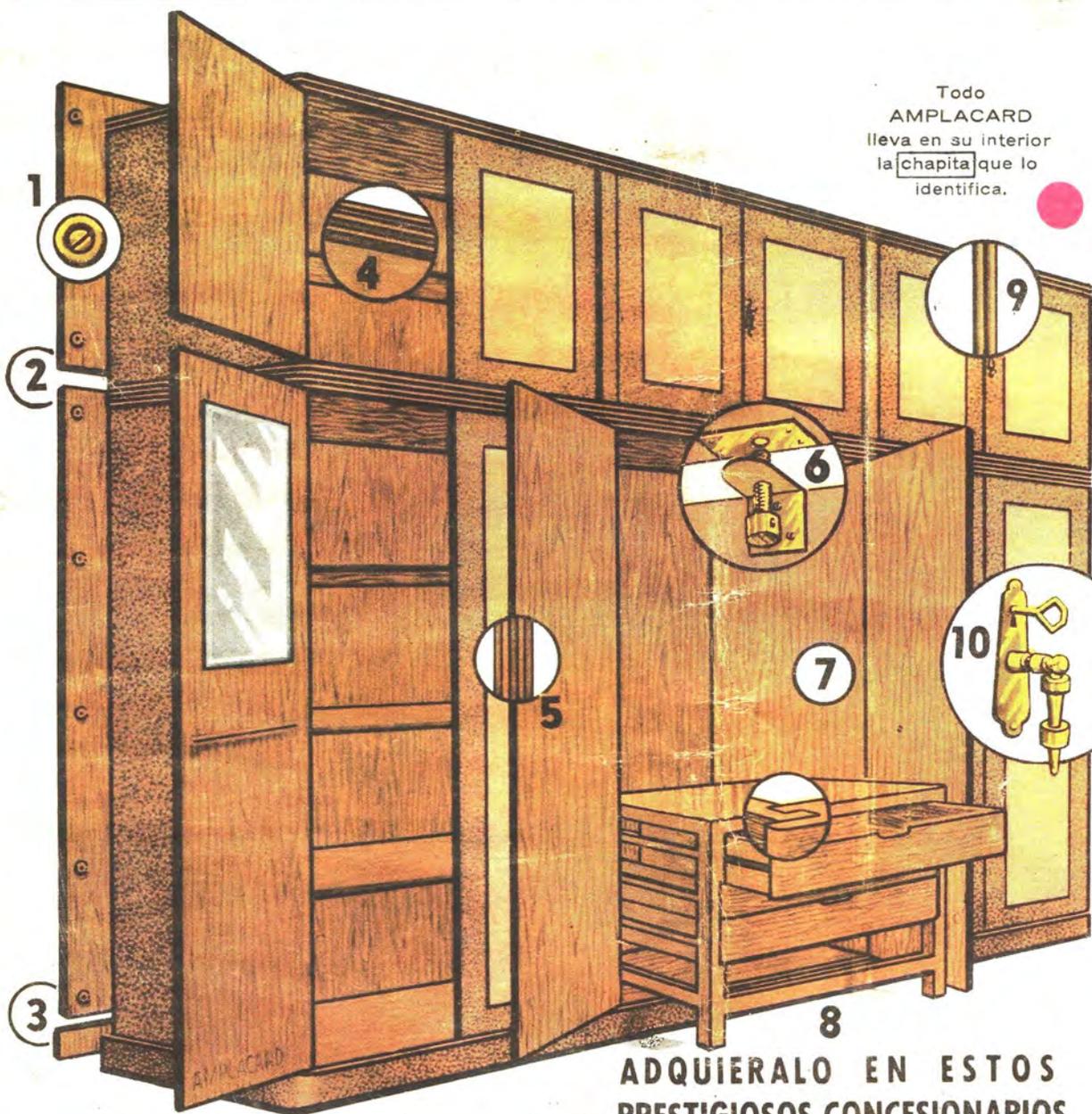
PROVINCIA .....

**DISTRIBUIDORA R. A. H.**  
México 4250/56 - BUENOS AIRES



LA DIFERENCIA?  
ESTA EN  
LA CALIDAD!

# AMPLACARD®



Todo  
AMPLACARD  
lleva en su interior  
la **chapita** que lo  
identifica.

## INIGUALABLE CALIDAD

- 1-Fondo enmarcado y tornillado. Evita su torcedura y aberturas.
- 2-Separable en dos cuerpos. Puede usarse como dos muebles independientes.
- 3-Zócalo completo en el contrafrente. Da gran resistencia y nivelación.
- 4-Estantes de placas, fuertes, indeformables. No se rajan.
- 5-Emplacamiento con terciados de 4 mm., secos y estacionados.
- 6-Totalmente desarmable.
- 7-Divisiones de 1 pulgada de espesor.
- 8-Cajonera flotante. Puede retirarse y ganar más espacio. Cajones malletados.
- 9-Tapa-juntas. Cierre y ajuste perfecto.
- 10-Herrajes de bronce, modernos, prácticos.

## CREDITOS EXCEPCIONALES

ADQUIERALO EN ESTOS  
PRESTIGIOSOS CONCESIONARIOS

AMPLACARD CONGRESO  
Rivadavia 2243  
BUENOS AIRES

HARRODS  
Florida 877  
BUENOS AIRES

AMPLACARD DEYA  
Rivadavia 199  
QUILMES - Bs. As.

AMPLACARD NECOCHEA  
Calles 62 y 55  
NECOCHEA - Bs. As.

AMPLACARD ARGELIA  
Paso 551 - Local 11/22  
BUENOS AIRES

AMPLACARD SCARONE  
Riviera Indarte 243  
BUENOS AIRES

AMPLACARD NASSER  
25 de Mayo y Solís  
RAFAEL CALZADA - Bs. As.

AMPLACARD MIGNONE  
San Martín 421  
LUJAN - Bs. As.

AMPLACARD LORENZANO  
Av. Vélez Sarsfield 4237  
MUNRO - Bs. As.

AMPLACARD LA ARMONIA  
Rivadavia 13892  
RAMOS MEJIA - Bs. As.

AMPLACARD MULTI-VENTAS  
Arenales y Alberti  
GENERAL VILLEGAS - Bs. As.

AMPLACARD TANARRO  
España 40  
RIO GALLEGOS - Sta. Cruz

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

Para Concesionarios dirigirse a  
CORPORACION INDUSTRIAL ARGENTINA San Luis 3123 - Buenos Aires